

國立臺灣師範大學

地理學系第四十四屆碩士論文

からいも交流—國際寄宿家庭交流  
對參加學生地方理解之影響

Karaimo Koryu : International Family Homestay Exchange's Influence on  
Regional Understandings of Student Participants

指導教授：廖學誠

研 究 生：林辰毓

中華民國 104 年六月

# 國立臺灣師範大學地理學研究所碩士論文摘要

論文名稱：からいも交流—國際寄宿家庭交流對參加學生地方理解之影響

Karaimo Koryu : International Family Homestay Exchange' s Influence  
on Regional Understandings of Student

指導教授：廖學誠

研 究 生：林辰毓

論文內容：共一冊，文約六萬餘字，分五章，以中、英、日三百餘字扼要說明。

## 摘要

為了重振人口外流以及經濟不振的鹿兒島縣大隅半島地區，からいも交流於1982年開始舉辦，招募外國留學生（參加學生）前往南九州鹿兒島縣與宮崎縣，重振經濟及體驗當地生活。參加學生藉此活動進入鹿兒島與宮崎兩縣。

參加學生在兩週的活動中，以家庭成員的身分參與家庭工作、學校交流、地區文化交流等，並且了解異地文化。本研究為了瞭解寄宿家庭活動對於參加者的地方理解之影響，採用質性研究方法，透過發放問卷及深入訪談以了解學生參加活動前後的地方經驗與對地方理解的差異；又透過寄宿家庭訪談，以了解其參加動機、目的，並分析此活動對其帶來的影響及如何影響留學生理解異地文化。另外，本研究也採用過去參加學生的心得報告書作量化內容分析。

關鍵詞：地方經驗、地方理解、異文化學習

## ABSTRACT

Developing the Osumi Region in Kagoshima Prefecture, where there was Exodus of rural population and economic decline, Karaimo Koryu was initiated in 1982, inviting foreign exchange students (student participants) to go to Kagoshima Prefecture and Miyazaki Prefecture of the Southern Kyushu, and to participate in the local developments and to experience the livelihood there. Student participants enter Kagoshima Prefecture and Miyazaki Prefecture through this program. Acting as a role of family members, student participants participate in the family work, school exchange, regional cultural exchange and etc. in the two-week program and understand the foreign cultures. This research tries to understand the influence of the family homestay program on participants' regional understandings. This research adopts qualitative methodologies. Through the distribution of questionnaires and in-depth interviews, it understands difference of the participants' regional experience and regional understandings before and after the program. Through interviews with homestay families, it also understands the motives and purposes of participation, and analyses the influence brought by the programme and how the programme influences the participants to understand foreign cultures. Besides, the research collects the feedback reports written by previous student participants for quantitative analysis.

**Keywords:** Regional experience・Regional understandings・Foreign cultures learning

## 要旨

人口減少と経済不振が問題となっている鹿児島県大隅半島を発展させるため、からいも交流は1982年から、外国人学生を募集し始めた。同団体は外国人学生に鹿児島県と宮崎県の過疎地域の開発や、地方生活を体験させるため、九州の田舎へのホームステイ（homestay）活動を行っている。

この活動に参加した学生たちは、2週間の中で、家族の一員として、家事や、学校・地域文化交流イベントに参加し、異文化を理解した。本稿では学生たちが地域の文化を理解する過程を考察した。研究方法にはアンケートと現地でのインタビューを利用し、からいも交流参加の前後で、地域文化の理解の見識の変化を考察した。ホストファミリー側へのインタビューを通じ、参加の動機や目的を調べ、参加の前後で、ホストファミリーの考え方がどのくらい変化したか、またそれが外国人学生の異文化理解にどのように影響したかを調査した。そして、過去に参加した学生たちのレポートや感想文を参考にして、その内容を数値化して分析した。

キーワード：地域の経験、地域の文化理解、異文化の学習

## 目錄

|                                    |            |
|------------------------------------|------------|
| <b>第一章 緒論</b> .....                | <b>1</b>   |
| 第一節 研究動機與研究目的.....                 | 1          |
| 第二節 文獻回顧與探討.....                   | 4          |
| 第三節 研究區域與方法.....                   | 16         |
| <b>第二章 からいも交流的發展背景與脈絡</b> .....    | <b>23</b>  |
| 第一節 鹿兒島縣與宮崎縣.....                  | 23         |
| 第二節 からいも交流簡介.....                  | 39         |
| 第三節 からいも交流發展歷程.....                | 45         |
| <b>第三章 參加學生的地方經驗、理解與情感</b> .....   | <b>55</b>  |
| 第一節 參加學生的經驗、理解與情感之內容分析.....        | 55         |
| 第二節 參加學生的經驗、理解與情感之深度訪談.....        | 75         |
| 第三節 參加學生的經驗、理解與情感之問卷及理解測驗.....     | 82         |
| 第四節 小節—參加學生的經驗、理解與情感.....          | 97         |
| <b>第四章 寄宿家庭介紹與案例：鹿兒島縣日置市</b> ..... | <b>103</b> |
| 第一節 寄宿家庭的情況與案例介紹.....              | 103        |
| 第二節 案例：日置市的寄宿家庭群.....              | 111        |
| 第三節 小結—寄宿家庭對參加學生的影響.....           | 124        |
| <b>第五章 結論與建議</b> .....             | <b>126</b> |
| 第一節 結論.....                        | 126        |
| 第二節 研究限制與建議.....                   | 129        |
| <b>參考文獻</b> .....                  | <b>132</b> |

## 圖目錄

|                                          |    |
|------------------------------------------|----|
| 圖 1-1 從旅遊到定居 .....                       | 2  |
| 圖 1-2 日本農業就業人口數與高齡化 .....                | 7  |
| 圖 1-3 耕地面積與棄耕面積變化 .....                  | 7  |
| 圖 1-4 都市與農村交流的類型 .....                   | 9  |
| 圖 1-5 學習甜甜圈理論（学ぶのドーナツ論） .....            | 12 |
| 圖 1-6 交流網絡中推動者的育成 .....                  | 14 |
| 圖 1-7 日本與南九州地圖 .....                     | 16 |
| 圖 1-8 鹿兒島縣氣溫雨量圖 .....                    | 17 |
| 圖 1-9 宮崎縣氣溫雨量圖 .....                     | 17 |
| 圖 1-10 平成 25 年（2013）都道府縣別人口 .....        | 18 |
| 圖 1-11 平成 24 年（2012）日本國內都道府縣專業農家戶數 ..... | 19 |
| 圖 1-12 研究架構圖 .....                       | 22 |
| 圖 2-1A 鹿兒島縣全圖 .....                      | 24 |
| 圖 2-1B 鹿兒島縣全圖（九州本島） .....                | 25 |
| 圖 2-2 鹿兒島縣縣徽 .....                       | 26 |
| 圖 2-3 鹿兒島縣人口變遷（1980—2013） .....          | 27 |
| 圖 2-4 鹿兒島縣與日本全國人口增加率變化（1980—2009） .....  | 28 |
| 圖 2-5 鹿兒島縣社會增加人口數變化圖 .....               | 28 |
| 圖 2-6 鹿兒島縣的人口結構變遷 .....                  | 29 |
| 圖 2-7 鹿兒島縣與日本全國產業結構 .....                | 30 |
| 圖 2-8 九州宮崎縣市村町行政區圖 .....                 | 33 |
| 圖 2-9 宮崎縣縣徽 .....                        | 34 |
| 圖 2-10 宮崎縣人口變遷（1980—2013） .....          | 35 |
| 圖 2-11 宮崎縣與日本全國人口增加率變化（1980—2009） .....  | 35 |

|                                            |     |
|--------------------------------------------|-----|
| 圖 2-12 宮崎縣社會增加人口數變化圖.....                  | 36  |
| 圖 2-13 宮崎縣的人口結構變遷 .....                    | 37  |
| 圖 2-14 平成 17 年（2005）宮崎縣與日本全國產業結構 .....     | 37  |
| 圖 2-15 からいも交流活動的五大主要內容.....                | 41  |
| 圖 2-16 からいも交流第 1—3 屆寄宿家庭的位置圖 .....         | 47  |
| 圖 2-17 カラモジア時代的からいも交流擴及九州外島（第 15 回春） ..... | 51  |
| 圖 2-18 カラモジア時代內容的概念圖.....                  | 51  |
| 圖 2-19 からいも交流發展歷程 .....                    | 54  |
| 圖 3-1 架構：地方經驗、地方理解、地方情感之關係.....            | 55  |
| 圖 3-2 參加學生來源 .....                         | 82  |
| 圖 3-3 參加學生的母校 .....                        | 82  |
| 圖 3-4 參加學生的年齡層.....                        | 83  |
| 圖 3-5 參加學生性別 .....                         | 83  |
| 圖 3-6 參加學生的主修.....                         | 84  |
| 圖 3-7 參加學生的日語程度 .....                      | 84  |
| 圖 3-8 日語口語對話能力.....                        | 85  |
| 圖 3-9 對於寄宿家庭活動.....                        | 85  |
| 圖 3-10 平成 26 年（2014）夏季參加學生所到寄宿家庭的行政區.....  | 86  |
| 圖 3-11 平成 26 年（2014）夏季 寄宿家庭所在的市村町.....     | 86  |
| 圖 3-12 參加學生理解地方的方式 .....                   | 95  |
| 圖 4-1 寄宿家庭代表年齡層分布 .....                    | 104 |
| 圖 4-2 寄宿家庭得知交流資訊來源.....                    | 105 |
| 圖 4-3 寄宿家庭成員數 .....                        | 106 |
| 圖 4-4 寄宿家庭參加接待活動動機 .....                   | 106 |
| 圖 4-5 寄宿家庭讓學生理解地方所採用的方式 .....              | 107 |
| 圖 4-6 參訪的地區與範圍.....                        | 108 |

|                                          |     |
|------------------------------------------|-----|
| 圖 4-7 寄宿家庭認為參加からいも交流的優缺點（左：優點；右：缺點） .... | 108 |
| 圖 4-8 日置市位置圖與內部行政區圖 .....                | 112 |
| 圖 4-9 日置市人口數變化（1980-2013） .....          | 112 |
| 圖 4-10 日置市境內四個町的人口數變化（1980-2010） .....   | 113 |
| 圖 4-11 平成 22 年（2010）日置市人口分布情況.....       | 113 |
| 圖 4-12 平成 25 年（2013）日置市人口金字塔.....        | 114 |
| 圖 4-13 平成 25 年（2013）日置市的土地利用比率.....      | 115 |
| 圖 4-14 平成 18 年（2006）日置市產業結構（就業人口） .....  | 115 |
| 圖 5-1 異文化適應的過程.....                      | 127 |



## 表目錄

|                                              |     |
|----------------------------------------------|-----|
| 表 1-1 異文化理解力的構成要素 .....                      | 13  |
| 表 2-1 鹿兒島産業大分類別－平成 24 年（2012） .....          | 31  |
| 表 2-2 からいも交流的兩種類型 .....                      | 39  |
| 表 3-1 異文化理解能力的構成要素 .....                     | 56  |
| 表 3-2 香港中文大學歷屆參加學生資料一覽表 .....                | 57  |
| 表 3-3 關於地方描述的用詞統計 .....                      | 59  |
| 表 3-4 關於環境理解的用詞統計 .....                      | 61  |
| 表 3-5 家庭交流與食衣住行等描述的用詞統計 .....                | 62  |
| 表 3-6 關於學校交流的用詞統計 .....                      | 65  |
| 表 3-7 關於勞動與工作交流的用詞統計 .....                   | 67  |
| 表 3-8 關於地方及文化交流與文化比較的用詞統計 .....              | 68  |
| 表 3-9 關於旅遊與觀光用詞統計 .....                      | 70  |
| 表 3-10 關於開放學習態度的用詞統計 .....                   | 71  |
| 表 3-11 關於喜怒哀樂情感描述的用詞統計 .....                 | 73  |
| 表 3-12 關於歡迎會、送別會的用詞統計 .....                  | 74  |
| 表 3-13 受訪者資料一覽表 .....                        | 75  |
| 表 3-14 參加學生 SU12 的からいも交流兩星期日誌 .....          | 76  |
| 表 3-15 參加學生 SU26 的からいも交流兩星期日誌 .....          | 77  |
| 表 3-16 前後測驗結果 .....                          | 89  |
| 表 3-17 鹿兒島縣的參加學生前後測驗結果 .....                 | 93  |
| 表 3-18 宮崎縣的參加學生前後測驗結果 .....                  | 94  |
| 表 4-1 平成 26 年（2014）夏季からいも交流寄宿家庭基本資料一覽表 ..... | 103 |
| 表 4-2 日置市老年人口所佔比例 .....                      | 114 |
| 表 4-3 深度訪談對象資料一覽表 .....                      | 117 |

## 照片目錄

|                                          |     |
|------------------------------------------|-----|
| 照片 2-1 2014 春—於大隅半島志布志市港的迎接儀式 .....      | 40  |
| 照片 2-2 小學內的學校交流 .....                    | 42  |
| 照片 2-3 からいも祭り（慶典） .....                  | 43  |
| 照片 2-4 地域交流 協助社區粉刷公共設施.....              | 43  |
| 照片 2-5 家庭交流 聯合舉辦歡迎會 .....                | 44  |
| 照片 2-6 平成 26（2014）春季からいも交流—南日本新聞的報導..... | 53  |
| 照片 3-1（第一張照片）鹿兒島縣櫻島火山 .....              | 90  |
| 照片 3-2（第二張照片）鹿兒島縣霧島神宮 .....              | 91  |
| 照片 3-3（第三張照片）鹿兒島縣指宿溫泉 .....              | 91  |
| 照片 3-4（第四張照片）宮崎縣日南海岸 .....               | 92  |
| 照片 5-1 台灣教育部舉辦境外生台灣社區巡禮體驗活動海報 .....      | 131 |



# 第一章 緒論

## 第一節 研究動機與研究目的

### 一、研究動機

平成 25 至平成 26 年（2013 年—2014）年藉由學校的交換學生機制，赴日本大阪大學交換留學一學年，在留學階段當中，影響甚大的除了語言學習之外，就屬曾經到日本南九州鹿兒島縣參加からいも交流。參與活動的過程中，經常思索日本國內這樣的國際交流活動已經邁入 30 多年了，然而台灣的農村直到 2015 年才首次由政府舉辦類似的國際交流活動<sup>1</sup>。

與日本農村相同，台灣農村人口也正在外流當中。當農村遇到勞動力減少、經濟凋敝的狀況。台灣多數農、漁村地區經常以社區營造的方式，透過舉辦活動吸引外來目光、外來遊客，振興當地經濟使居民對地方的認同感，使當初人口外流的年輕人，願意重回家鄉，為家鄉付出。而社區營造的方式各有不同，舉辦交流活動是其中一種方式，而在日本國際文化交流是振興地方的方式之一。除社區營造之外，日本也經常以「綠色旅遊」為操作方式。

---

<sup>1</sup> 台灣於 2015 年四月份由教育部舉辦類似活動—境外生台灣社區巡禮體驗活動，如照片 5-1。

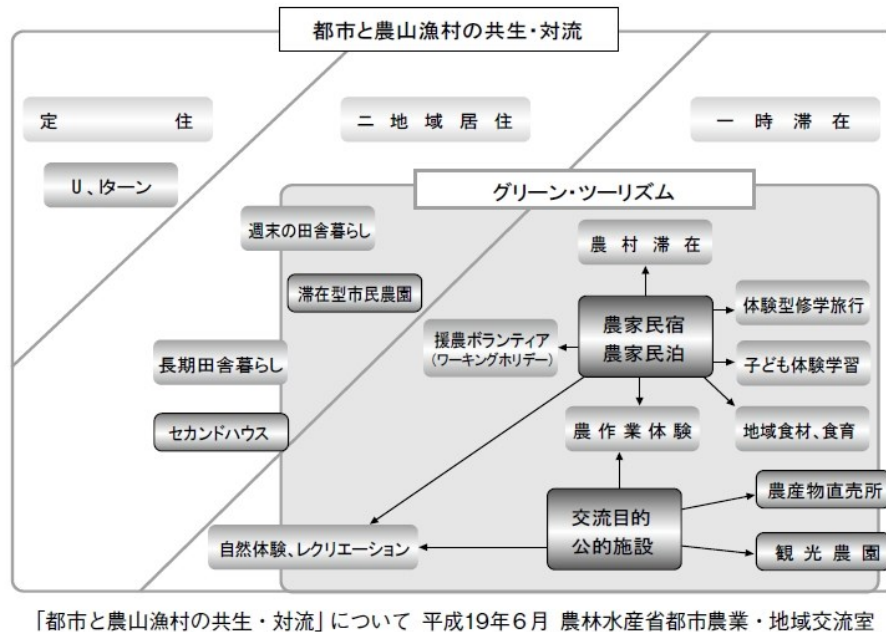


圖 1-1 從旅遊到定居

資料來源： 山崎眞弓、中澤純治（2008）

關於綠色旅遊，山崎 眞弓（2008）研究都市與農村交流的可持續性，用綠色旅遊檢視高知縣的經濟活動，並引用農林水產省的圖「旅遊到定居」一圖，圖 1-1 中可以發現，在都市與農村之間的交流中，可以分為三個類型，一時停留、地域居住與定居等三項，綠色旅遊在一時停留與地域居住之間。這個綠色旅遊類似からいも交流並非觀光為主體，但是比起短期觀光，停留的時間相對來說還要來的長。

からいも交流於 1982 年展開，起初是為了重振鹿兒島縣東方人口流失的大隅半島，而後廣傳於南九州的鹿兒島、宮崎縣境內，至今交流活動仍不斷在進行中。這些參加後的學生是如何看待這個地方，另外，南九州對於學生的意義為何，是否參加前後，對於鹿兒島與宮崎兩縣，抱持著不同的看法？另外，多次參加這個寄宿家庭的活動的家庭，他們又是抱持著怎麼樣的看法，一而再再而三的參加這樣的活動的理由為何。

## 二、研究目的

在研究這個活動之前，研究者本身參加過からいも交流，在活動的期間認識了 4 組不同的寄宿家庭成員。後來曾利用假日參與からいも交流夏季活動，參與觀察之後，推測且認為からいも交流對參加學生的國際文化學習、外語學習、農村體驗、地方的認知與理解有莫大的幫助。另一方面，からいも交流也可能促進當地社區居民合作與認同感的建立。本文的研究目的有以下四點。

- (一)了解からいも交流活動的歷史脈絡與舉辦活動的方法及操作方式。
- (二)探討寄宿家庭（host family）參與後的經驗與想法以及如何影響參加學生對於地方認識與地方理解。
- (三)了解參加學生對於地方的印象與想法、及對地方認識上的改變。



## 第二節 文獻回顧與探討

### 一、鄉村問題與鄉村振興

#### (一) 農村或鄉村問題

西元 2002 年，台灣正式加入世界貿易組織，成為會員國之後，農業市場因調降關稅、開放市場與取消農業補貼等限制，台灣農業變成了開放的發展環境。余慧娟（2007）曾提出台灣農業面臨了人口逐漸外移、農村老化與農民所得偏低等問題，使區域性城鄉發展失去平衡。

台灣農業的發展經驗與日本頗相類似，而所遭遇之經濟結構及社經環境變遷又與德國農業之處境相像（陳明健，2003）。相較於台灣，日本早在 1970 年代的高度經濟發展後，農山村人口外流形成過疏化（人口大量外流與減少）的現象，導致農山村產業衰退（曾宇良等，2006）。

人口外流現象多半發生在日本的農村與山村地區。日本農村山村人口外流的研究非常多，佐久間正広（2012）針對宮城縣七ヶ宿 Y 地区所進行人口外流與高齡化的研究。而饒傳坤（2007）研究日本農業過疏化現象（人口外流），將時代分為三個階段，並且提出造成這些問題的四個原因分別為：1.外部誘導因素：地區間收入差距擴大和都市化加速；2.內部動力因素：第一級產業的衰落；3.政策因素：相關政策的停滯和規劃調控能力的欠缺；4.自身所產生的各種社會問題。

長谷川昭彥（2002）指出，在高度經濟成長後的 1960 年代以來，日本農村的生活狀態上有極大的變化，基本上朝向現代化的發展，相反的，生活上的基礎建設、農林業的衰微與生活環境的惡化，使農村居民漸漸地外流。21 世紀初的日本出現經濟不景氣與甚至裁員、倒閉、失業的問題。該研究針對 20 世紀後半，福井、靜岡、栃木縣等地區，高齡者的農村的生活狀態變化做調查，對象以 70 歲以上高齡農家為主。

西野寿章(2012)指出日本人口減少與少子高齡化的情況正在嚴重加劇當中，尤其是在山村地區，人口外流、高齡化更為嚴重。2010年，山村人口不到日本全國人口3%，但是面積卻佔了47%的國土。而山村又提供了水資源、電力、林產物等供都市使用，在國土與環境保護上佔有極大的重要性，因此，該研究認為有必要重視山村的問題。

## (二) 鄉村振興

台灣農村漁村或是山村面臨人口外移、農村老化等問題時，經常會以社區營造、鄉村再生等方式來作為振興農村的方法之一。根據農村再生條例第一條「為促進農村永續發展及農村活化再生，改善基礎生產條件，維護農村生態及文化，提升生活品質，建設富麗新農村。」得知，政府近年來越來越重視鄉村地區的社會問題，進而制定法令，重新活化鄉村。而台灣農村活化再生之推動，辦理原則如下：

1. 以現有農村社區整體建設為主，個別宅院整建為輔。
2. 實施結合農業生產、產業文化、自然生態及閒置空間再利用，整體規劃建設。
3. 創造集村居住誘因，建設兼具現代生活品質及傳統特質之農村。

振興農村除了社區營造之外，近年來鄉村旅遊的推動也甚為流行。張繼濤（2009）研究改革開放三十年後的中國鄉村旅遊社區的社會變遷，提到鄉村旅遊與社居參與模式，可以分為政府主導性、居民自治型和多方合作型，三者的關係是相輔相成的。鄭國威（2013）研究提到來台灣的觀光客數量增多，鄉村地區成為旅遊的市場之一，並研究馬祖北竿地區觀光的優勢與劣勢，發現正面影響大於負面衝擊，優勢的重點在於經濟與人口回流；社區營造正蓬勃發展，居民營造優質空間。並提出以下四點策略分別為：鄉村旅遊、社區營造、觀光文創活化地方產業等。

台灣國內農村振興活動，很多與農村休閒產業發展有關，例如休閒農場、休閒牧場的建立，除了振興地方之外，也提供台灣居民假日可以到這些地方進行農業體驗。而王小璘等（1993）指出休閒農業係利用其生產環境、生產過程、農業產品及農村自然與人文景觀作為休閒遊憩的基本條件。

類似からいも交流最初の交流方式は台灣近年流行的「打工換宿」。翁映婷（2014）研究台灣國內「以工換宿」、「以工換餐」探討台灣境內以民宿為場域選擇的打工換宿，以發展與實際經驗作為研究方向，探討橫跨於工作與休閒、主人與客人、聘僱與互惠的模糊關係中所發展的「體驗」如何被呈現。陳昭郎等（2002）指出，遊客在鄉村旅遊時鄉村提供民宿作為體驗鄉野生活的住宿處所，是因應農村轉型促進鄉村發展的最佳途徑。張淑君等（2006）以信義鄉農會為例，透過文獻及回顧訪談，探討地方組織如何帶動產業的發展，使農村朝向永續發展之目標。

日本の農業發展也類似於台灣的問題。日本鄉村人口外流，卻因為鄉村開發較慢而保留了豐富的环境生態資源，其歷史文化財等觀光資源也可以得到良好的保存。以及日本政府因糧食自產率下降，推動了許多農業政策，以吸引在地年輕人回流鄉村進行農業生產，並發展綠色旅遊讓凋敝的鄉村地區透過社區營造與遊憩結合的模式，促進城鄉交流（曾宇良等，2006；曾宇良，2011）。

關於都市與鄉村的交流，九州農政局（2011）的九州食料・農業・農村情勢報告中，城鄉交流的背景為比起過 15 年人口減少約 4 成、高齡化（圖 1-2）、耕地休耕、農業生產值減少 75% 等（圖 1-3）。以及受到泡沫經濟的影響，日本國內的都市居民開始改變觀光型態，溫泉旅行、美食、主題公園等旅遊類型減少，自然、歷史文化、海濱地區與農業體驗的觀光類型有增加的趨勢。

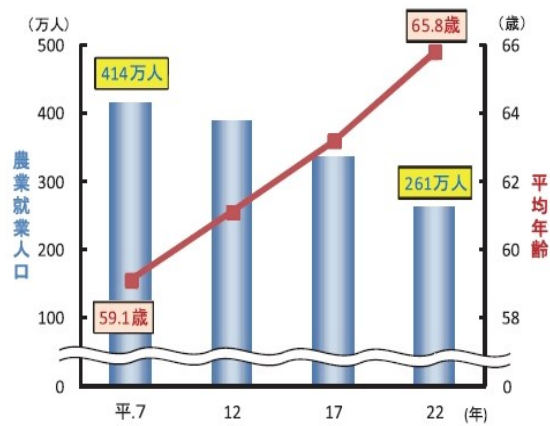


圖 1-2 日本農業就業人口數與高齡化

資料來源：九州農政局（2011）

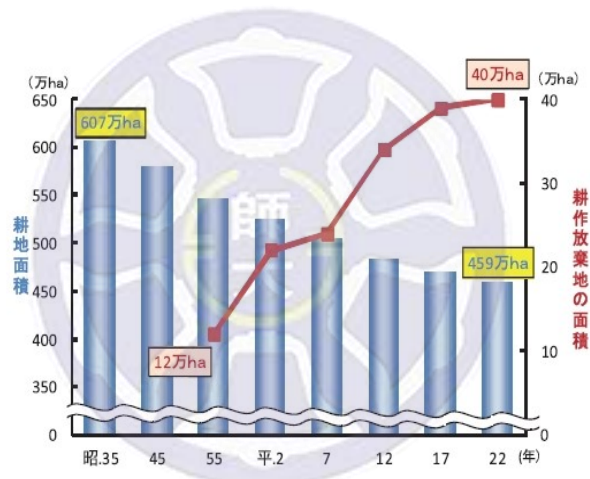


圖 1-3 耕地面積與棄耕面積變化

資料來源：九州農政局（2011）

近期，平成 25 年（2013）日本政府農林水產省《第 2 部 平成 25 年度食料・農業・農村施策（政策白皮書）》內容的第四點有關農村振興的政策的第三條「都市與農村共生、相互交流」中，日本政府對於市町村以及 NPO 組織，針對農山漁村的食材，結合觀光、教育、健康等所舉辦的活動給予支援。另外，日本政府也給予地區舉辦活化農山漁村活動的經費支援。期望振興有觀光發展潛力的地方，促使成為三天兩夜以上的觀光圈。

其它國家的部分，綠色旅遊是農業農村振興的一個方式之一，細野賢治等（2010）提到日本、中國、韓國的綠色旅遊發展。日本於2005年的食料、農業農村基本計畫指出，透過促進農村與推廣的契機，使都市居民深入了解糧食和農業，推動都市和農村地區之間交流活動。中國在2006年的第11個五年計劃中，提出解決三農（農業、農村、農民）問題的方法，就是「新農村建設」，推動觀光農業的綠色旅遊模式列為重要的政策。韓國則在1999年，制定農業農村基本法，讓都市的住民有健全的情緒調養，擴大都市與農村的交流，增加農村住民的所得，並推動綠色旅遊。

國光洋二（2007）提到農村地區人口外流與高齡化的情況，另外，隨著都市近郊地區的混住化，地域社會構造正在大幅度的變化當中。作者利用利用模式的方式，分析透過地域活性化來振興鄉村施政的效果。

真鍋奈津子等（2005）為都市農業交流的政策展方向而做了調查，希望從多方角度的觀點對於交流活動作評價，採用的三個不同角度的觀點分別為「支援都市農村交流活動的自治體」、「農村住民」、「與參加交流活動的都市住民」為對象，使用了問卷調查並做敘述性的分析。而關於都市與鄉村的交流活動，德野貞雄（2008）所繪製的概念如圖 1-4，分為了觀光行、地方交流型、自然、農業交流型、當地定居（結婚生子）等四種不同的層級。

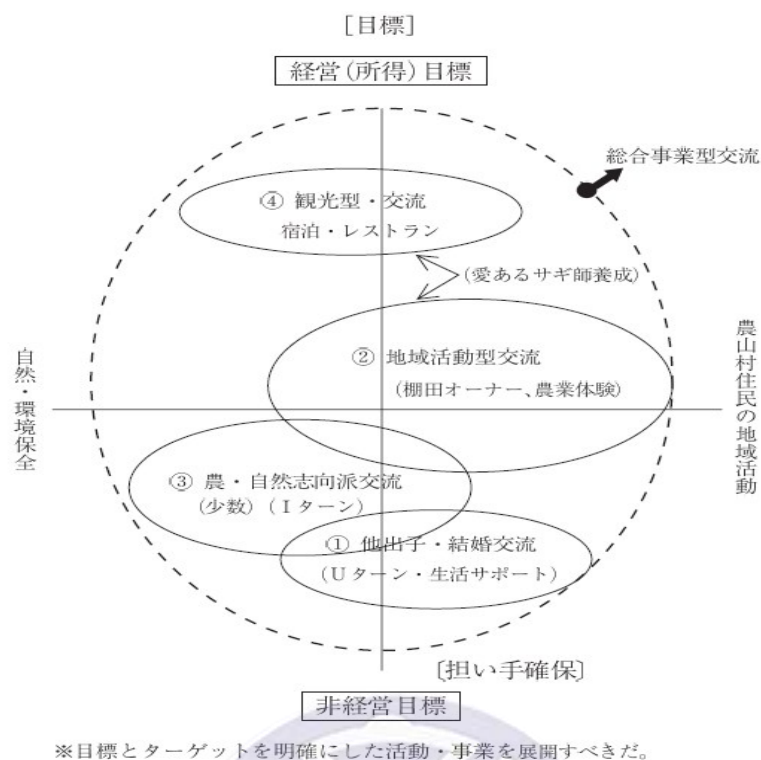


圖 1-4 都市與農村交流的類型

資料來源：德野貞雄（2008）

## 二、日本鄉村地方自治體的國際活動

日本國內有許多都市，透過締結姊妹都市來增加它的國際化程度。但 1980 年後開始出現轉變。締結地區從原本的西方世界轉向了日本的鄰國，包含中國、韓國及亞洲其它地區，並且不再是以政府為主要交涉單位，開始強調地方的力量。鹿兒島地區為了東南亞的學員的農業發展，1994 年成立了鹿兒島亞太農村中心，目標不僅為了使發展中國家農業發展，也希望給予日本國內農業有所貢獻。而這個中心正是鹿兒島縣廳與からいも交流合作，而創造出來的一個國際交流的機會（Chadwick，2014）。

渡辺好章（1995）研究日本地方自治體的國際交流活動，指出三個問題點與提出改善建議。研究引用日経テレコムの資料，將交流活動做眾多分類，並統計 1992—1994 年日本地方自治體交流活動中，所佔比例最高的為「人的交流」，也就是留學生、研修生、派遣員與寄宿家庭等，約佔總體的 20.46% 左右。而張瑪

雲（2000）也談論日本地方自治體的國際交流的歷史變化。

吉武信彥（1999）也提出相同的概念。當代，不再只是以中央政府（國家）為中心來做國際交流。除了國家、政府間國際組織、地方政府、非政府組織(NGO)、企業和個人，也在國際交流上扮演一定的角色，國內政治與國際交流的分工越來越不明顯。該研究用「與外國的交流與合作」、「自治體內部的國際化」兩個不同的角度來探討地方自治體個國際化，並以群馬縣為例。其研究發現日本人與外國人交流、合作後，可以有外語及文化體驗，並對於外國有更深層的理解。另外，也提出了三個優點，第一為異文化的交流可以給當地住民之間更有活力。第二可以使地方更為安定，日本人與外國人同在一個空間生存，但卻不容易發生衝突。第三認為國際交流可以帶來經濟效益，並提到很多地方經濟停滯的地方，國際交流活動經常成為地方再次發展的契機，不只地方自治體、當地住民與企業對於這樣的活動都有積極地參與。

### 三、寄宿家庭交流活動與參加者的地方經驗、理解、情感

#### （一）寄宿家庭與（國際）交流活動、異文化理解活動

寄宿家庭與外國生活體驗的部分，近年來大學生的國際交流活動頻繁，簡毓芸（2014）研究台灣英語系大學生如何在日本利用英語為共同語言參與跨文化課程，並探討該課程設計之效益，指出寄宿家庭活動被視為最受歡迎且最有成效的課程，以及該次的文化課程激發了台灣學生學習異國文化的動力。國際交流的部份，台灣學生也建議課程設計者可在課堂上或課堂外多安排台灣同學與日本同學的互動時間。

除了大學交流之外，林蓓莉（2011）研究國民小學的國際交流，提及交流的範圍從過去的寄宿家庭擴展到現在的學校班級。寄宿家庭可能會遇到的困難，吳怡萱（2012）採用質性的方法研究，針對一位國中生 Jenny 到國外學習英語的經驗，並利用日記、文件、及半結構式訪談，研究 Jenny 在外國環境遇到的困難與挑戰等，其中的困難為「和寄宿家庭成員建立關係」。

參與寄宿家庭活動的方式有很多，可以是參與如からいも交流 NPO 法人主辦的活動之外，也可以參與由旅行社安排的寄宿家庭活動。許惠貞（2011）在產品意象、知覺價值、涉入程度對大學生委託海外暑期打工業者代辦意願之研究之一中文，提及研究結果為青年學子們對於海外打工住宿最喜歡在寄宿家庭，而海外打工動機為想增進語言能力。曾安煌（2006）針對國民中學學生海外遊學之個案研究，給於遊學業者的建議其中之一為慎選寄宿家庭及飲食接送安全。

鹿浦佳子（2007），引用鹿浦、武田在 2000 年的研究指出，寄宿家庭有助於理解該國文化、想法、習慣等，因為語言使用的機會增加，對語言學習有極大的幫助，為此日本關西外國語大學也經常推薦留學生參加寄宿家庭的活動，但是實際上很難客觀去預測是否的達到語言上的學習效果。該研究指出，留學生在寄宿家庭的會話型態極為不同，甚至有人感到不滿、或是壓力，導致語言學習的意願下降。因此針對日本人家族與留學生以及學校的日語教師等做問卷調查、提出具體的問題點，並給予建議。

原田登美（2012），針對在日留學生做寄宿家庭的調查與分析，分析對於寄宿家庭的滿意度、理解寄宿家庭對學生的益處項目為何。以及分析在留學期間藉由寄宿家庭活動的所獲得的幫助程度。結果這些學生中滿足度達 86%，有幫助的部分為與寄宿家庭會話溝通、異文化的接觸、與異文化的社會適應。隨著時間的變化，逐漸適應異文化，因此原本寄宿家庭給予最大的幫助為「會話能力與適應文化及生活」轉向了「提供溫暖家庭與家人的場所」。

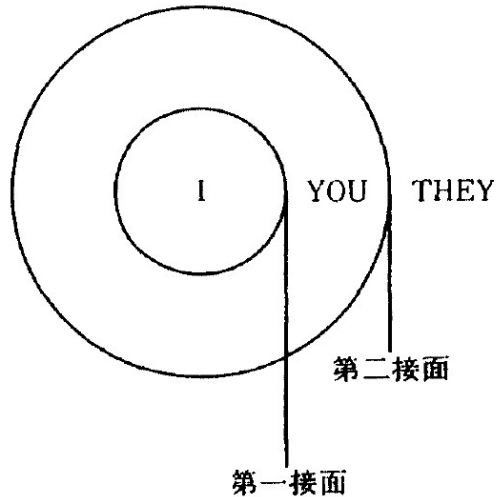


圖 1-5 學習甜甜圈理論（学ぶのドーナツ論）

資料來源：鈴木潤吉（2000），引自佐伯（1995）

鈴木潤吉（2000）研究留日約半年，來自 7 個國家 22 位北海道教育大學的留學生，於北海道赤井川村參與寄宿家庭活動，引用了佐伯於 1995 年的「學習甜甜圈理論（学ぶのドーナツ論）」（如圖 1-5），並採用了問卷調查的方式，對參加學生與寄宿家庭進行研究與分析與探討。

相反的，日本人到國外體驗寄宿家庭與文化交流部分，王念慈（2011）則以有姊妹校締約的日本交換學生到台灣留學期間，觀察她們在跨文化適應的狀況，指出在台灣寄宿家庭的熱情接待，給予溫暖和協助，另外也針對寄宿家庭做了訪談。植田栄子（1995）研究日本人到泰國參與當地寄宿家庭活動，對於語言學習的有效性。小池浩子（2002），針對 30 位高中生至德國、中國、埃及、澳洲與韓國等海外短期生活經驗，研究寄宿家庭的活動中與成員之間是如何交流。

竹內愛（2012）研究在關於異文化理解的定義的基礎研究一文中，提出「異文化理解能力の構成要素」。內容可以分成「態度」、「知識」、「（比較與解釋的）技能」三項。

表 1-1 異文化理解力の構成要素

| 態度                                                                                                                                                                                                   | 知識                                                                                                                              | 比較、解釈するスキル                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>他者への関心を持ち、オープンである</li> <li>新しいことを学習する際の積極性や前向きな姿勢がある</li> <li>他者の信念や行動に関して直ちに判断を下すことなく、好奇心を持ち、理解しようとする気持ちがある</li> <li>他者の視点から物事を理解・分析しようと努める気持ちがある</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>自らの所属する集団、及び他者の所属する集団に関する知識がある</li> <li>社会レベルや個人レベルで他者との的確なインターアクションに関する知識がある</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>解釈力ー様々な事象、物事、文書等を比較、解釈し、関係付けられる</li> <li>発見力ー未知の知識の場合、それを見つけ出し、既知の知識と関連性を持たせられる</li> </ul> |

注： Byram (2007) の “Model for Intercultural Communicative Competence” の筆者訳

資料來源：竹内愛（2012）譯於第三章

## (二) 參加者的地方經驗、理解、情感

到一個地方體驗或是認識當地文化、觀光之後，經常會產生一種「地方依賴感」，劉貞鈺（2011）研究新竹縣新埔鎮傳統農業經濟衰退，青壯年人口外移的情況下，在公部門與當地居民的努力下，結合當地的休閒農業區的資源與地方產業，透過節慶活動使參加者體驗農村生活。作者發現遊客的功能性需求透過參與活動獲得滿足，並產生地方依賴感，另外無論進行何種農村體驗主題，遊客都可能達到相同程度的地方依附，且整體依附程度上並無顯著差異。

鄭琪靜（2009）研究節慶展演要素與參與者體驗及地方情感連結關係，該研究採用質性研究，以深度訪談蒐集資料。結果指出，節慶的獨特性會影響到參與者的體驗與地方情感連結，因此連結地方特色到節慶展演要素是節慶舉辦單位的首要之務。

森香奈（2008）研究 2007 年與 2008 年共 10 位韓國學生，至鹿兒島參加からいも交流寄宿家庭活動，藉由問卷分析以得知學習的效果。問卷結果發現，藉由「討論日韓之間的不同」、「參加當地的祭典」等活動使會話能力增強與生活方式的理解有幫助。

大藤文夫（2008）提出，在人口外流的地區中地區社會的維持可能會出現問題，在這樣的狀況下，舉辦與人口外流地區交流活動會的主要目的包含了經濟的效果、人心的活性化（心の活性化）與創造人與人之間的網絡關係。作者探討了山口縣萩市、香川縣丸亀市塩飽本島町笠島地区以及呉市豊町御手洗地區。這三個地方並非山農漁村，過去是繁榮的都市，但在工業化與都市化的波及之下，與過去相比變得不繁榮。作者也指出交流與觀光的不同，交流客介於觀光與當地住民之間，如圖 1-6，並且由當地住民（地域住民）組成社區營造組織，並且提供導遊導覽、舉辦活動讓交流客與觀光客等參訪當地。

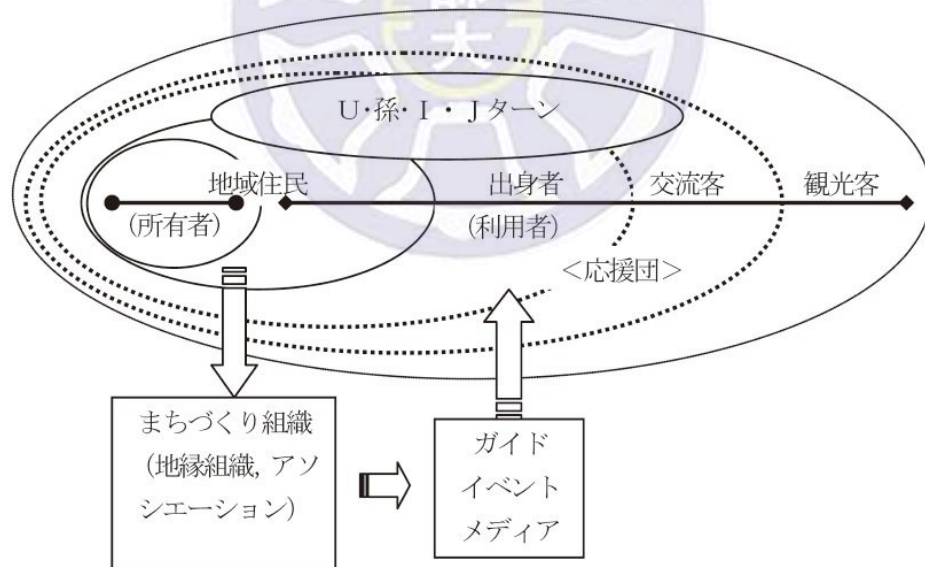


圖 1-6 交流網絡中推動者的育成

資料來源：大藤文夫（2008）

西村美彥（2011）研究沖繩的農村開發的角度來看綠色旅遊研究中，提到綠色旅遊在農村中有體驗學習為主體的畢業旅行、民宿、民泊（寄宿家庭）等為首。該研究並把農村體驗行綠色旅遊分為：觀光農園型、觀光滞在體驗型、農業體驗為主體的觀光、長期滞在觀光等四種。



### 第三節 研究區域與方法

#### 一、研究區域概況與資料

1982 年開始からいも交流活動發起者加藤憲一在鹿兒島一些因為人口外流以及高齡化的農村地區，舉辦了讓在日留學生參與寄宿家庭的農村振興的活動（森香奈，2008）。而依からいも交流活動參與的縣市為範圍（如圖 1-7），劃定研究區域。分別為日本南九州の宮崎縣與鹿兒島縣。關於鹿兒島、宮崎兩縣的簡單敘述如下：

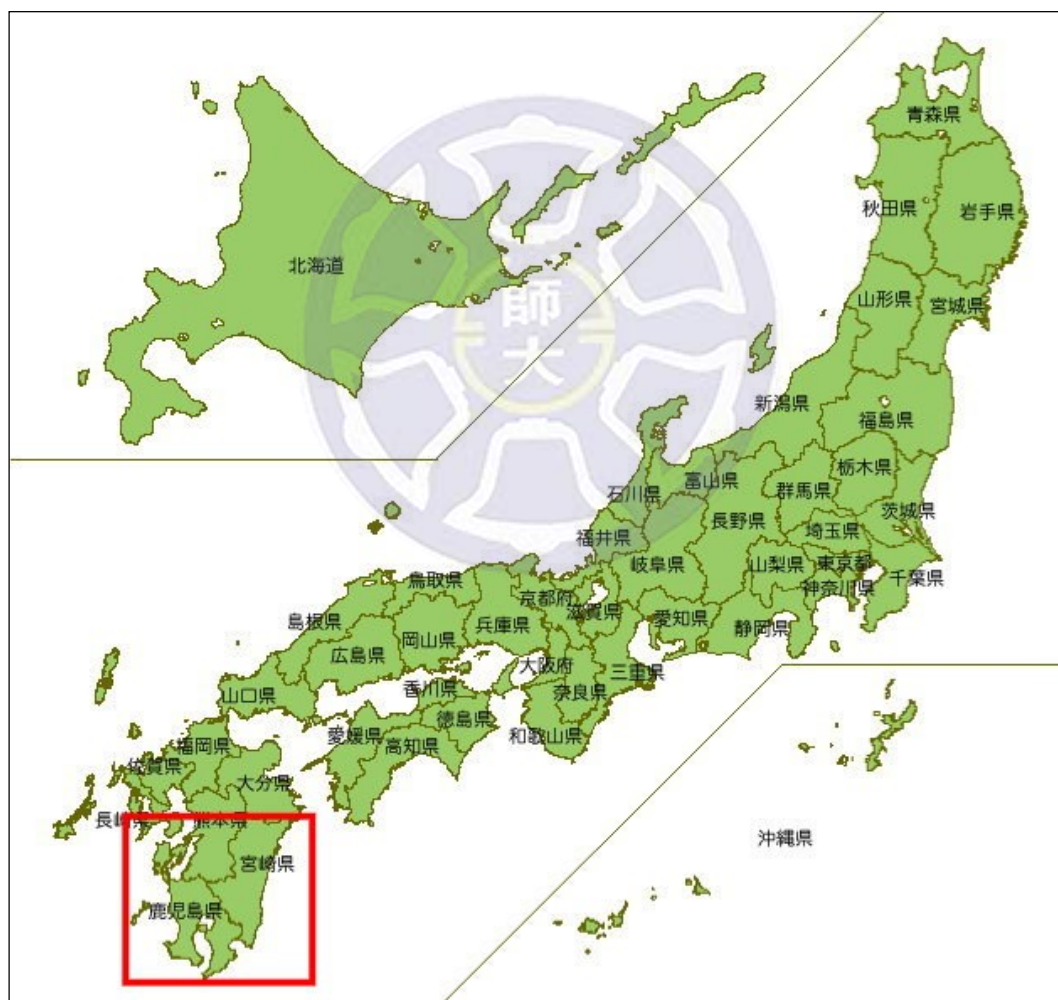


圖 1-7 日本與南九州地圖

資料來源：國土交通省，2014

九州在日本國土內四大島的最南方，而鹿兒島縣（かごしま，KAGOSHIMA）與宮崎縣（みやざき，MIYAZAKI）又在九州的南方與東南方。地形上為山地、平原為主。

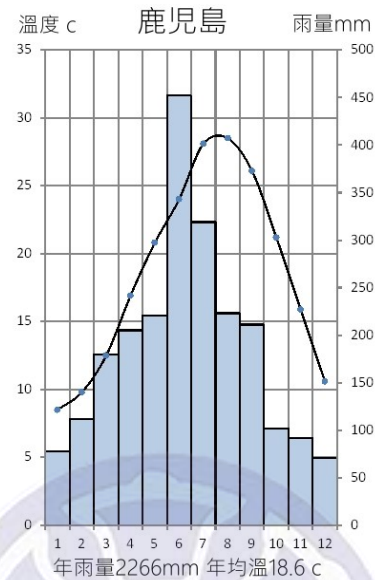


圖 1-8 鹿兒島縣氣溫雨量圖

資料來源：日本の統計（本研究繪製）

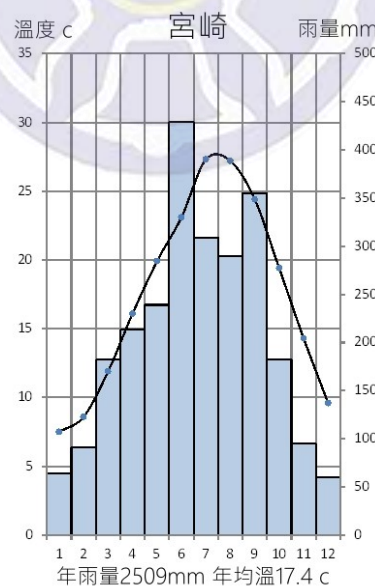


圖 1-9 宮崎縣氣溫雨量圖

資料來源：日本の統計（本研究繪製）

氣候上，應用《日本の統計》，昭和 56 年（1981）到平成 22 年（2010）的長期平均資料，繪製氣溫雨量圖如上。鹿兒島縣（圖 1-8）與宮崎縣（圖 1-9）的最低溫都在一月，大約攝氏 7—8 度，雨量集中於夏季，六月雨量最多。宮崎縣九月份雨量呈現另外一個高峰，推測與颱風路徑易受侵襲有關。兩縣使用台灣的分類應屬副熱帶季風氣候。

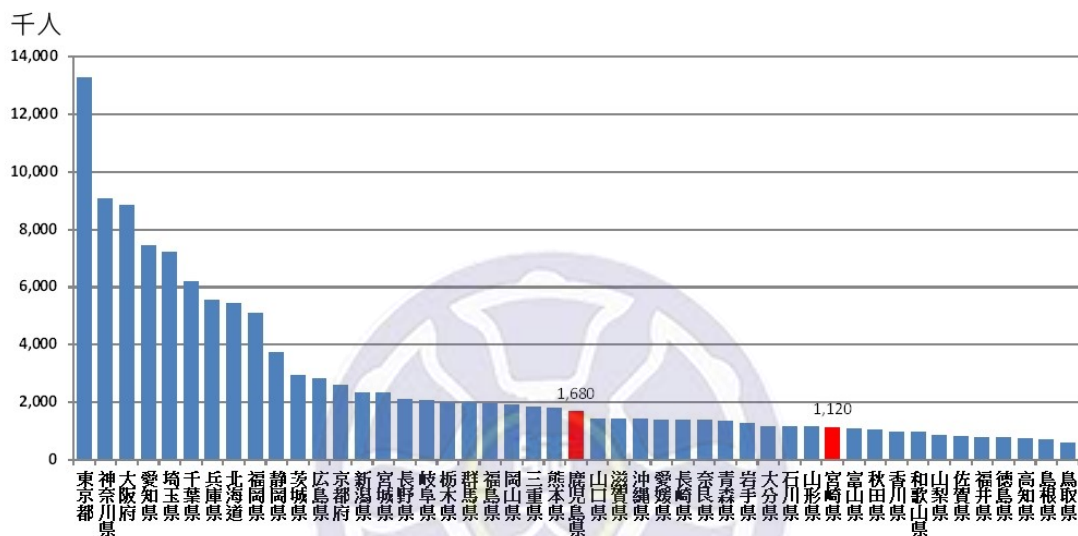


圖 1-10 平成 25 年（2013）都道府縣別人口

資料來源：総務省統計（本研究改繪）

鹿兒島縣與宮崎縣的人口，於平成 25 年（2013）10 月 1 日的統計，分別為 168 萬人與 112 萬人，在日本都道府縣人口數排行之中位在 24 位與 36 位(圖 1-10)。日本是目前世界上高齡化排名第一的國家，平成 23 年（2011）老年人口佔總人口比率達 23.3%，推估 2050 年該比率將升達 35.56%。日本早至 1963 年公布實施老人福利法以來，已歷經將近 50 年，不論是人口老化速度或是老人福利政策的制定，均可謂為亞洲的先驅（彭玲株，2013）。

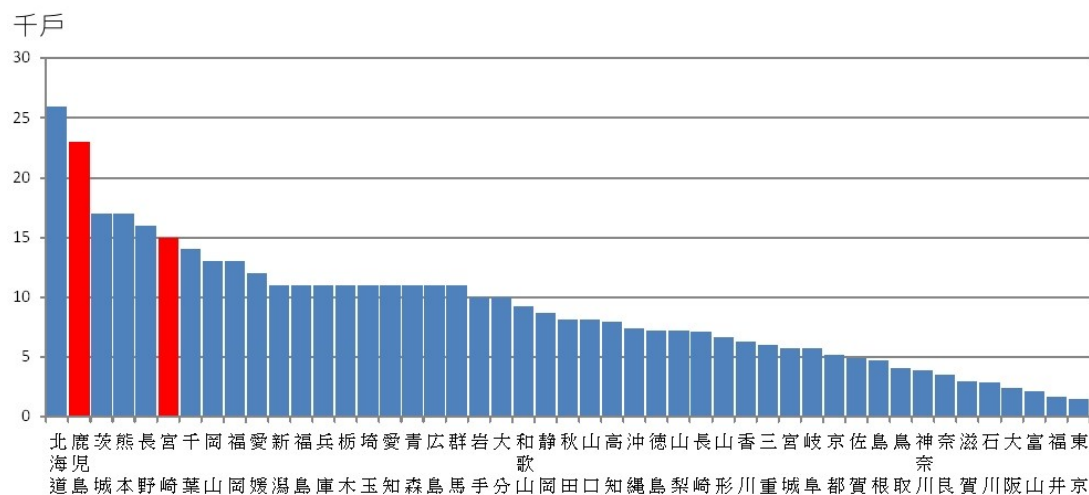


圖 1-11 平成 24 年（2012）日本國內都道府縣專業農家戶數

資料來源：総務省統計—日本の統計

宮崎縣及鹿兒島縣是日本的重要農業大縣。依據平成 24 年（2012）的專業農家戶數統計資料來看，鹿兒島縣農戶數排名第二，約 23000 戶，宮崎縣則排名第六位，約為 15000 戶（圖 1-11）。

## 二、研究方法

本研究假設學生參加完からいも交流之後，對於南九州的理解與想法會有所改變，因此採用的研究方法如下：

(一) 資料分析：針對參與からいも交流的學生與寄宿家庭，本研究採用的文獻有下列三個部分，

1. 利用からいも交流活動相關的國內外碩博士論文、期刊、書籍與當地報導（南九州新聞）等，進行內容分析，了解からいも交流的發展背景與歷史脈絡。
2. 由からいも交流活動事務所，針對寄宿家庭與參加學生所做的開放式問

卷，經からいも交流事務所理事同意後，將開放式問卷作為寄宿家庭與參加學生的心得與想法的分析材料。

3. 香港中文大學日本研究系近年與からいも交流合作，2007 年起，每年夏天約有數名學生到南九州參與からいも交流活動，而參加完之後需要交心得報告給日本研究系，藉由參訪後的報告書，分析參加學生對於からいも交流及南九州的印象及影響。此部分研究方法採用內容分析法，內容分析詞彙的選用由作者參考訪談、問卷調查後的結果，選擇出現頻率較高的詞彙。除語言影響之外，並考量對於活動的了解程度等因素之後，並沒有其他的協同編碼員一同編碼。

(二) 實地觀察：除 2014 年三月研究者親自參加該活動之外，後續於 2014 年七月初、七月底、2015 年三月等共三次，以研究者身分進入當地，調查からいも交流活動如何規劃、運作與舉辦活動，並訪談當地的寄宿家庭及參加學生，以及發放問卷。另外也參與部分寄宿家庭的生活，藉由參與觀察的方式，理解寄宿家庭成員如何影響參加學生對於地方理解的方式。

(三) 問卷調查：針對寄宿家庭與參與學生做問卷調查，採用半結構的形式，語言上以「日語」設計。2014 年七月からいも交流（夏）舉辦時，共發下 28 份問卷，回收 27 份，有效問卷為 25 份。並利用問卷得來的資料，做敘述性的統計。而問卷的對象分為參加學生與寄宿家庭，內容簡述如下：

1. 參加學生：內容分為兩部分，第一部分為個人資料，包含年齡、國籍、科系與專長、日語程度等；第二部分為對於からいも交流活動的問題，包含在地的飲食、語言學習、交流過程、地方理解方式、感想等。
2. 寄宿家庭：分兩部分，第一部分為個人資料，包含年齡層、居住的市町村、如何得知からいも交流的資訊、家庭成員組成、參加からいも交流次數；第二部分為からいも交流的問題，包含與參加學生溝通所使用的語言、參加的動機、與參加學生在南九州的生活、如何讓學生理解當地的手段、參與からいも交流的優點與活動中遇到困難的事以及感想等。

(四) 深度訪談：針對參與からいも交流的寄宿家庭與參與學生做深度訪談。訪談的內容可以分為以下幾個部分，訪談大綱如附錄 1：

1. 參加學生

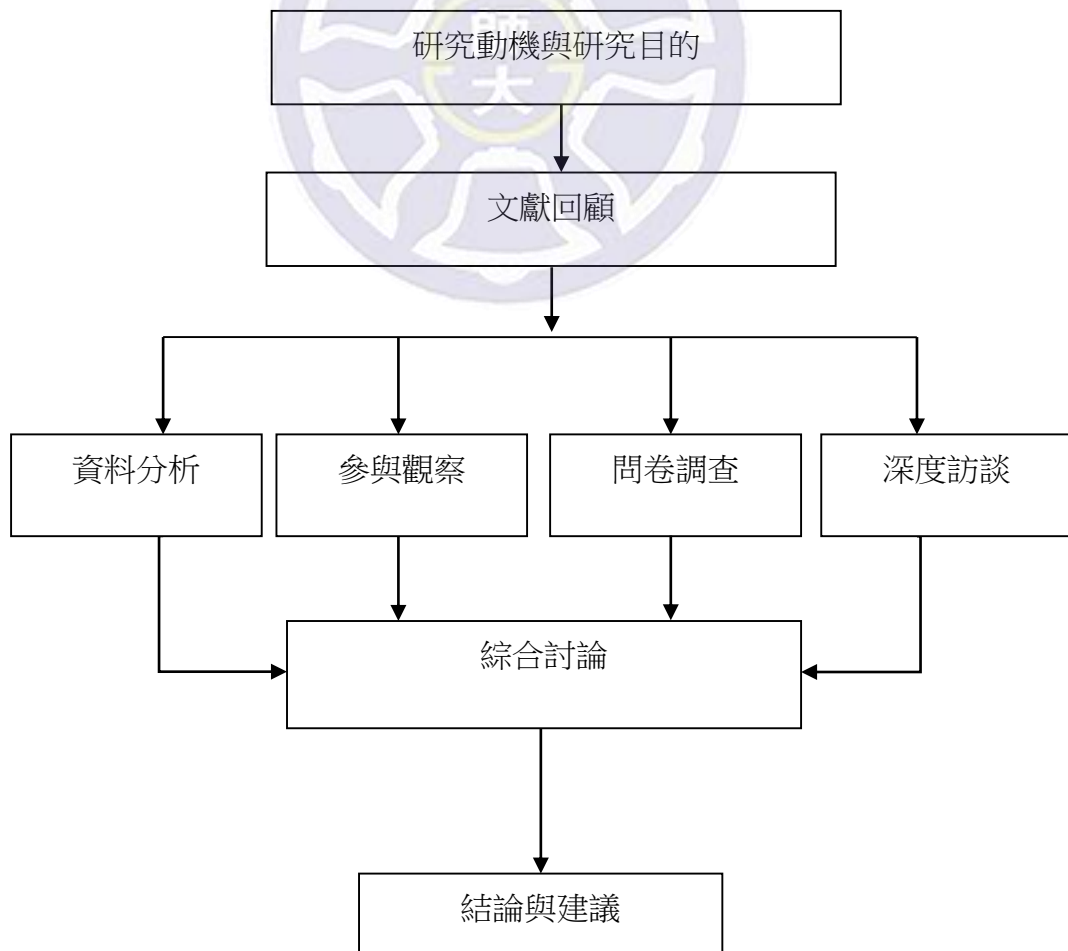
- (1) 參加からいも交流活動的動機
- (2) 參與からいも交流中的各種過程
- (3) 參加からいも交流之後的想法與對地方理解的改變

2. 寄宿家庭

- (1) 參加からいも交流活動的動機
- (2) 參與からいも交流中的各種影響參加學生對於地方的理解過程
- (3) 參加からいも交流之後的想法或是心得

### 三、研究流程與研究架構

#### (一)研究流程



## (二)研究架構

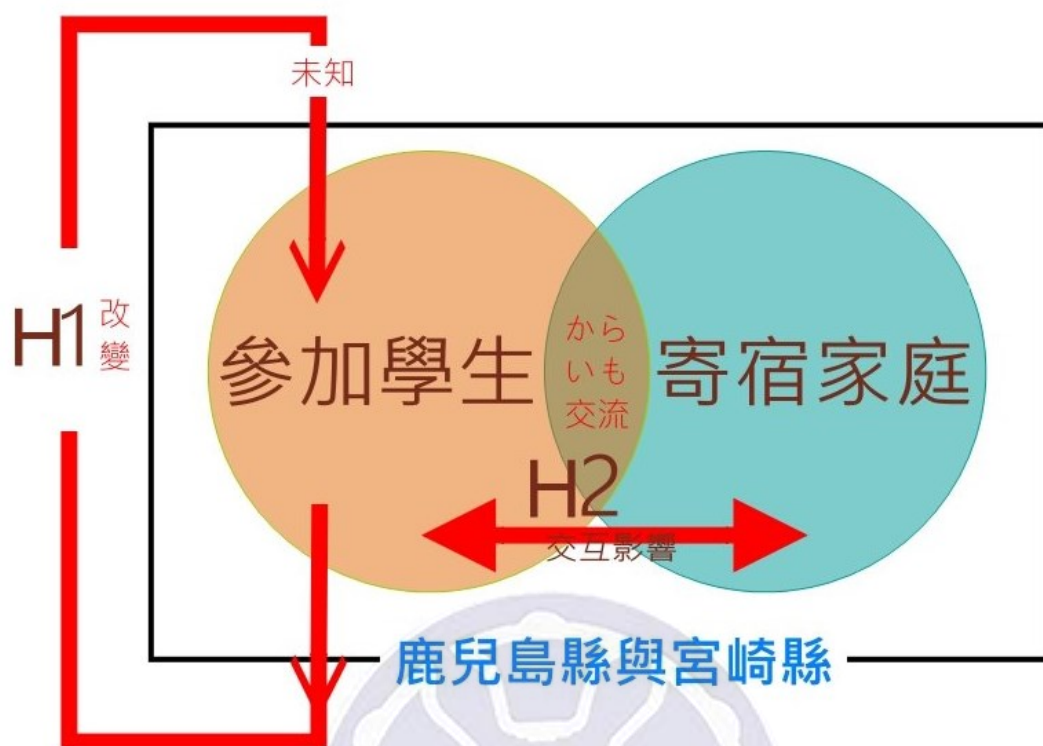


圖 1-12 研究架構圖

圖 1-12 研究架構概念圖以からいも交流活動為寄宿家庭與參加學生的交集，活動的空間位在鹿兒島縣與宮崎縣境內。學生屬於外來者，進入這個領域之後，開始受到寄宿家庭的影響而開始認識這個地方。參加前基本上屬於對於該地區未知的狀態，而在過程中漸漸地改變，參加後理解了這個地方之後，而與參加之前有何改變是本研究想要探討的部分（假設一，H1），另外一個探討的重點是，這些寄宿家庭是如何影響參加學生對於地方理解的手段及過程（假設二，H2）。

章節安排的部分，第二章針對からいも交流活動的研究區域與發展歷史脈絡作介紹；第三章針對參加學生的想法做內容分析，並且訪談關於參加前後的改變與想法；第四章的部分為，寄宿家庭的案例介紹，選用鹿兒島縣日置市為例，以了解寄宿家庭如何影響參加學生；最後一章為結論與建議。

## 第二章 からいも交流的發展背景與脈絡

### 第一節 鹿兒島縣與宮崎縣

からいも交流的舉辦縣市位在鹿兒島縣與宮崎縣，這兩縣位在九州的最南方。

#### 一、鹿兒島縣

依據鹿兒島縣廳，總務省統計處等資料，將鹿兒島縣簡單介紹如下：

##### (一) 位置與自然環境

鹿兒島縣位於日本本土的西南方（圖 2-1），面積約 9189 平方公里，居全日本第 10 位，擁有 2643 公里長的海岸線，以及被太平洋和東海環繞的南北長約 600 公里的寬廣領土。以種子島、屋久島、奄美群島為首離島，佔了全縣總面積的大約 27%。根據鹿兒島縣廳 2010 年的統計資料，鹿兒島縣的長年平均溫度為攝氏 18.9 度，年降水量為 2942 毫米。地形上有霧島火山帶縱貫中央地區，從北部的霧島至南海的トカラ（TOKARA）列島共有 11 座活火山，及豐富的溫泉資源。全縣大部分地區都被從火山噴出的厚厚白砂層（シラス）所覆蓋（鹿兒島縣廳，2014 瀏覽）。

觀光資源的部分，鹿兒島縣內有霧島屋久國立公園，公園內除霧島山，櫻島等火山地區外，還包括屋久島。另外有日南海岸國定公園（跨越宮崎縣與鹿兒島縣），國定公園內被指定為特別天然紀念物的檳榔等亞熱帶植物群落而聞名，擁有從溫帶植物到亞熱帶植物，自然資源十分豐富。另外，內之浦和種子島上建有火箭發射的基地，是通往宇宙的大門（日本國家旅遊局）。

鹿兒島縣位於日本本土最南端，依靠這一地理特性，很久以前就和中國，韓國，東南亞有過貿易文化的交流。所以鹿兒島在日本和外國交流史上起到門戶的重要作用。為了繼承和發揚這段歷史，鹿兒島縣長年以來和韓國全羅北道，中國的江蘇，香港，新加坡等亞洲很多地區進行著多樣化的交流（鹿兒島縣廳官網）。



圖 2-1A 鹿兒島縣全圖

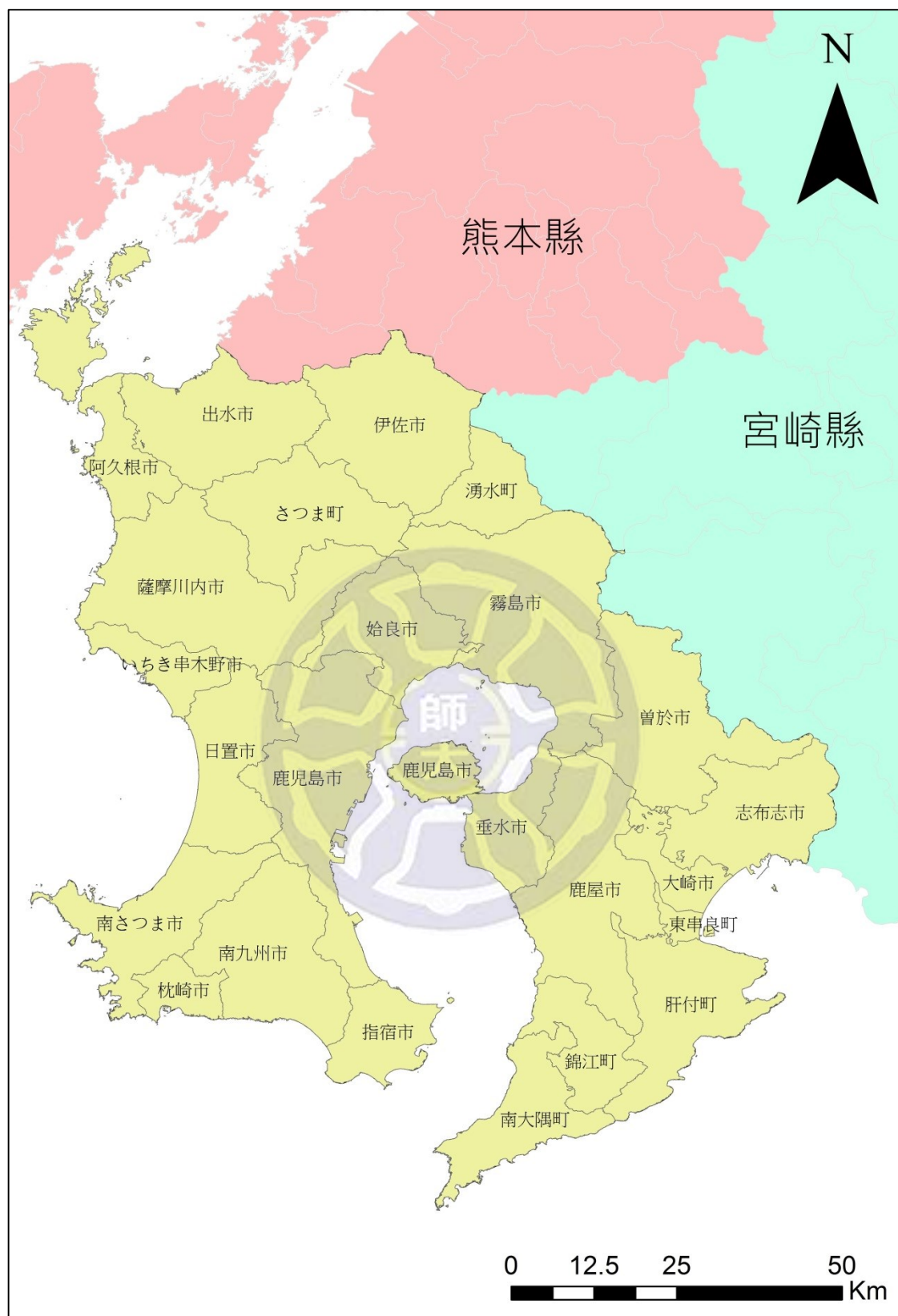


圖 2-1B 鹿兒島縣全圖（九州本島）

## (二) 社會狀況



圖 2-2 鹿兒島縣縣徽

資料來源：鹿兒島縣廳

鹿兒島縣縣徽（圖 2-2）於昭和 42 年（1967）制定。其圖案黑色部分表示鹿兒島縣的外型，而中心紅色的部分表示櫻島火山。

鹿兒島縣境內，行政區的劃分共有 96 市町村（14 市 73 町 9 村）。依鹿兒島縣廳 2014 年 9 月 1 日的統計資料，鹿兒島的人口約為 167 萬人，為日本國內行政區人的 24 位，人口密度為 185.7 人/平方公里，與全國 343.4 人/平方公里相比，人口相對稀疏。縣內性別比為 87.6，女性數量高於男性數量。而在人口增長方面，平成 24 年（2012）統計，出生率為 8.8‰，高於全國出生率 8.2‰，但鹿兒島縣的死亡率為 12.6‰，也高於全國平均 10.0‰。自然增加率為—3.8‰，與全國平均—1.8‰相比，人口自然減少的情況略為嚴重。

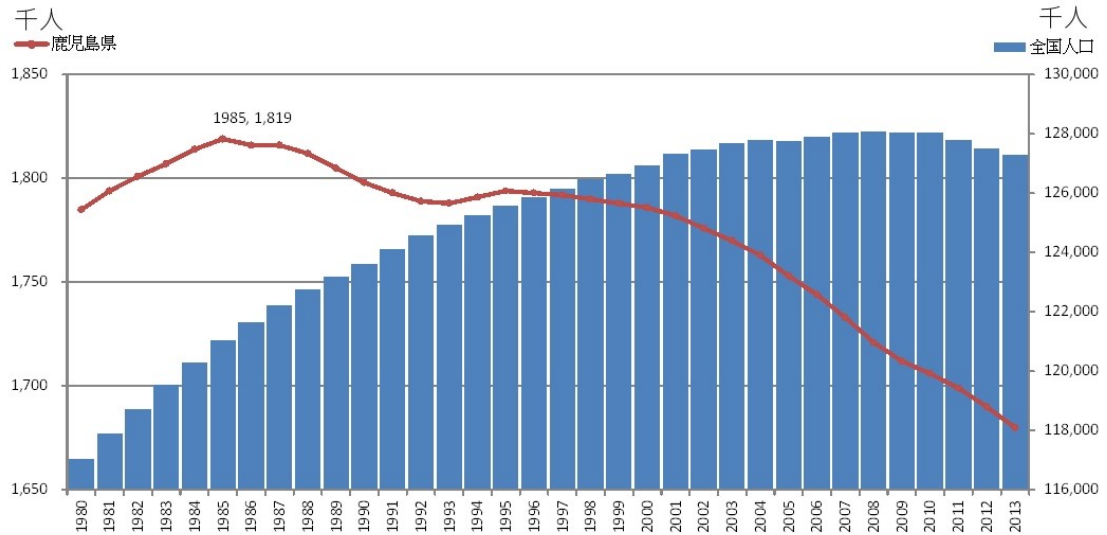


圖 2-3 鹿兒島縣人口變遷（1980—2013）

資料來源：総務省統計 （本研究繪製）

圖 2-3 為昭和 57 年（1980）至今（2013）的人口數量變化。柱狀圖表示日本全國的人口數，折線圖表示鹿兒島縣的人口總數。日本全國人口 1980 年以來不斷增加，2008 年來到最大值 1.2 億人，此後日本全國人數開始下降。而鹿兒島縣自 1980 年到 1985 年，縣內人數不斷增加，1985 年達到最高峰，人口將近約 182 萬人。自 1985 年後，人口緩緩下降，1993 年—1995 年左右，又緩緩地上升，過了 1995 年之後，鹿兒島縣的人數急速的下降，現為 167 萬人。與全日本人口減少的时间點相比，全國於 2008 年達到最高峰，近年則出現緩慢下降趨勢，但鹿兒島則在約在 20 年前進入人口下降的階段。

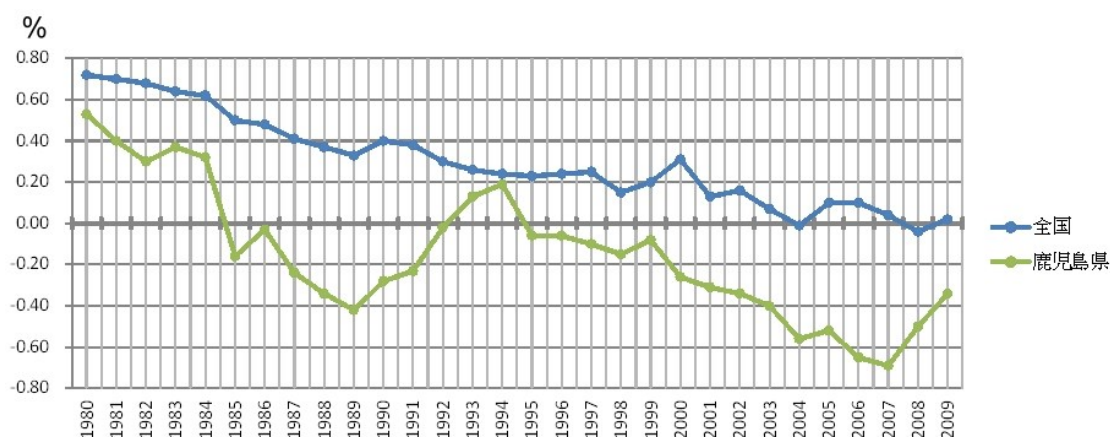


圖 2-4 鹿兒島縣與日本全國人口增加率變化（1980—2009）

資料來源：総務省統計—人口推計（本研究繪製）

至於人口增加率的部分如圖 2-4，與人口總數相呼應。日本全國的人口增加率的是降低的趨勢，但直到 2004 年才接近人口零成長，到 2008—2009 年左右才出現人口負成長的情況。至於鹿兒島縣，基本上也是呈現人口增加率下降的趨勢，1985 年後出現人口負成長，1992—1995 年之間，人口成長率為正值之後，1995 年起至今（2009），人口成長率皆為負數，表示人口不斷在減少當中。

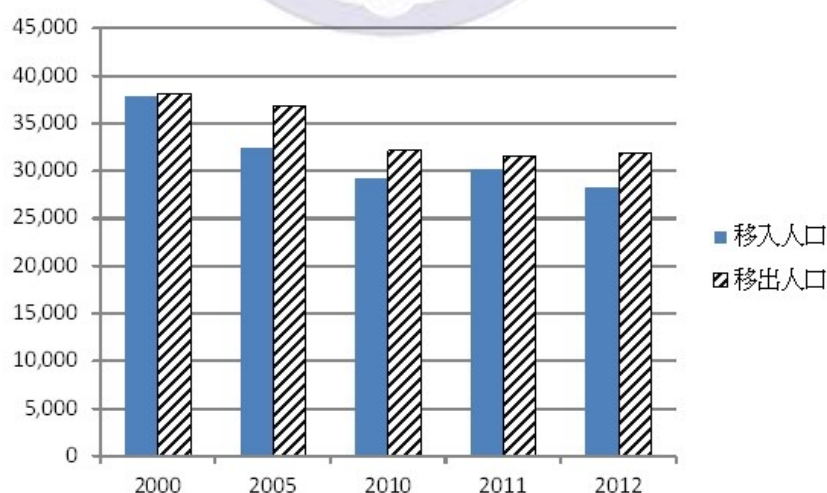


圖 2-5 鹿兒島縣社會增加人口數變化圖

資料整理：総務省統計—日本統計年鑑（本研究繪製）

而人口減少的原因除了自然增加的減少之外，在鹿兒島縣境內，人口移出也是造成人口減少的原因。圖 2-5 為 2000 年至今(2012)的人口移入與移出的總數，2000 年以來，人口移出的數量一直大於人口移入的數量，顯示人口外流的問題。

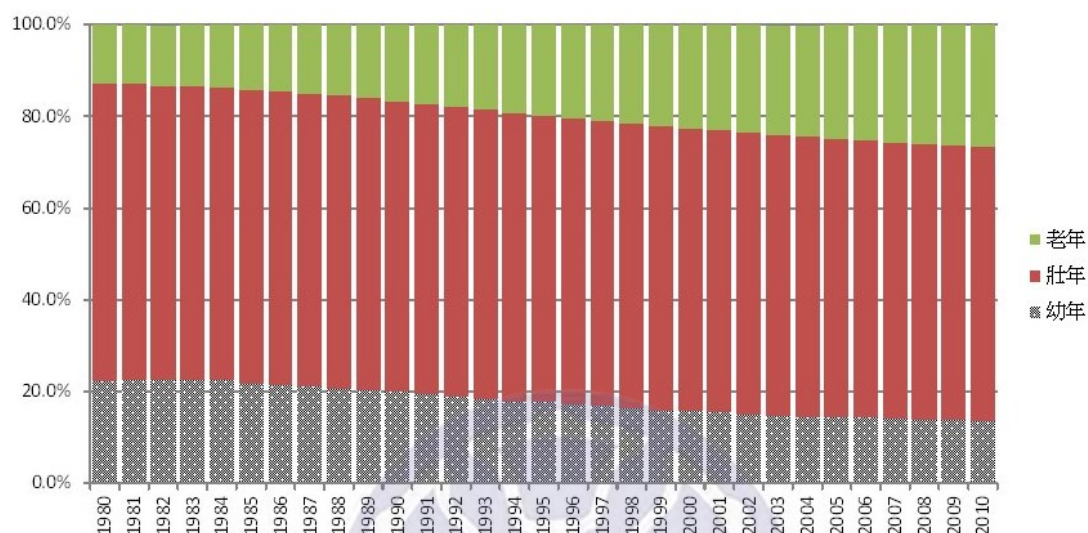


圖 2-6 鹿兒島縣的人口結構變遷

資料來源：総務省統計—人口推計，本研究繪製

圖 2-6 為人口結構的部分，鹿兒島縣呈現了幼年人口所佔比例越來越少，老年人口所佔比例越來越多。根據聯合國世界衛生組織的定義，65 歲以上老年人口佔總人口的比例達 7%時，稱為「高齡化社會 (ageing society)」，達到 14%時稱為「高齡社會 (aged society)」，倘若老年人口比例達到 20%時，則稱為「超高齡社會 (super-aged society)」。(財團法人國家政策研究基金會，<http://www.npf.org.tw/>。)

1995 年起，鹿兒島縣老年人口所佔比例已經超越 20%，已進入超高齡社會，甚至 2010 年老年人口的比例，更達到 26.5%，佔人口四分之一以上。而壯年人口自 1980 年代至今 (2010)，大約下降 5%。

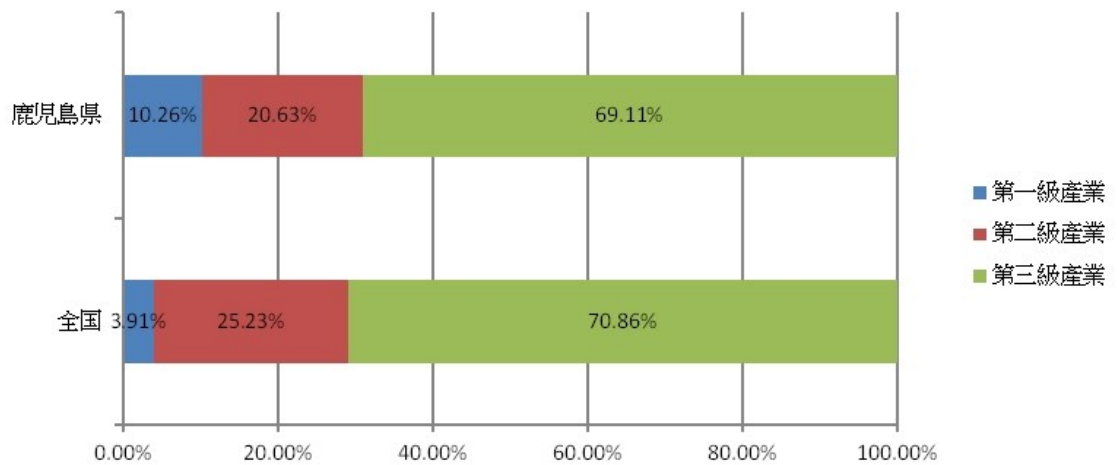


圖 2-7 鹿兒島縣與日本全國產業結構

資料來源：平成 24（2012）年就業構造基本調查結果（鹿児島の概要）

圖 2-7 為產業結構，本研究根據鹿兒島縣廳的資料，將產業分為第一，二，三級產業，原始資料如表 2-1。依據平成 24 年（2012）產業結構資料，鹿兒島縣跟全國的產業結構相比，一級產業部分比例較高，第二級產業比例較低，第三級產業的比例相差不大。

表 2-1 鹿兒島産業大分類別－平成 24 年（2012）

|       |                   |
|-------|-------------------|
| 第一級産業 | 農業，林業             |
|       | 漁業                |
|       | 鉱業，採石業，砂利採取業      |
| 第二級産業 | 建設業               |
|       | 製造業               |
|       | 電気・ガス・熱供給・水道業     |
| 第三級産業 | 情報通信業             |
|       | 運輸業，郵便業           |
|       | 卸売業，小売業           |
|       | 金融業，保険業           |
|       | 不動産業，物品賃貸業        |
|       | 学術研究，専門・技術サービス業   |
|       | 宿泊業，飲食サービス業       |
|       | 生活関連サービス業，娯楽業     |
|       | 教育，学習支援業          |
|       | 医療，福祉             |
|       | 複合サービス事業          |
|       | サービス業（他に分類されないもの） |
|       | 公務（他に分類されるものを除く）  |

### （三） 縣内國際交流

1990 年在鹿兒島市開設了與外國人交流的國際交流廣場，1994 年在鹿屋市開設了亞洲太平洋農村研修中心，在住外國人和外國研修生等廣泛利用這些設施。

鹿兒島縣從明治時期以來，有許多縣民開始以北美和南美為中心向海外移民，移民地設立了縣民會和同鄉會，為團結同鄉，為移民地與本縣的交流做出了貢獻（鹿兒島縣廳，2014）。

## 二、宮崎縣

依據宮崎縣廳、總務省統計局等資料，將宮崎縣簡單介紹如下：

### （一）位置與自然環境

宮崎縣位於九州東南部（圖 2-8），面積約為 6,795 平方公里。除東面瀕臨太平洋的日向灘以外，其餘三面均為群山環抱。在與大分縣和熊本縣接壤的北部到西部的一片區域有霧島山地，南部與鹿兒島縣接壤的地區有鱷擅山地和鵜戶山地，所以冬季不會受到季風影響，再加上太平洋暖流的影響，氣候相當溫暖。

縣內有許多著名的神社，其中宮崎神宮是祭奉被稱為第一代天皇的神武天皇的地方，高千穗神社則以高千穗的夜神樂而著稱。這些神社都有著一段與日本建國有關的神話。還有瀕臨太平洋的日南海岸有著美麗的海岸線，還有青島，都井岬等風景區（日本政府觀光局）。

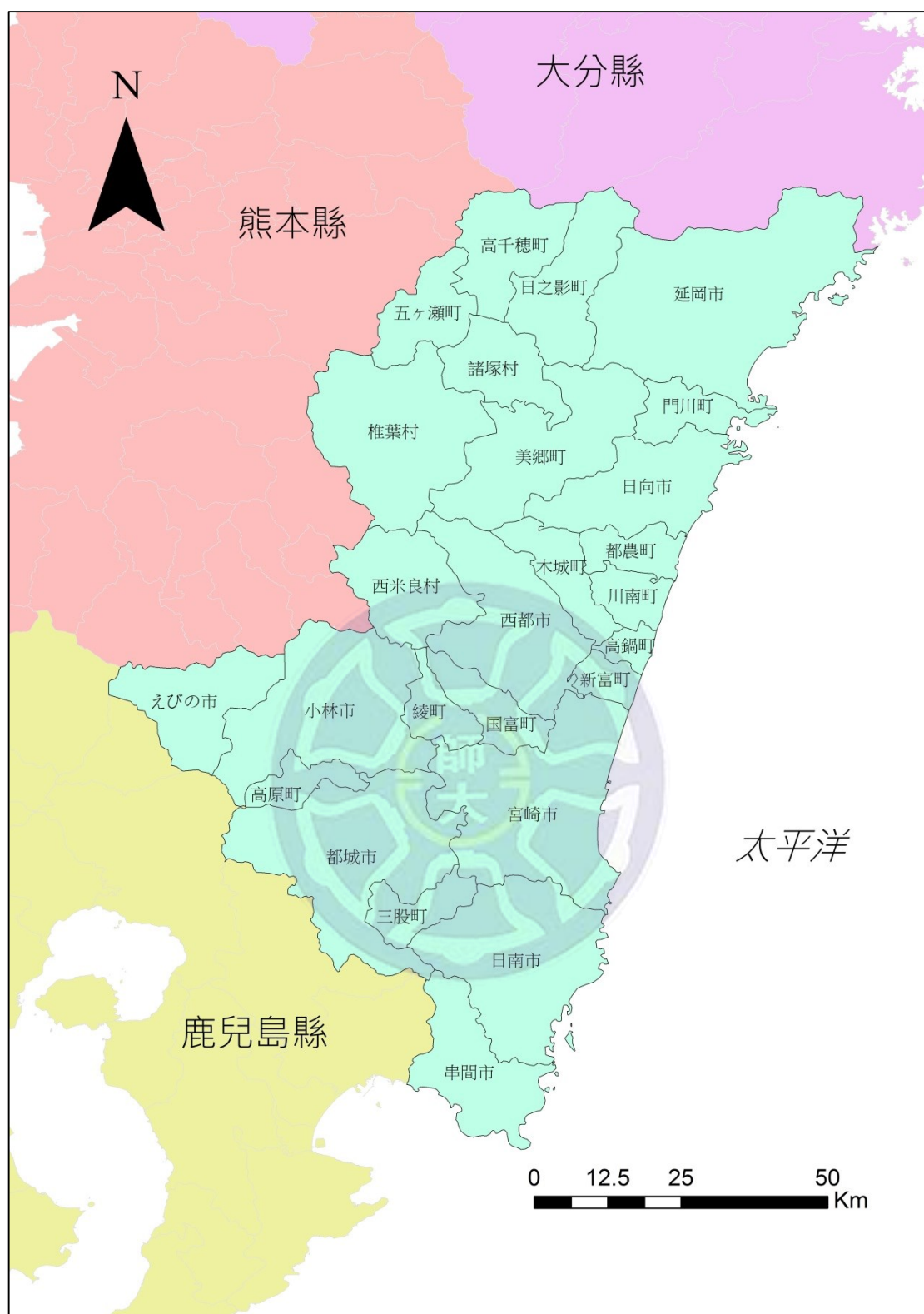


圖 2-8 九州宮崎縣市村町行政區圖



圖 2-9 宮崎縣縣徽

資料來源：宮崎縣廳

## (二) 社會狀況

圖 2-9 為宮崎縣縣徽，明治 45 年制定，表達的意涵為舊地名「日向」。中心表示「日」，並且由中心向外延伸表示「向」。表示躍進的意思（宮崎縣廳）。

宮崎縣境內行政區為以宮崎市為縣政府所在，共有 26 個市町村（9 市 14 町 3 村）。依據宮崎縣廳 2014 年 9 月 1 日統計資料，宮崎縣人口約為 1,114,880 人，為日本國內行政區中第 36 位。人口密度約為 164.07 人/平方公里與全國 343.4 人/平方公里相比，人口相對稀疏。

平成 24 年（2012），宮崎縣出生率為 8.8‰，高於全國平均值 8.2‰，但死亡率為 11.6‰，也比全國平均值 10.0‰來的高。自然增加率為—2.8‰，比日本全國平均值來的低。

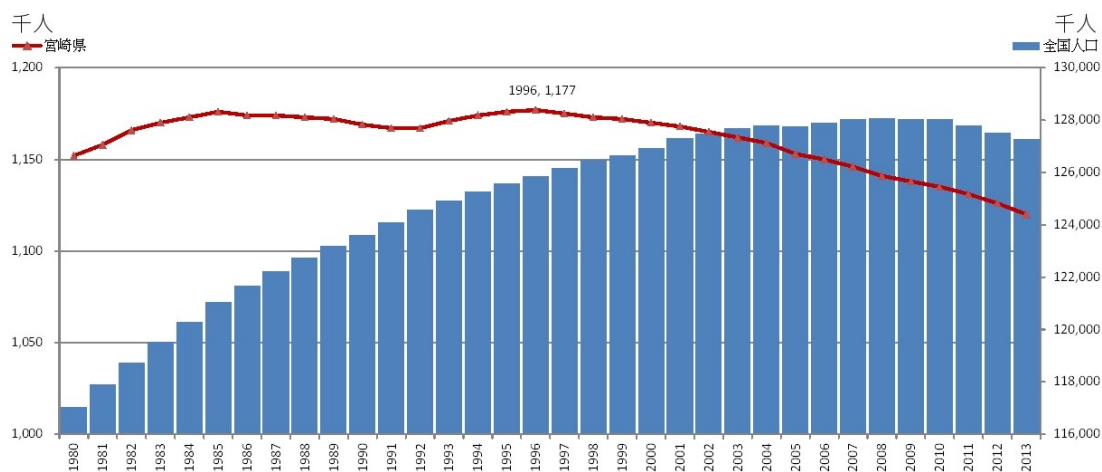


圖 2-10 宮崎縣人口變遷（1980—2013）

資料來源：總務省統計（本研究繪製）

圖 2-10 可以看出宮崎縣至 1980 年開始人口緩緩上升，約在 1985 年至此時期最高點，而後總人口數緩緩下降，而後又緩緩地上升，而 1996 年達到 30 年來最高點 117 萬人，之後則不斷的下降至 2013 年的 112 萬人。

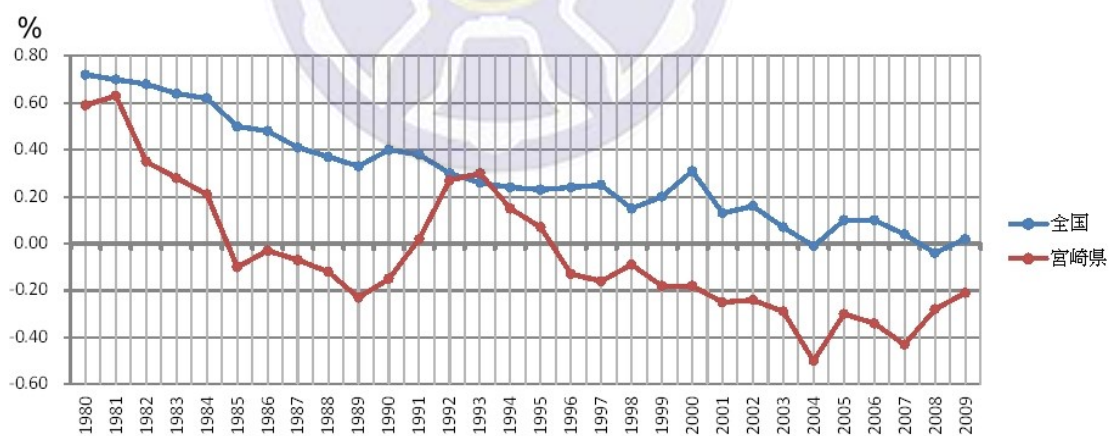


圖 2-11 宮崎縣與日本全國人口增加率變化（1980—2009）

資料來源：總務省統計—人口推計（本研究繪製）

至於人口增加率的部分，與人口總數相呼應。圖 2-11 可以看出，日本全國的人口增加率的是下降趨勢，但直到 2004 年才接近人口零成長，到 2008—2009

年左右才出現人口負成長的情況。至於宮崎縣，基本上也是呈現人口增加率下降的趨勢，1985 年後出現人口負成長，1991—1995 年之間，人口成長率為正值之後，1995 年起至今（2009），人口成長率皆為負數，表示人口不斷在減少當中。

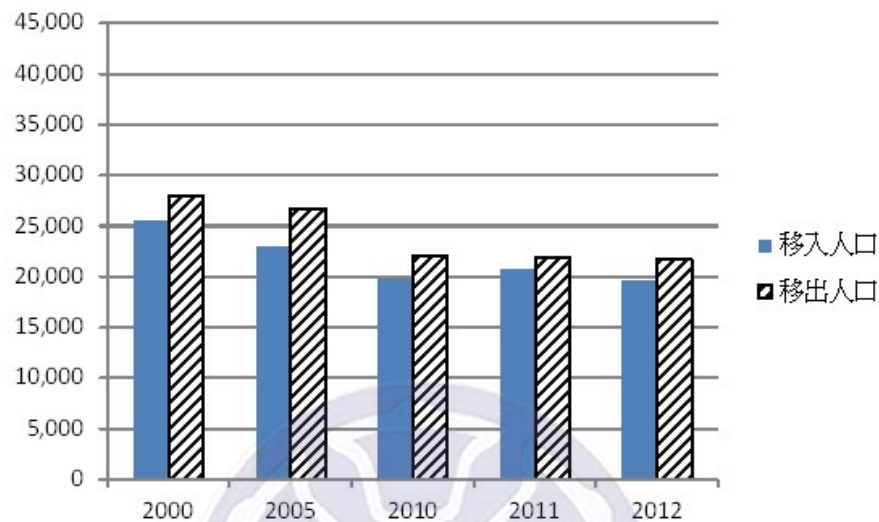


圖 2-12 宮崎縣社會增加人口數變化圖

資料整理：総務省統計—日本統計年鑑（本研究繪製）

而宮崎縣人口減少的原因除了自然增加的減少之外，在宮崎縣境內，人口移出也是造成人口減少的原因。圖 2-12 為 2000 年至今（2012）的人口移入與移出的總數，2000 年以來，人口移出的數量一直大於人口移入的數量，顯示人口外流的問題。

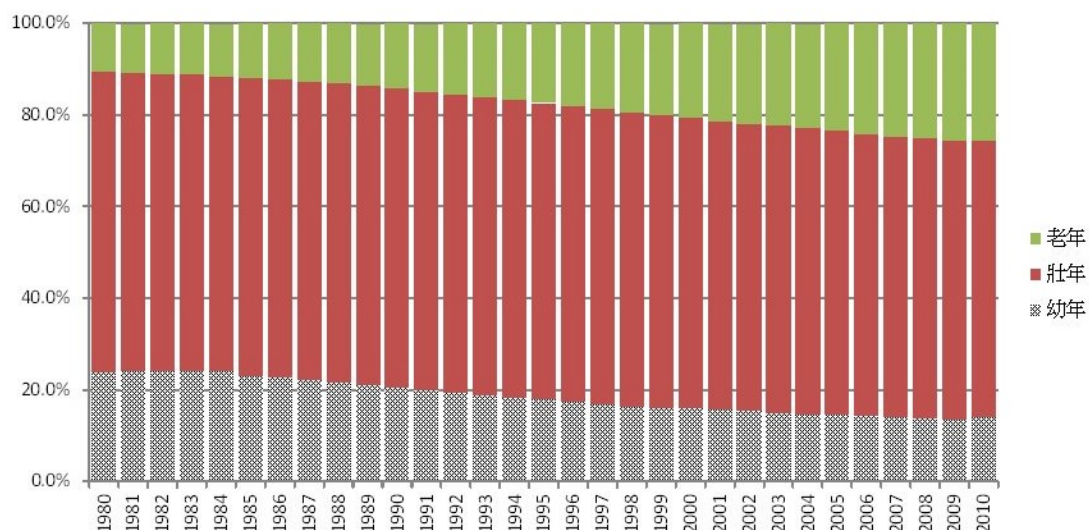


圖 2-13 宮崎縣的人口結構變遷

資料來源：總務省統計—人口推計（本研究繪製）

宮崎縣的人口結構變化如圖 2-13，整體的情況約為老年人口比例不斷增加，而幼年比例不斷在下降當中。2000 年宮崎縣的老年人口已增加至 20.6%，使宮崎縣進入超高齡社會（super-aged society）。壯年人口的比例約在近 30 年當中下降約 5%。

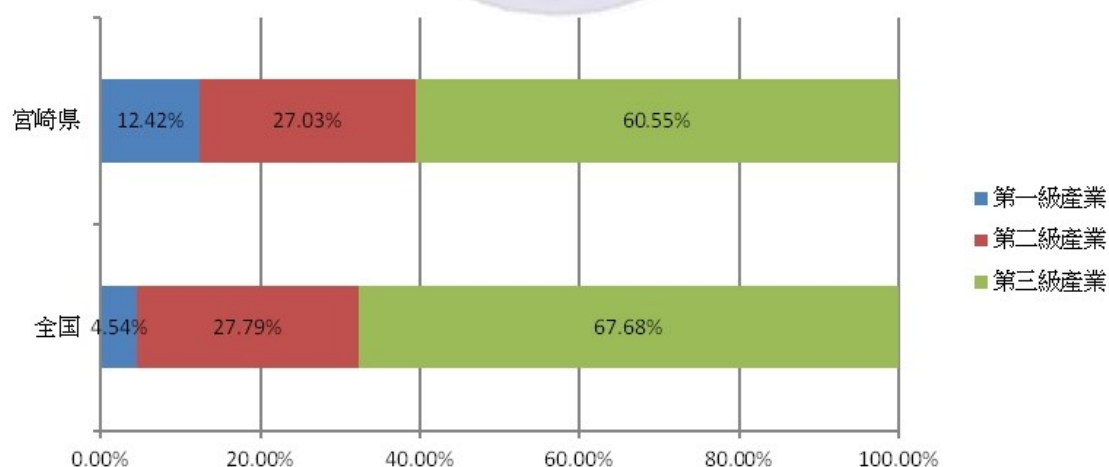


圖 2-14 平成 17 年（2005）宮崎縣與日本全國產業結構

資料來源：宮崎縣廳

圖 2-14 為依據「第 11 回改定日本標準產業分類別就業者数」（平成 17 年）的資料，宮崎縣及日本全國的產業結構。宮崎縣產業結構與鹿兒島縣相近，第一級產業比例與日本全國相比，所佔的比例較高。



## 第二節 からいも交流簡介

からいもの意思為番薯（地瓜）。由於番薯是由中國（唐）傳進鹿兒島、琉球之後，再由鹿兒島與琉球傳至日本各地。其原由為からは「唐」的日文發音，而いも是「芋」的意思，而『唐芋』則是鹿兒島人對於番薯的稱呼。戰後，日本除鹿兒島與琉球之外的地方，則把番薯稱為「さつまいも（薩摩芋）」，而鹿兒島縣民則沿用舊稱—からいも（唐芋）。

依據からいも交流官方網站之敘述，在日本的外國留學生經常表示「結交到日本朋友」、「無法了解日本的文化以及其背景」、「想要在日本有家族(人)」、「真的很想要理解日本」等願望，於是在 1982 年鹿兒島的農村地區出現了からいも交流的活動。目前參加過這個活動的學生來自 88 個國家，共超過 4000 名。

からいも交流分為兩個部分，如表 2-2。最初からいも交流只招收在日本留學的外國留學生，在日本春假（約三月）的時候，從日本各地來到鹿兒島參加，這個稱為「からいも交流・春」，目前已進入第 34 年。除日本國內的留學生可以參加之外，從 27 年前開始舉辦由日本與南韓之間的『こぐま交流』（詳述於第三節）轉變的「からいも交流・夏」的活動，招募海外學生至當地參加交流活動。目前為止參加過的學生來自於香港、澳門、大韓民國與台灣。

表 2-2 からいも交流的兩種類型

| からいも交流・春（兩週間） |                                                                       | からいも交流・夏（兩週間）                                                                               |    |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 次數            | 34                                                                    |                                                                                             | 28 |
| <b>招募學生</b>   | 不論國籍，在日留學生皆可<br>➤ 日本國內大學，專門學校在籍的 18 歲以上具有日語會話能力的留學生。<br>➤ 理解本交流目的的留學生 | 以海外大學招募的方式，招收參加學生，目前可參加的學校為：<br>➤ 港澳：香港大學，香港中文大學，澳門大學<br>➤ 台灣：銘傳大學、台灣師範大學<br>➤ 韓國：2014 年未參加 |    |

からいも交流・春與からいも交流・夏の相同點為，在寄宿家庭活動前，都會舉辦一個類似「行前會議」的活動，這個活動多半在からいも交流事務所的所在地霧島市境內舉辦，這個活動中，匯集所有的參加學生，在一天的團體生活中認識南九州，並且告訴參加學生からいも交流的一些注意事項，如「並非遊客與客人的方式，而是以家庭成員的方式參與這個活動」等宣導事項。最後會有一個日本式的酒會，在這酒會之中，由からいも交流的工作人員、參與學生、甚至是當地大學生的義工，以及部分寄宿家庭的家長等一同參與。



照片 2-1 2014 春—於大隅半島志布志市港的迎接儀式

每年からいも交流・春，會有部分日本國內留學生搭「太陽花號（フェリーさんふらわあ）」這輛航行於大阪港與鹿兒島縣志布志市港之間的船。到港的時間為早上的九點，於志布志市港會舉辦簡單的歡迎會，如照片 2-1。照片 2-1 中左一為からいも交流理事代表，左二為志布志市市長，左三為當時留學生致詞代表，來自中國並於大阪大學交換留學的宋同學。右一、右二為からいも交流的理事。

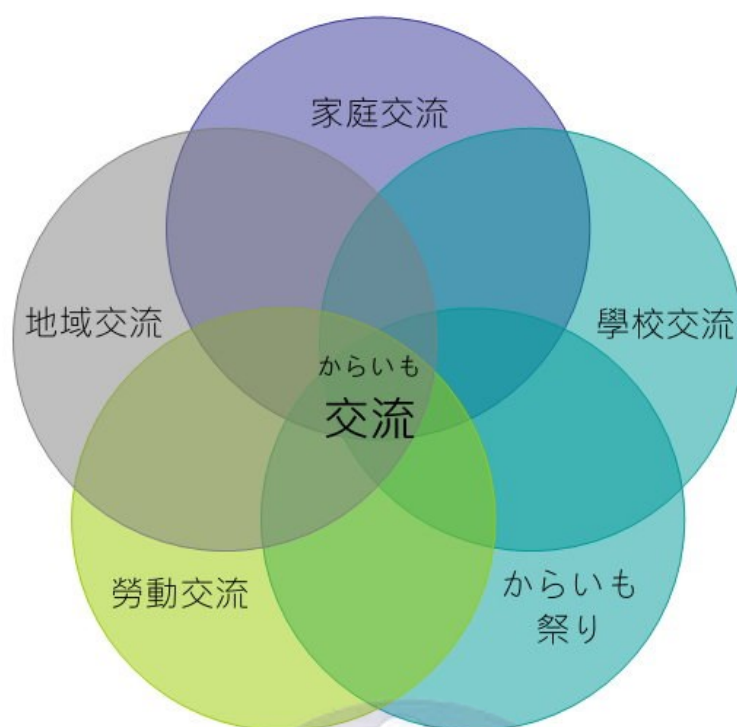


圖 2-15 からいも交流活動の五大主要内容

資料來源：からいも交流官方網站，本研究改繪

依據からいも交流的官方網站指出，「からいも交流」內部的交流可以分為五種，分別為家庭交流，勞動交流，學校交流，地域交流與からいも祭典（圖 2-15）。

- (一) 家庭交流：參加學生進入家庭之後，不再是一個客人，而是成為家庭的成員之一，需要配合家裡的生活作息與規定，並且協助家事，當然也可以做母國的料理給日本的家人食用。
- (二) 學校交流：可能會去參訪寄宿家庭附近的小學、中學或是高中，並且在那學校內對當地的小孩子介紹母國的語言或是文化，如果有母國的照片、民俗服裝、郵票等等，將對於參加學生的解說有莫大的幫助。如果有準備母國音樂或是樂器等，亦或是童話故事或是遊戲的話，相信可以使交流變得更為有趣。

- (三) 勞動交流<sup>2</sup>：由於參加學生成為協助家庭或是地域工作者之一，在工作之餘可以更深入的認識這個地方。但工作也可能很忙碌，也可能有困難的事情。
- (四) 地域交流：參與地方的一些行事或是社交及運動等活動。
- (五) からいも祭り：也就是日本慶典活動。からいも交流的最後一天，學生與家庭會全員集合於某地的交流會場，以往都會舉辦日語辯論大會、日本傳統太鼓表演。からいも祭り，只會在からいも交流・春的時候舉辦；而からいも交流・夏並不會有舉辦這樣的活動。



照片 2-2 小學內的學校交流

照片 2-2 為小學內的交流，左一為中國留學生王同學，參與小學的縫

---

<sup>2</sup> からいも交流原本為協助振興地方農業活動，因此勞動交流為初衷。但由於交流活動參加者並非全部都為農家，因此協助農業活動成為勞動交流的一部分。



照片 2-3 からいも祭り（慶典）

照片 2-3 為からいも祭り（慶典），由當地學校社團學生表演日本傳統民俗活動之一的太鼓。



照片 2-4 地域交流 協助社區粉刷公共設施

照片 2-4 為地域與勞動交流。當時協助日置市東市來地區社區的垃圾收集場粉刷工作，左為台灣莊同學，右為寄宿家庭的成員。



照片 2-5 家庭交流 聯合舉辦歡迎會

照片 2-5 為日置市參與からいも交流的四家寄宿家庭，於交流的第一天晚上舉辦歡迎餐會，也藉此說明未來兩週的交流，以及會一起行動或是當有需要的時候要互相協助等事情。這也是當地居民相互認識合作的好機會。

### 第三節 からいも交流發展歷程

桑原季雄等（2008）提及からいも交流的發展簡史，からいも交流從昭和 57 年（1982）三月於鹿屋市等一市二町開始，昭和 62 年（1987）五月成立「財團法人からいも交流財團」，平成 11 年（1998）春季更名為「財團法人カラモジア」。財團法人カラモジア於平成 14 年（2002）2 月基本財産一億七千萬日圓因財政崩解，而出現破產的現象。平成 18 年（2006）8 月 5 日理事會與評委員會決定解散（南日本新聞 2006.8.7）。カラモジア約 20 年的活動就此閉幕。在這之後以 NPO からいも交流繼續維持交流活動。

桑原季雄將からいも交流的時代劃分為南方圈交流中心時代（1982—1986），財團法人からいも交流財團時代（1987—1998），財團法人カラモジア時代（1998—2005），NPO からいも交流（2006—現今）四個時代。而本文參考桑原先生的劃分方式，並以「活動內容」作為劃分標準，劃分為三個時代，分別為からいも交流時代（1982—1985），カラモジア運動（1986—2005），NPO からいも交流時代（2006—現今）。並參考原学（2010）的研究，將其歷史脈絡整理出來如圖 2-19。

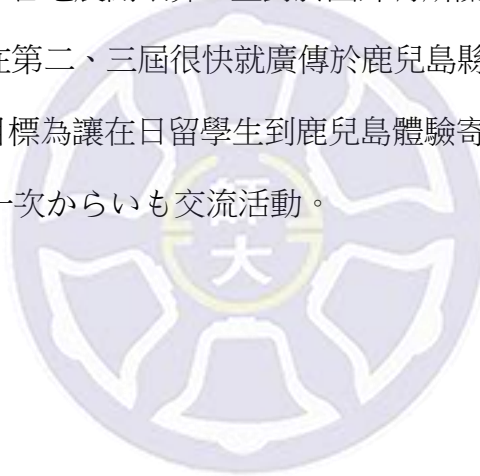
#### 一、からいも交流時代（1982—1985）

第一屆的からいも交流起源於 1982 年，由加藤憲一先生在鹿兒島大隅（おおすみ）半島為起始。加藤先生形容，自己的故鄉鹿屋市的人口流失，好比土地流失一般，因此把人口流失，形容為「鄉村的沙漠化」。而讓鄉村再生的方法，就是加入「新的土壤」，加藤先生所指的新土壤就是「海外留學生」。因此招募當時在日本國內留學中的留學生，來到鹿兒島縣參加寄宿家庭活動的草根性交流活動。當初在日留學生有 1 萬五千人左右，九成為亞洲學生，多半住在日本的都市內。加藤先生認為，這些留學體驗對於留學生母國對日本的印象有極大的影響，因此他希望留學生可以理解日本，當然也包含了日本的「鄉村地區」。

除了招募留學生參加活動之外，也想要讓自己的家鄉改變，讓鄉村地區更有國際觀與國際化。他認為國際交流可以成為改變的導火線，而這個導火線就是「異文化衝突」。當地的人對於太平洋戰爭（第二次世界大戰）有極大的恐懼，依據加藤憲一（2001）的書中描述：「當地人看見外國人的反應是『他們來了就是要殺我們』。因此在一開始的階段，出現很多拒絕的聲音。」

鹿兒島的人們在接待留學生進入家庭之後，也慢慢地接受了這樣的事實，但對於從未接觸過的文化、宗教與想法，出現了新的衝突與發現。如智利的參加學生想要在早上洗澡這件事情，讓很多鹿兒島的當地人感到驚訝不已。

隨著文化上的摩擦，不論是小孩或是大人的當地居民，與留學生建立起友誼的橋樑，也開始對世界各地展開眼界，並對於國外有所關心。雖然第一屆舉辦的地區在大隅半島，但在第二、三屆很快就廣傳於鹿兒島縣境內（如圖 2-16）。在這個時代中，唯一的目標為讓在日留學生到鹿兒島體驗寄宿家庭與農業生活，因此每年只於春季舉辦一次からいも交流活動。



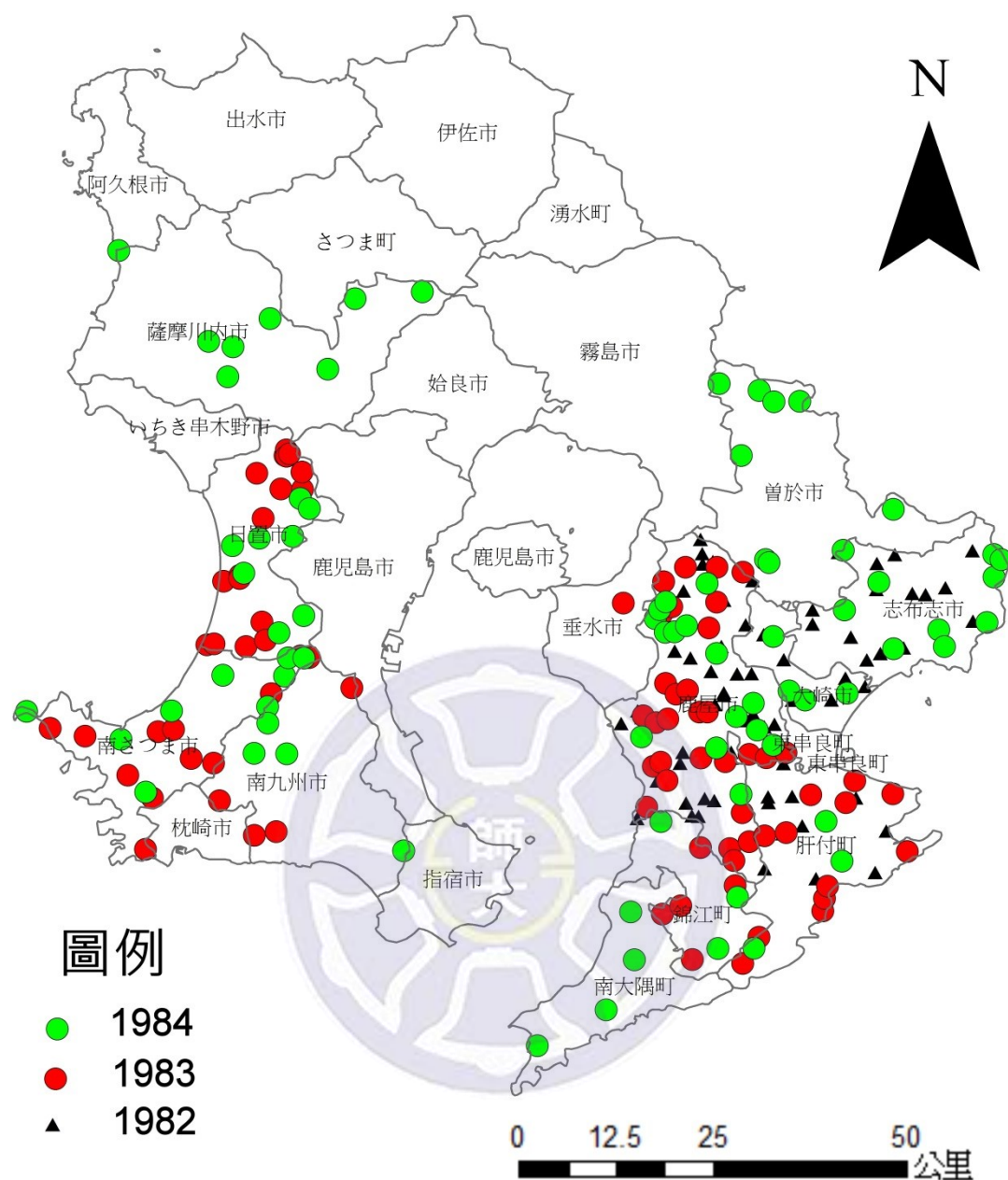


圖 2-16 からいも交流第 1—3 屆寄宿家庭的位置圖

資料來源：村瀨章（1985）本研究改繪

原學先生引用加藤的報告書指出，寄宿家庭表示參加這個活動可以拓展海外眼界，因此 49 個寄宿家庭參加完之後，有 20 間寄宿家庭想要繼續參加下一年度的からいも交流。參加後，當地的居民對於外國人的想法也開始有了改變，例如「對西方崇拜的幻覺逐漸消失，也糾正對亞洲的偏見」。而參加學生也指出有些經驗是在日本的都市內學習不到的。

からいも交流舉辦第三年來的統計，當地的學校約有 250 校次參加過此活動，另外有 1 萬三千多的學生與留學生交流。甚至，由於這個からいも交流活動讓一個日本小學五年級的學生到了來自馬來西亞的參加學生的國家去獨自旅行。

## 二、カラモジア運動（1986—2005）

加藤先生的からいも交流活動漸漸地影響當地的農漁民、教師、公司經營者等，也讓已呈現休眠狀態的青年團復活，並且打開了通往亞洲地區的國際交流。

藉由「來開啟カラモジア交流亞洲會議吧!」、「連結各亞洲的非政府組織適當務之急」、「從草根性的農業交流活動，並藉由技術轉移，朝向亞洲的農村發展吧!」、「挑戰成為地方共存共榮的模範」等理由，1985 年からいも交流活動擴展到亞洲，青年農家的夢想漸漸地在擴大當中。該年鹿兒島農業青年七人造訪了在泰國東北部極為貧困的地區，回到日本之後成立水牛銀行支援基金。開始募款購買水牛的所需要的資金、腳踏脫穀機等商品，然後送到泰國東北部協助他們的農業發展，而鹿兒島縣內的根占町擔任與泰國農業交流的重要角色。

當時カラモジア運動認為只有國際貢獻還不夠，如果能同時解決與鄰國南韓之間的歷史性問題，也為這個社會帶來一小步的進步。因此，カラモジア運動著眼於南韓。當時韓國的中央大學某教授看見了朝日新聞關於カラモジア運動的報導，也認為這是一個契機可以讓日韓之間的交流更頻繁、讓這個世代可以多交流更理解等原因，寫信到カラモジア組織，希望可以讓學習日語及日本文化的學生進一步到鹿兒島做交流與學習。在カラモジア運動的交流之下，日韓的歷史傷口漸漸的癒合。而からいも交流的成員開始舉辦了「こぐま交流」（朝鮮語的「か

らいも交流」）。1988 年的第一屆共有 23 位的學生，從韓國來到鹿兒島訪問。在這樣的交流中，カラモジア運動認為有助於日韓之間的了解，似乎也漸漸地改變了韓國對日本的觀感。這個こぐま交流後來不只針對韓國學生，還擴展到香港、澳門、台灣等，由於在暑假舉辦交流，所以後來更名為「からいも交流・夏」。根據加藤（2001）的統計資料，1982 年到 2001 年春季為止，共有來自 72 個國家，3198 留學生參加からいも交流活動，其中人次高達 100 人以上的國家（日文字母序）有：美國（256 人）、韓國（994 人）、泰國（114 人）、台灣（307 人）、中國（110 人）、香港（601 人）、馬來西亞（227 人）等。交流活動範圍增大之後，除了九州本土之外，也擴及到了九州外島（圖 2-17）。

1987 年模仿坂本龍馬當時的海援隊而成立了「農援隊」。除此之外為了使全球農業相互連結，組成的「マグマ會議」。其內容包含了カラモジア大學、カライモロード、情報資料庫、農村與都市交流的再生等。

以循環型農村再生為最終的目標，マグマ會議包含的四個子項如下，カラモジア大學是讓農村的領導者以一年研修生的身份到鹿兒島當地參加寄宿家庭活動，並在當地學習農業技術，其目的是讓日本與亞洲地區相互培育農業人才，期望對亞洲做出貢獻。第一屆カラモジア大學，是由泰國北部貧窮地區的學生來參與這個活動。1989 年加藤先生更在菲律賓設立作為研究機構的「カラモジア菲律賓大學」，希望對於現地農民的技術與生活等方面上給予協助。同年六月為了支援菲律賓農地解放而設立了基金，給與菲律賓小農購買農地融資所用。並且讓現地農民以研修生的身分，到鹿兒島學習，並給予農地取得的小農在生產技術上的支援。

1990 年大型的計畫—カラモジア運動，長期的構想計畫得到了鹿兒島縣議會的認同，不再只是一個自治體，這成為鹿兒島縣內的一個特殊的活動。在同樣的構想之下，希望讓からいも交流的鹿兒島縣成為亞洲太平洋農村交流的中心。其計畫的中心主旨，為開發中國家與鹿兒島縣的農業發展、農村振興的人才育成、異文化交流的生涯學習成立一個據點。

1997 年在聯合國的請求之下，加藤先生等訪問了緬甸，解決因為貧困與環境破壞等問題。住在山區的少數民族因為傳統的游耕（燒田）農業導致森林的破壞，因此表土的流失使得農收穫量減少，以及區域內部因生態危機而湖泊內烏龜的數量減少等問題。

參考過去南九州因為白砂層（シラス）覆蓋而農業發展受限的影響之下，採用鴨農法來培育水稻與有機肥料的方式，在九州電力公司的協助之下，再次將這個方法在緬甸執行。環境廳與カラモジア給予極大的協助，並對在湖泊區域附近投入植林的資金。

1998 年舉辦了亞洲非洲共生會議，カラモジア運動從亞洲漸漸地延伸到了非洲。カラモジア運動為了東非諸國而設立特別研修課程（圖 2-18）。以生態系循環為前提，確立環境保護型的農林業。同年，加藤先生與緬甸政府合作，在全世界最大的罌粟栽培地指導農業開發，撲滅了大量的麻藥產地。

桑原季雄等（2008）認為，國家不見得是國際交流的主體，民間主導的草根性力量則有實踐的機會。而カラモジア運動則是一個最好的例子。カラモジア運動是からいも交流之後延伸出來的活動，不再只是限制於在加藤先生的家鄉鹿兒島縣，而是擴及全世界。從泰國、菲律賓、印尼、蒙古、越南等甚至緬甸的鄉村地區，對於環境、農業、教育與撲滅麻藥等做了很多的開發。甚至不單只是日本，也是亞洲共同的問題，如都市與鄉村的差異過大、都市化與鄉村地方衰退、地方人口外流、高齡化、環境破壞等問題也備受重視。

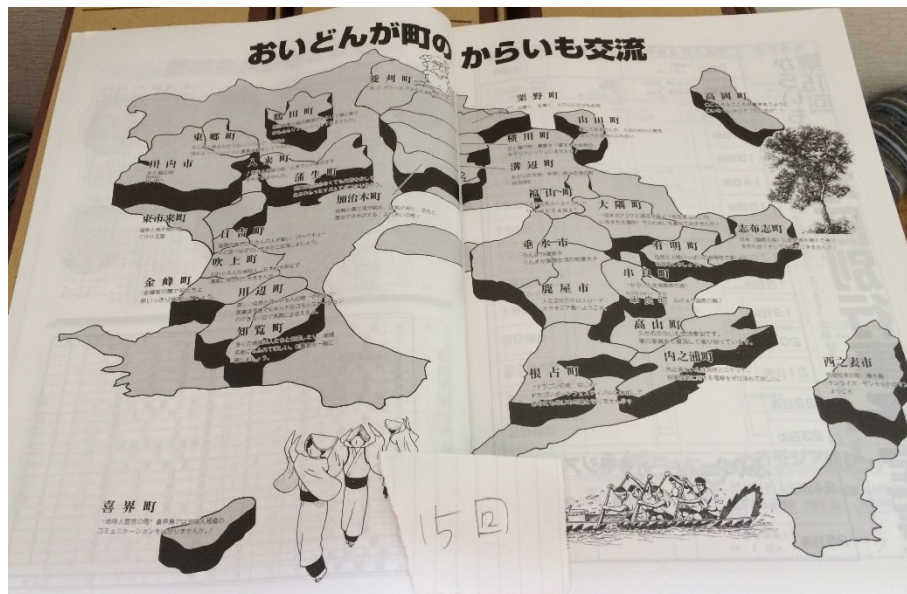


圖 2-17 カラモジア時代的からいも交流擴及九州外島（第 15 回春）

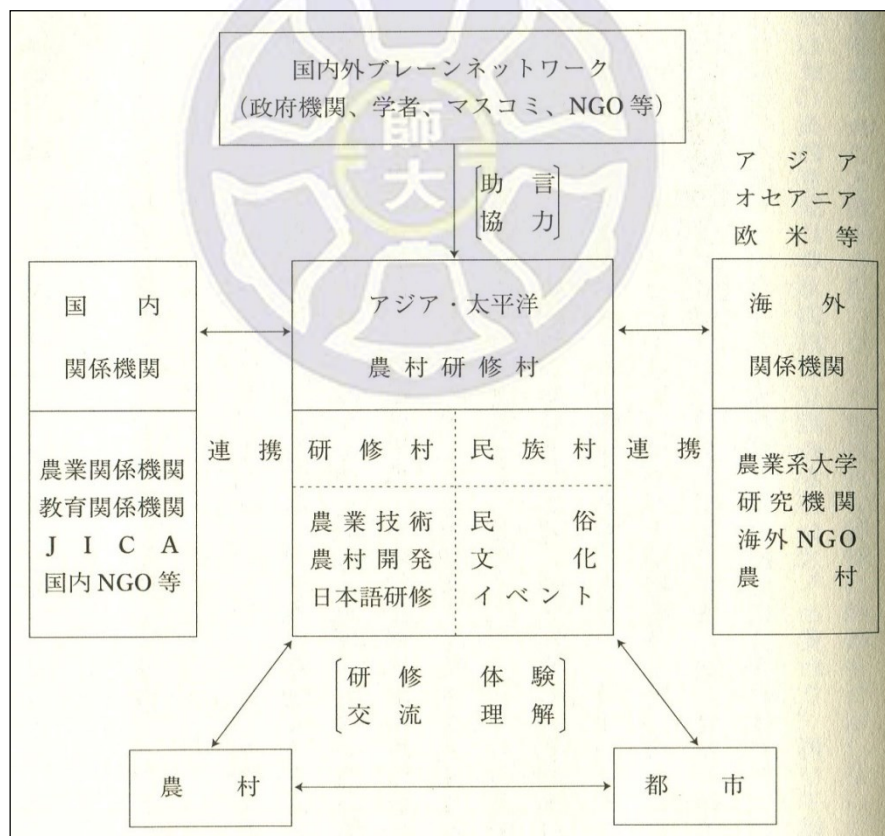


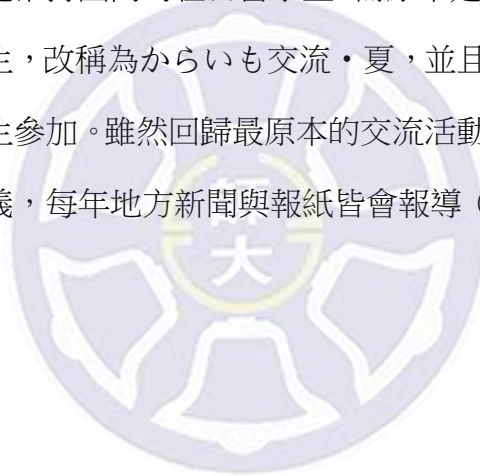
圖 2-18 カラモジア時代内容的概念圖

資料來源：加藤憲一（2001）

### 三、NPO からいも交流時代（2006—現今）

輝煌一時的カラモジア運動，伴隨著海外運動的展開，需要的資金也越來越多。而資金當中所佔大多是人力派遣的部分。當時不及現代有這麼方便的網路來克服物理上的距離，再加上「水牛」這種貨物，以及人們的國際移動上，不論是飛機或是船班，與鹿兒島往來的幾乎沒有直飛或是直航，造成需要更多的資金。

人的移動加經費上的增大，幾乎無法無視其整體性質的變化問題。因此這個問題成為カラモジア運動的一個大限制。這可能是破產的一個很大的原因。平成 14 年（2002）出現破產問題，平成 18 年（2006）決定解散，在這之後，以 NPO からいも交流の型式繼續至今，也回到最原本的外國留學生參加寄宿家庭的樣貌。からいも交流・春則是維持國內的在日留學生，而原本是日韓こぐま交流則不再是只限於韓國的大學生，改稱為からいも交流・夏，並且招收台灣、香港、澳門等有協議的大學的學生參加。雖然回歸最原本的交流活動，からいも交流在地方上還是具有重大的意義，每年地方新聞與報紙皆會報導（如照片 2-6）。





オセモコは、鹿児島市の「長才も子も(おせもこ)」を短くした造語です。



日本に留学している外国人はなぜ日本に興味を持ったのだろう？ 鹿児島市の別枝寛仁君(12)が「からいも交流・春」で鹿児島を訪れた留学生に尋ねたところ、多くが「アニメがきっかけになった」と答えた。取材を通し、いろんな国の違いも見えてきた。

## からいも交流の外国人留学生 ▶▶

◆第1、3日曜に掲載

### ロシア エカテリーナ・エグラーフワ さん(24) 国際基督教大学



- 1 日本語を勉強して4年、ロシアでは文法や漢字が中心で、会話を勉強したかった
- 2 日本語はきれいな言語。音がやわらかい
- 3 鹿児島出身のルームメイトが話していた通り、人がやさしくて自然が美しい。火山を見るのは初めてで、桜島の噴火にびっくりした
- 4 広い国だから良いところがたくさん。モスクワなら赤の広場、正月の花火、5月の戦勝記念日の軍事パレードなど年中いろいろなイベントがある

### アメリカ シェラ・トンプソン さん(21) 金沢大学



- 1 日本語を勉強しており、もっと上手になるため。習字やアニメなど日本の文化も好き
- 2 子どものころ、地元のすし屋に行った。好きなネタはうなぎ、ボウモン、とことこハム太郎も見ていた
- 3 いなかの出身なのでなつかしかった。桜島はとてもきれいで、たくさん写真を撮った
- 4 アメリカはいろんな国の人がいるので、いろんな食べ物がある。好きなのはもちろん日本料理。すし、とんかつ、あんこが大好き

### 中国 ザン・ハン さん(20) 大阪大学大学院



- 1 日本語の通訳を目指している。日本の文化を知るため
- 2 中国と日本は近い。文化やスポーツの交流があり、日本企業も多く進出している
- 3 人がやさしい。ニュージーランドで鹿児島出身の男性と知り合った。とても良い人で、彼の古里に一度行ってみたい
- 4 中華料理と中国人。中国人はマナーが悪いとか、イメージが良くないけど、本当はとても友好的。中国に行けば分かるので、ぜひ来て



### オランダ ステファニー・ヨンカース さん(20) 熊本大学

- 1 高校生のとき大阪にホームステイした。本当の日本の姿を見て、日本語を使った仕事をしたいと思った
- 2 アニメ。兄の影響で恋愛からアクション、ファンタジーまで200本以上見ている
- 3 山だらけ。オランダは低地で、一番高い山でも300しかない
- 4 自由と平和。16歳から通。たばこがOKで、自分次第。自転車が多く、阿姆斯特ダムは人口70万人に対し80万台ある。ぼくも9台持っている



### 台湾 コウ・イチャウ さん(23) 東京大学

- 1 台湾には日本語ができる理系の人が少なく、自動車の研究をしたかった。自動車産業なら米国とドイツもあるが、日本は文化、食べ物、台湾に近い
- 2 ジブリ作品。風立ちぬ、かぐや姫の物語も映画館に見に行った。ドラマも好きで暮れん坊将軍のファン
- 3 のんびり。大自然に囲まれているイメージ。屋久島と種子島に行ってみた
- 4 マンゴーやバナナなど果物があまくておいしい。そして安い



### タイ チョードジャムローン・チャダーゴーン さん(20) 東京国際大学付属日本橋学校

- 1 経済を学ぶため。日本は経済が良く、地震など何か大きな問題が起きても解決できる安全な国
- 2 小学生のころから探偵コナン、ドラえもん、クレヨンしんちゃんなどのアニメをよく見ていた
- 3 みんなが親切で、あいさつをよくしてくれ、タイのいなかと似ている。海が近く食べ物新鮮
- 4 プミポン国王。国王のおかげで幸せに生活ができる。とても大切な人です

#### 質問項目

- 1 なぜ日本に留学
- 2 日本に興味を持ったきっかけ
- 3 鹿児島市の印象
- 4 あなたの国の自慢

# 日本に興味 きっかけはアニメ

## チャレンジ まっぴ

## 日本語のよき再発見



別枝 寛仁君 (鹿児島市) 武小6年

ぼくは3年間マレーシアで生活し、マラッカで行われたおはら祭に参加したことを今でも覚えています。外国で鹿児島の名前を目にしたことがありません。鹿児島は、あたたかい気候、人の優しさ、鹿児島語のよきに気がつくことができました。鹿児島を訪れたとき、鹿児島語のよきを発信しようと思えます。そのため、相手の国と日本に違いや、日本語のよきに気がつくことができました。(学校学生は取材時)



からいも交流って？ NPO法人からいも交流(霧島市)が主催し、ボラ

ンティアによる草の根の国際交流として高く評価されている。日本の大学や専門学校に通う留学生が鹿児島、宮崎両県の家庭に2週間ホームステイする「からいも交流・春」は33回を数える。今年は14の国・地域から68人が参加し、写真、留学生の参加総数は4480人になる。香港、マカオから大学生を同様に受け入れる「からいも交流・夏」もある。

照片 2-6 平成 26 (2014) 春季からいも交流—南日本新聞的報導

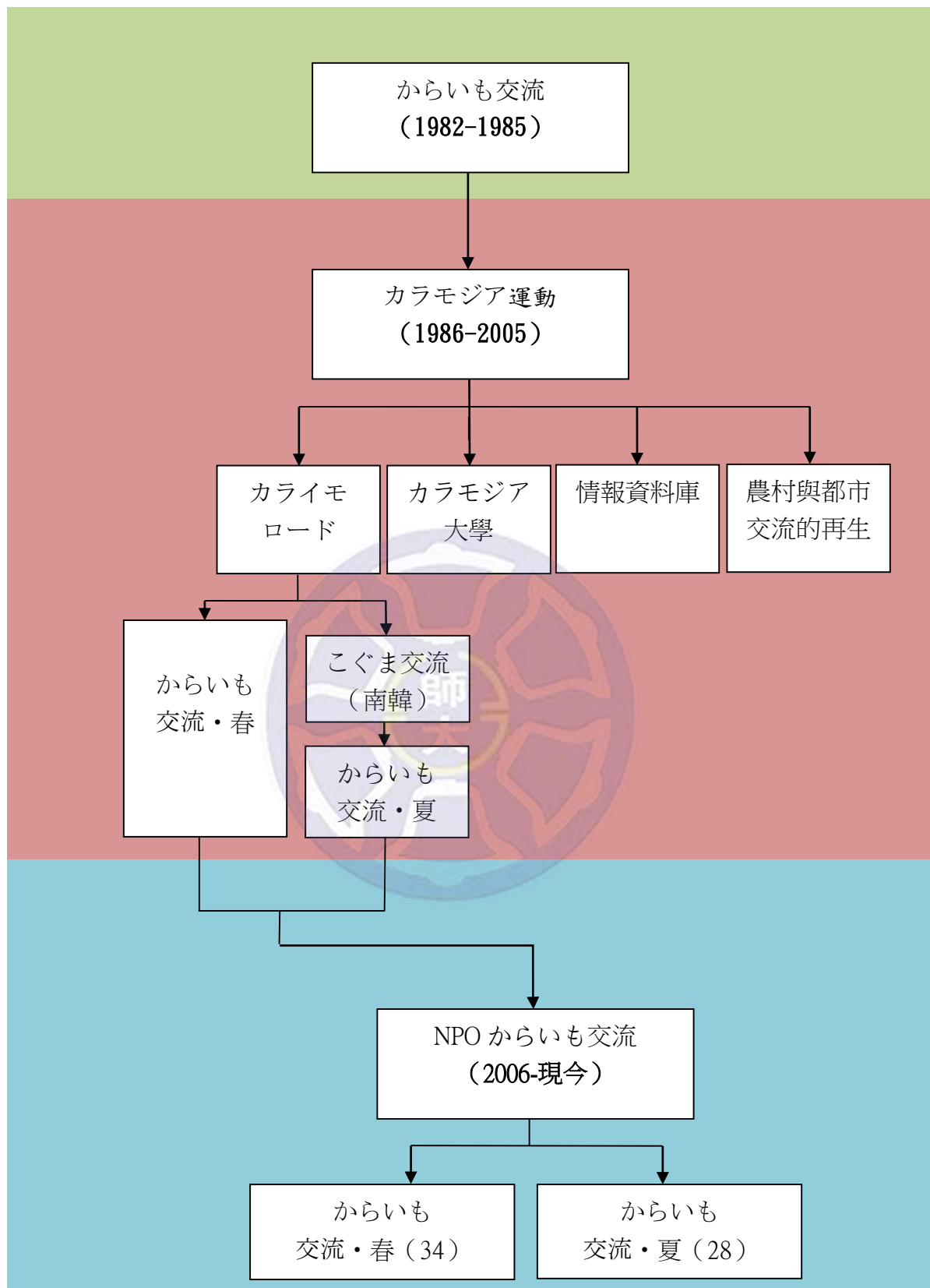


圖 2-19 からいも交流發展歷程

### 第三章 參加學生的地方經驗、理解與情感

#### 第一節 參加學生的經驗、理解與情感之內容分析

本研究之研究假設為，參加學生到了當地交流之後，會有「地方經驗」的產生，而後理解該地方的文化、風俗以及特有的知識之後，在經驗與理解的基礎上，會對地方產生情感，對地方產生情感之後，會更願意接觸當地，從事更多的體驗與學習，亦或是自身對日本嚮往，想要到當地體驗日本文化（經驗）等。本章節的架構圖如圖 3-1：

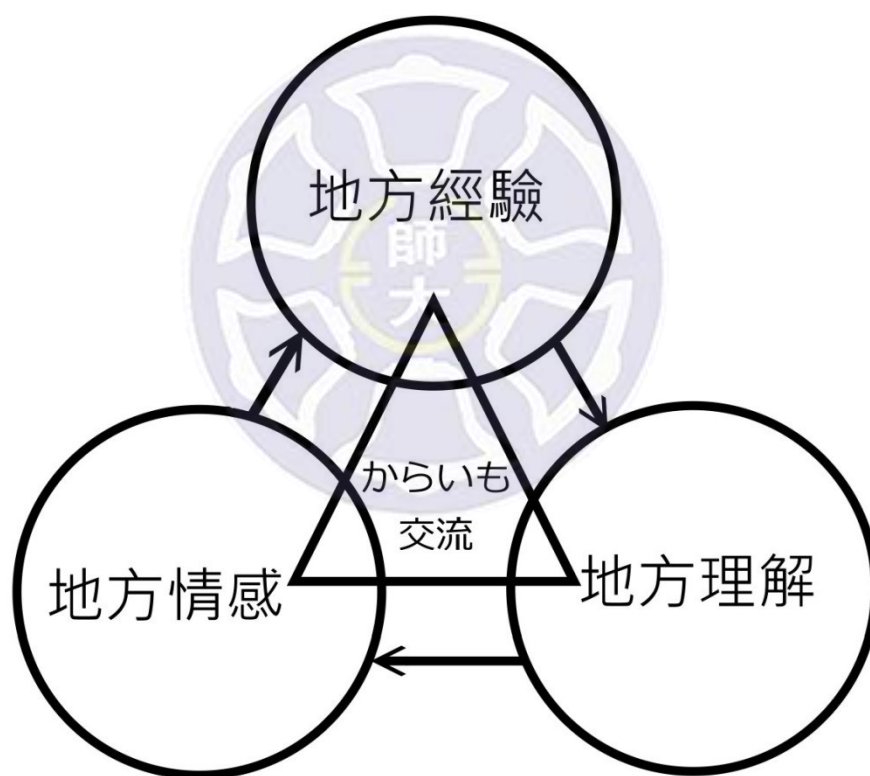


圖 3-1 架構：地方經驗、地方理解、地方情感之關係

關於異地文化理解，竹內愛（2012）提出態度、知識、技能等三個構成要素，本文加以翻譯整理後，並認為「地方經驗」、「地方理解」與「地方情感」，三者相輔相成。地方理解上，利用竹內愛對於異地文化理解的內容，整理如表 3-1：

表 3-1 異文化理解能力的構成要素  
（竹內愛，2012，本文改譯）

| 項目 | 內容【本文自行改編之能力】                                  |
|----|------------------------------------------------|
| 態度 | 1. 對於他者（異地文化）有關心且保持開放心態。【開放學習】                 |
|    | 2. 對於學習新的事物保持積極性。【積極學習】                        |
|    | 3. 對於他者（異地文化）的信念與行動不會馬上否定，並且保有好奇心並想要理解對方。【好奇心】 |
|    | 4. 具有想要用他者（異地文化）的觀點、想法與思考模式來思考目前的現況。【不同思考模式】   |
| 知識 | 5. 具有關於自己的群體與他者（異地文化）的群體的相關知識。【先備知識】           |
|    | 6. 了解異地的生活習慣。【生活文化】                            |
|    | 7. 了解與當地人接觸該有的適當距離。【人際關係與文化】                   |
|    | 8. 交流之後，可以說出當地的一些特有現象。【理解特殊文化】                 |
| 技能 | 9. 解釋能力—對於各種事物、現象、書籍等可以解釋與發現他們之間的關係。【解釋】       |
|    | 10. 發現能力—可以將「未知的知識」與「已知的知識」做連結。【連結】            |

近期（2007—2014 年）からいも交流活動，利用香港中文大學自 2007 年至今參加夏季からいも交流的心得報告書做內容分析，以了解學生參加前後的想法與心得。架構上分為「地方經驗」、「地方理解」與「地方情感」。內容分析的

樣本共 51 位學生，有 31 位參加學生的寄宿家庭位於鹿兒島縣，有 20 位參加學生的寄宿家庭位於宮崎縣，參加學生如表 3-2。

表 3-2 香港中文大學歷屆參加學生資料一覽表

| 編號     | 性別 | 寄宿家庭位置      | 寄宿家庭姓氏 |
|--------|----|-------------|--------|
| CU0701 | 女  | 鹿兒島縣南九州市    | 內園     |
| CU0702 | 男  | 鹿兒島縣南大隅町    | 肥後     |
| CU0703 | 男  | 鹿兒島縣        | ※      |
| CU0704 | 女  | 鹿兒島縣肝付町     | 一松     |
| CU0705 | 女  | 鹿兒島縣日置市     | 河野     |
| CU0706 | 女  | 鹿兒島縣霧島市     | 前原     |
| CU0707 | 男  | 鹿兒島縣南大隅町    | 肥後     |
| CU0708 | 男  | 鹿兒島縣薩摩郡     | 熊田     |
| CU0709 | ※  | 鹿兒島縣        | ※      |
| CU0710 | ※  | 鹿兒島縣        | ※      |
| CU0801 | ※  | 宮崎縣西都市      | ※      |
| CU0802 | ※  | 鹿兒島縣日置市     | 村野     |
| CU0803 | ※  | 鹿兒島縣根占町     | 東      |
| CU0804 | 女  | 宮崎縣小林市      | 岡原     |
| CU0805 | 男  | 鹿兒島縣いちき串木野市 | ※      |
| CU0806 | 女  | 鹿兒島縣伊佐市     | 犬童     |
| CU0807 | 女  | 鹿兒島縣さつま町    | ※      |
| CU0808 | 女  | 鹿兒島縣日置市     | 進藤     |
| CU0809 | 女  | 宮崎縣川南町      | 坂本     |
| CU0810 | 女  | 鹿兒島縣根占町     | ※      |

|        |   |         |    |
|--------|---|---------|----|
| CU1101 | 男 | 宮崎縣西都市  | 有田 |
| CU1102 | 男 | 宮崎縣高鍋町  | ※  |
| CU1103 | 女 | 宮崎縣高鍋町  | 坂本 |
| CU1104 | 女 | 宮崎縣都農町  | 多田 |
| CU1201 | 女 | 宮崎縣高鍋町  | 坂本 |
| CU1203 | 女 | 宮崎縣川南町  | 小嶋 |
| CU1204 | 女 | 宮崎縣     | ※  |
| CU1205 | 男 | 宮崎縣都城市  | ※  |
| CU1206 | 女 | 宮崎縣西都市  | 水木 |
| CU1207 | 女 | 鹿兒島縣霧島市 | 松田 |
| CU1209 | ※ | 鹿兒島縣伊佐市 | ※  |
| CU1210 | 男 | 鹿兒島縣姶良市 | 山田 |
| CU1301 | ※ | 鹿兒島縣垂水市 | ※  |
| CU1302 | ※ | 宮崎縣高鍋町  | 増田 |
| CU1304 | ※ | 宮崎縣西都市  | ※  |
| CU1305 | 男 | 宮崎縣     | 松永 |
| CU1306 | ※ | 鹿兒島縣日置市 | ※  |
| CU1307 | ※ | 宮崎縣     | 米山 |
| CU1308 | 男 | 鹿兒島縣日置市 | 黒田 |
| CU1309 | 女 | 宮崎縣西都市  | ※  |
| CU1310 | 女 | 宮崎縣高鍋町  | 坂本 |
| CU1401 | 男 | 鹿兒島縣日置市 | 村野 |
| CU1402 | 男 | 鹿兒島縣日置市 | 黒田 |
| CU1403 | 女 | 鹿兒島縣霧島市 | 遠藤 |
| CU1404 | 女 | 鹿兒島縣枕崎市 | 川畑 |

|        |   |          |       |
|--------|---|----------|-------|
| CU1405 | 女 | 鹿兒島縣霧島市  | 橋口    |
| CU1406 | 女 | 宮崎縣西都市   | 曾根    |
| CU1407 | 女 | 鹿兒島縣日置市  | 石川、黑葛 |
| CU1408 | 女 | 鹿兒島縣霧島市  | 緒方    |
| CU1409 | 男 | 宮崎縣川南町   | 米山    |
| CU1410 | 男 | 鹿兒島縣さつま町 | 水口    |

※表「資料未詳」：心得報告書中未顯示性別或寄宿家庭所在地及寄宿家庭姓氏。

## 一、經驗：對於南九州的地方經驗

### (一) 地方描述

表 3-3 關於地方描述的用詞統計

| 詞彙  | 2007<br>(10) | 2008<br>(10) | 2011<br>(4) | 2012<br>(8) | 2013<br>(9) | 2014<br>(10) | 合計 | 百分比 |
|-----|--------------|--------------|-------------|-------------|-------------|--------------|----|-----|
| 農田  | 3            | 5            | 2           | 1           | 2           | 1            | 14 | 27% |
| 田   | 8            | 9            | 4           | 7           | 4           | 5            | 37 | 73% |
| 田園  | 2            | 2            | 0           | 0           | 1           | 1            | 6  | 12% |
| 風景  | 4            | 3            | 1           | 2           | 1           | 1            | 12 | 24% |
| 景色  | 2            | 3            | 2           | 0           | 1           | 1            | 9  | 18% |
| 鹿兒島 | 9            | 8            | 2           | 7           | 8           | 10           | 44 | 86% |
| 宮崎  | 0            | 4            | 4           | 6           | 5           | 2            | 21 | 41% |
| 天空  | 2            | 4            | 2           | 0           | 0           | 1            | 9  | 18% |
| 廣闊  | 2            | 2            | 3           | 1           | 0           | 1            | 9  | 18% |
| 自然  | 4            | 5            | 4           | 5           | 5           | 3            | 26 | 51% |
| 美麗  | 0            | 2            | 1           | 1           | 1           | 3            | 8  | 16% |

日本鄉村地區，相對於 51 位參加學生所生長的香港，地景上全然不同，因此，對於地景描述的詞彙頗多（表 3-3）。51 位參加學生中，有 44 位提及「鹿兒島」（約佔 86%），有 21 位提到「宮崎」（41%）。大部分的參加學生由鹿兒島機場進出，鹿兒島是參加學生對於南九州的第一印象，因此對於鹿兒島的描述多於宮崎。另一個原因是，參加からいも交流活動的鹿兒島縣寄宿家庭數多於宮崎縣的寄宿家庭數，因此有這樣的結果出現，而在參加學生的文章中，很多參加學生會以鹿兒島當成南九州的代表。

學生的文章中，提到「田」的這個詞彙，在 6 個年度中，共計 73%，是形容當地最常使用的詞彙，這其中包含了農田、田園等地景。另外，提到「自然」的比例也達到 51%，包含在他們文章中寫的享受自然、自然風光等詞彙。

很多來自香港的參加學生都會提到，「在鄉野間…享受田園風光…像是郊遊」等語句來形容他們在南九州看到的風光，參加學生們對於鹿兒島縣境內的印象為：

*從高空看下去，只見到到處都是田地，還見到一些房屋藏於深山之中，這就是鹿兒島給我的第一印象…知覽一座高樓大廈也沒有，藍天白雲更是一望無際，夜空更是繁星閃耀（CU0701）。*

*鹿兒島真是一個景色優美的地方…伊集院町，四周皆是山水田野，空氣清新，風景優美至極，這是在香港沒可能體會到的環境（CU0705）。*

從這第一印象可以發現，參加學生經常與自身的生長環境的地景做比較。

## (二) 環境理解

表 3-4 關於環境理解的用詞統計

| 詞彙 | 2007<br>(10) | 2008<br>(10) | 2011<br>(4) | 2012<br>(8) | 2013<br>(9) | 2014<br>(10) | 合計 | 百分比 |
|----|--------------|--------------|-------------|-------------|-------------|--------------|----|-----|
| 環境 | 3            | 7            | 3           | 6           | 3           | 5            | 27 | 53% |
| 颱風 | 6            | 0            | 2           | 0           | 0           | 0            | 8  | 16% |
| 火山 | 0            | 1            | 0           | 1           | 2           | 2            | 6  | 12% |
| 農業 | 0            | 4            | 2           | 2           | 3           | 2            | 13 | 25% |
| 村  | 4            | 3            | 3           | 2           | 0           | 3            | 15 | 29% |
| 綠地 | 0            | 0            | 1           | 0           | 0           | 0            | 1  | 2%  |
| 森林 | 0            | 0            | 0           | 1           | 1           | 2            | 4  | 8%  |
| 樹  | 5            | 5            | 1           | 4           | 2           | 1            | 18 | 35% |

在環境理解中（表 3-4），參加學生會提到「環境」一詞，約佔了 53%，內容可能為環境的比較也有可能是形容當地的環境。另外關於「樹」的描述也不少，約佔了 35%。關於樹的描述文章，節錄如下：

一大片的農田在大風之下好像翻起海浪，十分壯觀。那裡的樹長得很高，形狀特美，在大風之下，有種難以形容的動態美感。這是在香港從沒見過的景象。  
(CU0803)

另外，鹿兒島縣與宮崎縣皆在颱風侵襲的路徑上，因此，夏季からいも交流的參加學生，對於颱風的描述約有 16%，尤其 2007 年，交流期間正好有颱風經過。

之後到蔥場的室工作（蔥：ねぎ溫室：ハウス/House）。到了農場，因為颱風快要逼近，他們要捲起溫室的膠製的帳幕以免室被風吹起及受到破壞，以及儘快收割已成熟的蔥。……（中略）……日本特別多天災，常有颱風和地震（幾天之後新潟就發生了地震），保險業對日本市民來比香港市民來更為重要。（CU0702）

## 二、理解：對於南九州的地方理解與交流

### （一）家庭交流與食衣住行

表 3-5 家庭交流與食衣住行等描述的用詞統計

| 詞彙 | 2007<br>(10) | 2008<br>(10) | 2011<br>(4) | 2012<br>(8) | 2013<br>(9) | 2014<br>(10) | 合計 | 百分比 |
|----|--------------|--------------|-------------|-------------|-------------|--------------|----|-----|
| 料理 | 5            | 6            | 2           | 6           | 4           | 4            | 27 | 53% |
| 食物 | 6            | 7            | 2           | 5           | 6           | 9            | 35 | 69% |
| 用餐 | 2            | 0            | 0           | 1           | 0           | 1            | 4  | 8%  |
| 吃  | 8            | 9            | 4           | 8           | 9           | 10           | 48 | 94% |
| 食飯 | 3            | 0            | 0           | 0           | 1           | 0            | 4  | 8%  |
| 電視 | 7            | 2            | 2           | 3           | 6           | 6            | 26 | 51% |
| 家務 | 6            | 2            | 1           | 0           | 2           | 1            | 12 | 24% |
| 家庭 | 9            | 10           | 4           | 6           | 8           | 9            | 46 | 90% |
| 爸爸 | 8            | 6            | 1           | 7           | 6           | 7            | 35 | 69% |
| 媽媽 | 7            | 7            | 1           | 6           | 7           | 8            | 36 | 71% |
| 家人 | 8            | 6            | 4           | 5           | 5           | 6            | 34 | 67% |
| 爸媽 | 3            | 3            | 1           | 4           | 4           | 1            | 16 | 31% |

家庭交流對於學生理解當地文化佔了很重要的角色，表 3-5。在寄宿家庭中，每天都會接觸的飲食文化，讓參加學生在自己的文章中，有不少的著墨。其中關於「吃」這個詞彙使用的比例高達 93%，另外，「食物」的形容上，也佔了 69%。與食物相近的詞彙「料理」也佔了 53%。對於食物與料理不單只是敘述在地美食與文化差異，有些參加學生甚至會觀察到食物與當地農村生活的自給自足做連結：

*宮崎的人有很多的食物都是自給自足的，除了肉類外，我們家的部分食材，包括茄子、米、粟米、洋蔥、枝豆、藍莓、蕃茄等都是自己種的，而另一大部分，包括魚、蛋、豆腐、櫻桃、蕃薯、彩椒等等，都是別人送的。這樣自給自足得來的食物，都十分新鮮，做出來的料理也特別美味。（CU0809）*

在家庭交流的部分中，許多參加學生表示，理解當地的方式大多來自於「家庭」，因此在使用類似的詞彙上「家庭」佔了 90%，其餘類似的用詞也佔不少的比例。關於寄宿家庭給予參加學生的知識之一，日本夏季經常食用的流水素麵（流しそうめん），學生在文章中敘述如下：

*下午三時左右，坂本爸爸親自到竹林準備了兩大支竹，用作流水素麵的管道。我跟兩位日本姐姐一起合力完成了竹筒杯子和素麵管道。（CU1204）*

值得一提的還有，在家庭中「電視」扮演了一個連結不同文化的重要角色。許多學生會與寄宿家庭一起看電視，在這過程中參加學生會比較自己過去在香港的電視中看到的日本與現實中看到的日本。另外，也有很多參加學生在寄宿家庭的生活中，利用電視學習當地的文化，參加學生的敘述如下：

日本這個國家對我這個世代影響深遠，從小在電視機前的日本動畫、同儕間互相傳閱的漫畫、大螢幕下的日本電影及劇集、時尚而別具風格的日本潮流衣著以及有趣而別出心裁的小玩意等的薰陶下，我慢慢地有了對日本的文化的仰慕之情。（CU1307）

日本的電視節目很多元化，我們晚飯後很多時候會一起看綜藝及時事的節目。日本的現場節目都很有創意，經常會令人發笑，亦會有各式各樣實用的研究及比較不同的產品，向觀眾介紹最新的資訊，適合不同年齡的人觀看。從節目中，感受得到日本的人們對於環保及科技的關心。（CU1304）

這十五天和他們一起生活，過著和日本人一樣的生活。看過當地的電視節目，知道他們的電視文化。（CU0702）

參加學生會在平常的生活中，協助家務事，例如協助做飯、餐後洗碗、曬衣服、遛狗等，約有 24%的參加學生提到「家務」一詞。參加學生提到一邊做家務事一邊與寄宿家庭閒聊，並從中得到一些當地特有的文化，例如地方方言等（CU0701）或是增進了參加學生與寄宿家庭之間的感情：

到了第三天，我開始嘗試幫忙做一些家務，收拾碗筷和洗碗之類。雖然媽媽最後都是跟我搶著洗碗，可是我們之間的隔閡已減少了不少。（CU1305）

## (二) 當地學校交流

表 3-6 關於學校交流的用詞統計

| 詞彙 | 2007<br>(10) | 2008<br>(10) | 2011<br>(4) | 2012<br>(8) | 2013<br>(9) | 2014<br>(10) | 合計 | 百分比 |
|----|--------------|--------------|-------------|-------------|-------------|--------------|----|-----|
| 小學 | 8            | 8            | 2           | 2           | 6           | 9            | 35 | 69% |
| 中學 | 3            | 5            | 2           | 0           | 1           | 4            | 15 | 29% |
| 高中 | 3            | 1            | 0           | 0           | 1           | 1            | 6  | 12% |
| 學校 | 9            | 8            | 1           | 1           | 6           | 8            | 33 | 65% |
| 鞋  | 3            | 1            | 1           | 3           | 3           | 2            | 13 | 25% |
| 校長 | 4            | 3            | 1           | 0           | 2           | 5            | 15 | 29% |

在からいも交流的安排，參加學生與當地學生成為此交流活動的一大重點（表 3-6）。絕大部分的參加學生都有到當地學校與當地學生交流。參觀的學校多為當地的小學，參加學生的文章中關於「小學」的用詞最多，佔 69%，其次是「學校」佔 65%。文章中「中學」數量次之、最少的為高中。許多參加學生皆表示，日本小學的活動空間廣闊，甚至有游泳池，且認為每個學校的學生人數較少，平均每人活動空間很大（CU0701）。參加學生的文章敘述如下：

**整所小學只有學生四十多人，教室十三人，可是學校卻非常大，有室內體育館，兩層教學樓，還有花園、大草地和游泳池。（CU1401）**

在學校活動，除了與當地的小學生一起上課、體驗日本的課堂外，多半由香港學生介紹關於香港的知識，如香港與日本的距離、香港特產、香港的錢幣、中國的旗袍（CU0704）、廣東話的問候語等。當地學生也會反問參加學生對南九州的感覺或是想法（CU0701、CU0703）。與當地學生一起交流的文章敘述如下：

我們參觀了小一小二的自然課，看著一群小朋友很活潑地跑去他們種植植物的地方，用心地幫他們的植物澆水，再去找出已熟的瓜果，把它們摘下來。這一切一切，都是很難在香港的小學中見到的。香港的小朋友們由小就已經要每天長時間面對書本，很少機會去親親大自然。（CU1306）

不僅是課堂的內容，在學校交流中也可以與當地學生一起享用午餐，體驗日本的營養午餐文化。CU0703、CU0704 認為，在日本的學校中，垃圾分類回收做得非常徹底。並且認為與香港的學生相比，日本的學生在學校打掃是培養責任感的事情。

日本的廢物回收真的做得很好，大家會將午膳時剩下的牛奶包裝沖洗乾淨回收。午膳後，學校師生都一起打掃校園，我也有幫手，這是我第一次為學校打掃呢。我認為打掃校園是一種很好的教育，能訓練學生的責任感。（CU0703）

在參加學生中的文章中，提及「校長」一詞佔 29%。不單只有與當地學生交流，有時候也與該校校長做交流，談及一些日本與香港遇到的一些教育及社會的問題（CU0701），除了流活動之外，部分參加學生看到一些學校硬體也感到驚訝。例如 CU0703、CU0704 等同學提到，進入小學前要「換鞋子」這一件事，過去只有在電視上看過，第一次見到感覺非常新鮮，並且還拍照記錄：

我還是第一次進入日本的學校呢，進入校舍前要先鞋，然後換上拖鞋，不論是老師還是同學都要穿呢！這個我常常在日本的電視劇中看到，不過還是第一次親身嘗試，真的很是新奇呢！（CU0704）

原來進入學校前，需要換鞋才能進入，這是一個對香港人來說十分特別的地方。（CU1401）

### (三) 勞動與工作交流

表 3-7 關於勞動與工作交流的用詞統計

| 詞彙 | 2007<br>(10) | 2008<br>(10) | 2011<br>(4) | 2012<br>(8) | 2013<br>(9) | 2014<br>(10) | 合計 | 百分比  |
|----|--------------|--------------|-------------|-------------|-------------|--------------|----|------|
| 工作 | 10           | 10           | 4           | 8           | 9           | 10           | 51 | 100% |
| 幫忙 | 7            | 8            | 2           | 6           | 4           | 5            | 32 | 63%  |
| 農業 | 0            | 4            | 2           | 2           | 3           | 2            | 13 | 25%  |

勞動交流是からいも交流最初の起點。過去鹿兒島與宮崎兩縣以農業為主體，走過 30 多年的からいも交流內容也有些改變，農家雖然存在，但現在多數的寄宿家庭並非以農家為主。

在學生文章中用詞的部分，如表 3-7，所有的學生中均有提到「工作」一詞。此外「幫忙」這一個詞彙也用了不少，約佔 63%。比較特殊的是，提到農業這一詞只有佔 25%。

在一級產業的部分，CU0702 同學進入寄宿家庭經營的種植青蔥的溫室協助工作，另外該寄宿家庭也同時經營蜆的養殖場，參加學生也親自體驗。另外有許多寄宿家庭本身並非農家，而是藉由親戚友人的農場，給參加學生做「農業體驗」，如體驗洋蔥的加工（CU0705）。

非農家的寄宿家庭也不在少數。其中有部分地寄宿家庭家長是政治人物（如議員等），因此摺海報、協助拉票也成為其工作之一。另外 CU0702 的寄宿家庭也經營旅館，並且讓參加學生參與旅館的整理工作，CU0702 學生指出，在寄宿家庭經營的旅館協助工作中最大的學習就是學到「日本垃圾分類的知識」。也有寄宿家庭是經營美容院（CU0704），在其中幫忙之中也體驗了和服的穿著體驗。

#### (四) 地方及文化交流與文化比較

表 3-8 關於地方及文化交流與文化比較的用詞統計

| 詞彙  | 2007<br>(10) | 2008<br>(10) | 2011<br>(4) | 2012<br>(8) | 2013<br>(9) | 2014<br>(10) | 合計 | 百分比  |
|-----|--------------|--------------|-------------|-------------|-------------|--------------|----|------|
| 當地  | 5            | 3            | 3           | 3           | 5           | 5            | 24 | 47%  |
| 香港  | 10           | 10           | 4           | 8           | 9           | 10           | 51 | 100% |
| 日本  | 10           | 10           | 4           | 8           | 9           | 10           | 51 | 100% |
| 鹿兒島 | 9            | 8            | 2           | 7           | 8           | 10           | 44 | 86%  |
| 宮崎  | 0            | 4            | 4           | 6           | 5           | 2            | 21 | 41%  |
| 歷史  | 1            | 5            | 0           | 0           | 0           | 0            | 6  | 12%  |
| 傳統  | 6            | 5            | 4           | 4           | 7           | 7            | 33 | 65%  |
| 文化  | 8            | 5            | 4           | 6           | 7           | 8            | 38 | 75%  |
| 和服  | 3            | 1            | 2           | 1           | 2           | 1            | 10 | 20%  |
| 浴衣  | 5            | 6            | 1           | 2           | 6           | 2            | 22 | 43%  |
| 比   | 10           | 10           | 4           | 7           | 6           | 9            | 46 | 90%  |
| 不同  | 9            | 8            | 3           | 8           | 9           | 9            | 46 | 90%  |

表 3-8 在地方的文化、地景等部分，多數的學生會利用與自身生長環境比較的方式來理解。所有學生都有提到「日本」與「香港」等詞彙，而「傳統」一詞佔 65%，「文化」一詞佔了 70%。

多田先生開車帶我回家，在路上我跟他談了不少香港的事情，跟他一齊討論香港和日本的生活習慣分別。一面談一面觀察窗外的景色。宮崎跟香港一樣十分炎熱，但沒有香港那麼濕氣重。宮崎沒有高樓大廈只有一片一百八十度的藍天。……（中略）……我到宮崎的超市購物的時候都發現賣米的貨架上只有幾包

米，賣調味料的貨架比賣米的多四倍。香港一般食材都是從市場購入，沒有他們這種自給自足的能力，他們食的菜、洋蔥等都是自己種的，我真的十分佩服和尊敬農民。……（中略）……香港的生活真的對效率的要求太高了，宮崎這般的慢節奏生活令我感受到香港裡沒有的慢步伐。（CU1104）

另外，很多學生都提到曾參與傳統文化與地方慶典（CU0701、CU0703 等），在「傳統」一詞的使用上，大約佔 65%。甚至有些學生會穿著浴衣前往參加夏季的慶典。有些寄宿家庭會把「浴衣」當成伴手禮送給參加學生（CU0701）。

除了町的活動，我和Peggy晚也去了鄰町的夏祭。上7點多，東媽媽準備好了兩套浴衣，細心地為我和Peggy穿上。Peggy穿的是紅色，我的則是粉紅色。人生第一次穿上日本的傳統衣服，心情很緊張。弄了大概半小時，我，Peggy和東啟爸爸就程往鄰町進發。（CU0803）

另外，在觀光之餘也造訪當地的一些地方文化產業。如 CU0701 學生在參觀知覽地區之後，有機會接觸到當地茶葉的生產，並進而體驗在地產業文化。

我更有機會一嘗造茶，知覽茶可是很有名的呀!!由採茶葉到炒茶都是一手一自己完成，感覺就像完成一項壯舉似的！（CU0701）

另外，社區中心內，也常常與當地的居民接觸，並且在其中可以體驗廚藝班與繪畫班（CU0702）、料理班等。

## (五) 旅遊與觀光

表 3-9 關於旅遊與觀光的用詞統計

| 詞彙 | 2007<br>(10) | 2008<br>(10) | 2011<br>(4) | 2012<br>(8) | 2013<br>(9) | 2014<br>(10) | 合計 | 百分比 |
|----|--------------|--------------|-------------|-------------|-------------|--------------|----|-----|
| 觀光 | 3            | 0            | 0           | 3           | 2           | 3            | 11 | 22% |
| 玩  | 9            | 10           | 3           | 6           | 8           | 7            | 43 | 84% |
| 櫻島 | 3            | 2            | 0           | 1           | 2           | 2            | 10 | 20% |
| 火山 | 0            | 1            | 0           | 1           | 2           | 2            | 6  | 12% |
| 霧島 | 2            | 2            | 0           | 1           | 1           | 3            | 9  | 18% |
| 神社 | 3            | 3            | 0           | 2           | 2           | 3            | 13 | 25% |
| 神宮 | 1            | 2            | 0           | 1           | 0           | 2            | 6  | 12% |
| 寺廟 | 0            | 0            | 0           | 0           | 0           | 0            | 0  | 0%  |
| 溫泉 | 1            | 2            | 2           | 1           | 1           | 3            | 10 | 20% |
| 夏祭 | 5            | 4            | 1           | 5           | 3           | 6            | 24 | 47% |

多數參加學生到了九州之後，皆有想要出去旅遊的想法。這個想法在過去的交流活動中非常的忌諱，活動主辦者一再強調這個活動並非以玩樂為主。但近年的交流活動中，與寄宿家庭一同出外旅行成卻為常態。

表 3-9，在旅遊與觀光上，「玩」這一個詞彙佔約 84%，「觀光」約佔 22%。觀光的景點上，文章中提及鹿兒島著名的景觀「櫻島」者約有 20%，提到「霧島」地區約有 18%，日本神道教的「神社」、「神宮」等宗教建築，也佔有 25%與 12%，參加學生的文章中，經常會出現將神社與神宮混用，因此會出現「霧島神社」的錯誤的用法。在交流活動之中，參加學生對於外出旅遊的敘述：

日本的家庭對於我們這些外地人都會照顧有加，除了包伙食住宿外，更會經常帶我們周圍參觀，到各處遊玩。每天都會騰出不少的時間以陪伴我們。(CU1102)

另外，某位地理系的參加學生還對櫻島火山更詳細的敘述：

乘車到達湯之平展望所之後，腳下踏足的都是黑色的火山灰，在展望所迎接我們的是櫻島火山的噴發！第一次看見火山爆發令我感到震撼和興奮，人類對於大自然真是微不足道（道）。(CU1407)

### 三、情感與態度：對於南九州地方的態度與情感

#### (一) 開放學習的態度

表 3-10 關於開放學習態度的用詞統計

| 詞彙 | 2007<br>(10) | 2008<br>(10) | 2011<br>(4) | 2012<br>(8) | 2013<br>(9) | 2014<br>(10) | 合計 | 百分比 |
|----|--------------|--------------|-------------|-------------|-------------|--------------|----|-----|
| 體驗 | 7            | 6            | 4           | 6           | 7           | 10           | 40 | 78% |
| 學習 | 7            | 7            | 4           | 4           | 7           | 6            | 35 | 69% |

表 3-10 中，參加學生的文章中提及「體驗」佔了 78%，「學習」佔了 69%。參加學生在兩星期的交流中，學習與體驗到不少日語的用法、日本的文化與價值觀，如 CU0703 提到日本守時的觀念很重，認為值得學習與欣賞，另外也很欣賞日本民族的團結性。也有學生表示，藉由參加からいも交流後，發現自己對於自身文化—中國或是香港的傳統及歷史的認識不足，認為需要反思並做多一點的認識與學習。

我覺得這個交流中可以得到的不只是可以加強日語能力，體驗日本人的生活等這麼表面的東西，更可以好好去了解一下不同的人的想法，令自己不會只局限在自己的生活圈子。這些都是只是去旅行的話絕對不可能得到的。所以，能夠參加這次的交流，我真的覺得自己非常的幸運。（CU0804）

有寫參加學生在文章中提到，學習異地文化之後，藉由認識異國的文化也提升了自己的民族感：

在那裡，經常會被問到一些有關香港或中國大陸一些傳統歷史的問題，有時也會被考起，才發覺自己對本身民族的認識其實並不深入。……（中略）……另外這次交流對於我來意義重大，除了認識日本文化外，也提升了自己的民族感。（CU0703）

## （二）學習上的積極、體驗

在異地文化學習上，有許多學生的寄宿家庭為傳統和式的建築物，因此內部都有榻榻米，對於參加學生來說「正座」（屈膝而坐）是有點挑戰性的，參加學生的文章中提到許多學生會嘗試這樣的坐法，但經常最後都放棄。

晚飯時，大家一起圍在一張茶几旁吃東西，我們坐在榻榻米上屈膝而坐，陽介哥便問我腳會不會痛，可以不用屈膝，我本來沒問題的，不過到後來雙腳真的痲痺了。（CU0704）

### (三) 參加過後的情感描述

表 3-11 關於喜怒哀樂情感描述的用詞統計

| 詞彙 | 2007<br>(10) | 2008<br>(10) | 2011<br>(4) | 2012<br>(8) | 2013<br>(9) | 2014<br>(10) | 合計 | 百分比 |
|----|--------------|--------------|-------------|-------------|-------------|--------------|----|-----|
| 喜歡 | 6            | 8            | 1           | 7           | 5           | 7            | 34 | 67% |
| 開心 | 5            | 6            | 3           | 4           | 4           | 4            | 26 | 51% |
| 快樂 | 2            | 5            | 2           | 2           | 1           | 3            | 15 | 29% |
| 高興 | 4            | 6            | 1           | 1           | 3           | 2            | 17 | 33% |
| 感動 | 6            | 5            | 0           | 5           | 3           | 1            | 20 | 39% |
| 不捨 | 4            | 1            | 1           | 4           | 2           | 3            | 15 | 29% |

表 3-11 中對於情感的描述，多數參加學生在文章中常常使用「喜歡」、「開心」等來描述，分別佔 67%與 51%。而許多參加學生要與寄宿家庭分離、或即將離開在九州的生活的時候，有不少學生提到「不捨」的這個詞彙，約佔 29%。

在這裡的生活很悠閒，讓我想起在香港繁忙的生活，總是很滿的時間表，很難得有午睡、散步、接觸大自然的時間，我發現自己更喜歡在日本這樣輕輕鬆鬆、悠悠蕩蕩的生活。……（中略）……這段時間經歷了很多，大家都在歡送會上說出自己感受，並一起乾杯，手牽手唱歌，放煙花，雖然還有幾天，但已經開始依依不捨、不想離開。（CU1304）

對於與家人及當地人的情感互動的描述，一位學生曾這樣寫：

我深深明白到即使有地域、語言及文化的阻隔，人與人的心原來也是緊扣著，就讓我們以笑容這個共同的語言去聯繫彼此（CU0704）。

#### (四) 其它—社區鄰居間的合作

表 3-12 關於歡迎會、送別會的用詞統計

| 詞彙 | 2007<br>(10) | 2008<br>(10) | 2011<br>(4) | 2012<br>(8) | 2013<br>(9) | 2014<br>(10) | 合計 | 百分比 |
|----|--------------|--------------|-------------|-------------|-------------|--------------|----|-----|
| 歡迎 | 7            | 8            | 2           | 6           | 6           | 6            | 35 | 69% |
| 送別 | 3            | 2            | 0           | 0           | 1           | 0            | 6  | 12% |
| 歡送 | 1            | 2            | 1           | 3           | 1           | 2            | 10 | 20% |

參加學生的文章中，提到「歡迎」這個詞（表 3-12），佔 69%。許多社區或是同一個鄉鎮中，參加からいも交流活動或是過去曾參加過的居民，或是對國際交流有興趣的當地人，經常會聯合起來舉辦該社區或是鄉鎮的歡迎會來歡迎留學生的到來，也藉此機會認識參加學生。地點可能會在某個寄宿家庭之中舉辦，也有可能租接當地的公民館舉辦。另外除了歡迎會之外，也會有送別會。以日置市來說，主導者經常是黑田小姐（日置市議員，詳見第三章），地點多選在當地的公民館（其它寄宿家庭家也舉辦過），當地的居民都稱歡迎會為「welcome party」而送別會、歡送會稱為「bye-bye party」。

這個歡迎會與送別會除了迎接與送別留學生之外，也聯絡當地居民之間的感情、甚至市役所的國際交流專員也會一同參加。多半的型式為每個寄宿家庭準備一兩道食物，然後有自我介紹的活動、表演的活動等。有些地方把這個當成該地區的重要活動。學生對於這個歡迎會的敘述：

**歡迎儀式每個家庭都會準備不同的自家製菜式，使我一到步（一到達）已經吃到傳統的飯團、漬物和新鮮的水果。當天每個家庭的自我介紹也拉近了交流生和家庭的距離，協助交流生融入到家庭當中。（CU1206）**

## 第二節 參加學生的經驗、理解與情感之深度訪談

藉由深度訪談數位於 2014 年參加からいも交流活動的參加學生(如表 3-13，包含六位在日本留學中的學生，參加春季交流，兩位從海外來到日本，參加夏季交流；男性五位，女性三位，共八位)，訪談大綱如附錄 5，本節分別依照地方經驗、地方理解、地方情感分類描述於下：

表 3-13 受訪者資料一覽表

| 代碼   | 國籍地區 | 性別 | 年度與項目  | 留學地 | 寄宿家庭      |
|------|------|----|--------|-----|-----------|
| SP01 | 香港   | 男  | 2014 春 | 大阪  | 鹿兒島縣垂水市   |
| SP02 | 中國   | 男  | 2014 春 | 大阪  | 鹿兒島縣薩摩川內市 |
| SP03 | 香港   | 男  | 2014 春 | 京都  | 鹿兒島縣霧島市   |
| SP04 | 台灣   | 女  | 2014 春 | 東京  | 鹿兒島縣日置市   |
| SP05 | 台灣   | 女  | 2014 春 | 兵庫  | 鹿兒島縣日置市   |
| SP06 | 中國   | 男  | 2014 春 | 東京  | 鹿兒島縣日置市   |
| SU12 | 香港   | 男  | 2014 夏 | 無   | 鹿兒島縣日置市   |
| SU26 | 台灣   | 女  | 2014 夏 | 無   | 宮崎縣西都市    |

### 一、對於南九州地方經驗

八位參加學生中，對於南九州的第一印象多用半形容這的地方是比較純樸、貼近自然的地方來形容當地（SP02）、有很多農田（SP03）、空氣很好（SU12），或是跟自己的居住地比較，感覺生活步調很慢、很優閒（SP04），有些學生觀察到，這邊的居民之間鄰里關係非常融洽（SP06）。但相對來說，也會有部分負面的印象，如人口較少、經濟稍微落後來形容（SP01、SP02）、方言太難了導致聽不懂（SP05）。

參加學生的在地的生活經驗，利用 SU12（鹿兒島縣，表 3-14）與 SU26（宮崎縣，表 3-15）所提供的的在地生活日誌為例。同樣是在 2014 年夏季的からいも交流，雖然參加的地點不同，但可以發現以下兩者有部分的共同經驗：

表 3-14 參加學生 SU12 のからいも交流兩星期日誌

| 日期   | 內容簡述                                                           | 交流類型         |
|------|----------------------------------------------------------------|--------------|
| 7.13 | 分配寄宿家庭，到了寄宿家庭的家日置市。並參加 <b>歡迎會</b> 。                            | 地域交流         |
| 7.14 | 在家悠閒地過了一天。                                                     | 家庭交流         |
| 7.15 | 去 <b>參觀美山小學校</b> ，與小學生一起上一整天的課。                                | 學校交流         |
| 7.16 | 去 <b>朝日丘幼稚園</b> 參訪，與幼稚園學生共渡一天。                                 | 學校交流         |
| 7.17 | 訪問 <b>日置市市長</b> ，之後到了日置市境內的城山公園，又到了大蒜藥品工廠參觀（並吃午餐—黑豚），之後去了創價學會。 | 地域交流         |
| 7.18 | 到沙灘與石灘去玩。                                                      | 地域交流         |
| 7.19 | 烤肉 BBQ，並與婆婆唱歌。                                                 | 地域交流         |
| 7.20 | <b>夏祭</b> ，之後去鹿兒島中央（鹿兒島市區）。                                    | 地域交流         |
| 7.21 | 到 <b>櫻島</b> 旅遊，並參觀維新故鄉館（維新ふるさと館）。                              | 地域交流         |
| 7.22 | 跟寄宿家庭的哥哥去了海邊，也到了車站附近去逛逛。                                       | 家庭交流         |
| 7.23 | 跟母親一起發傳單（應該是 <b>選舉</b> 或是創價學會）。                                | 勞動交流         |
| 7.24 | <b>參觀小學</b> 游泳比賽活動，之後去吉村家。                                     | 學校交流<br>地域交流 |
| 7.25 | 製作團扇（うちわ）、去圖書館、飯牟禮小學練習跳舞。                                      | 學校交流         |
| 7.26 | <b>農業體驗活動</b> 、送別會。                                            | 勞動交流         |
| 7.27 | 離開日本。                                                          | 家庭交流         |

表 3-15 參加學生 SU26 のからいも交流兩星期日誌

| 日期           | 內容簡述                                                            | 交流類型         |
|--------------|-----------------------------------------------------------------|--------------|
| 7.10<br>(準備) | 搭車到鹿兒島中央站與黑田媽媽集合，住黑田媽媽家，一起吃消夜聊天。                                | 家庭交流         |
| 7.11<br>(準備) | 從日置市開車到霧島自然公園，遇到景點有下車遊玩，晚上集合大家（家學生群）一起吃晚餐。                      | 地域交流         |
| 7.12<br>(準備) | （參加學生）大家一起做早操、跳舞、玩遊戲及離開前的打掃，之後搭車至某活動中心，放風時間一起去逛了附近的超市，晚上又有聚會時間。 | 地域交流         |
| 7.13         | 分配寄宿家庭的時間，而我搭車到宮崎，到達寄宿家庭放好行李後，晚上一起參加（宮崎縣）歡迎會。                   | 地域交流         |
| 7.14         | 在寄宿家庭家中，寄宿媽媽教我們茶道。                                              | 家庭交流<br>地域交流 |
| 7.15         | 面會西都市市長，與西都市職員一同參觀西都考古博物館，回家路上去超市採購。                            | 地域交流         |
| 7.16         | 拜訪寄宿家庭父母的朋友，之後一起去逛藥妝店。                                          | 地域交流         |
| 7.17         | 去照葉大吊橋郊遊，晚上在中島先生家開 pizza party。                                 | 地域交流         |
| 7.18         | 回收處理廠參觀，DIY 再生容器。                                               | 地域交流         |
| 7.19         | 去寄宿家庭附近的溪邊玩水及穿和服、學茶道。                                           | 地域交流         |
| 7.20         | 去宮崎 AEON 逛街及吃迴轉壽司。                                              | 地域交流         |
| 7.21         | 感想大會，大家一起吃流水麵、跳舞、唱歌。                                            | 地域交流         |
| 7.22         | 去郵局寄明信片及在家附近散步。                                                 | 地域交流         |
| 7.23         | 搗麻糬大會，大家一起去泡溫泉。                                                 | 地域交流         |
| 7.24         | 日南史蹟一日遊，回來後去泡溫泉、吃館子。                                            | 地域交流         |
| 7.25         | 去超市採購食材，晚餐由我和香港學生一起下廚。                                          | 地域交流         |

|      |             |      |
|------|-------------|------|
| 7.26 | 參加西都市的夏日祭典。 | 地域交流 |
| 7.27 | 離開日本。       | 家庭交流 |

參加學生的共同經驗有：訪問當地的市長、參訪當地的產業工廠、都有到當地的觀光地去旅遊、當地都會舉辦歡迎會與送別會、都有參加夏季慶典活動等。除了以上兩位提供生活日誌的參加學生外，其它的參加學生也表示有類似的相關經驗，甚至包含了參觀當地學校（SP01、SP02）、協助家中的工作、到超市採購食物等，這些都是參加學生們在當地的共同經驗。

參加學生對於南九州的經驗與自身想像的差異中，部分學生認為這裡應該是與日本其它地方差不多，但卻也發現了到日本鄉村的窮困、設備的老舊、人口過少、老年人口過多（SP02）等問題。另外，許多參加學生也提到沒有 WI-FI 提供上網非常的不適應（SU01）沒有網路的世界。也有許多學生對於當地外出不需要鎖家門，治安很好的情況感到驚訝。

SP01 參加前打算藉此機會體驗農業活動，畢竟自己生長的土地—香港並不是那麼容易體驗。他在收割洋蔥的時候，一開始覺得很特別，但久了覺得有點太過辛苦，在這農業活動之中，他發現日本的農業活動都是早上 10 點與下午 3 點都有休息的茶點時間，並且可以聽見廣播鈴聲提醒農民休息片刻，他認為是當地農家的一個特色，並且事後與其它參加學生討論後發現，好像在南九州這一帶農業區，都有響鈴提示休息的習慣。另一方面，在田地中他發現這邊的農民會在大自然中隨地小便、丟棄小垃圾，他認為這樣的觀感非常不好。

在比較特殊的現象中，有參加學生發現當地人會吃生雞肉（鳥刺し）、以及在鄉下地區經常可以看到無人販賣所（SP04、SP05），參加學生認為當地人非常互相信任。

## 二、對於南九州地方理解

在互相交流與理解的部分，很多參加學生在參訪日本當地的學校中，學習到很多與自身習慣不相同的部分。香港的學生經常會在訪談中提到，他們覺得讓學生自己打掃教室、中午抬送營養午餐桶（盒）、吃完後自己清洗餐具、牛奶容器等非常特別。也與自身香港的經驗作比較後，認為日本的公民教育做的非常的完善（SP01）。SP02 也表示藉由這個經驗，理解了日本小學生的在學校的學習情況與日本的學校制度。也有參加學生表示，一般旅行活動是無法進到當地的學校與當地的學生做交流，因此他認為參加這樣活動對於地方理解有很大的幫助（SU12）。

除了學校交流之外，也有參加學生也認為，家庭交流對於理解也幫助很大。融入家庭生活之中，是學習當地文化很好的方式之一。SP03 認為，每天一起吃飯、喝酒的時候，因為大量的對話的關係，在對話之中學到很多當地特有的習慣與文化，他說：「酒喝得很開心，話說得也很高興」。除此之外，也經常與寄宿家庭一起看電視。除了與自己經常相處的寄宿家庭父母之外，SP05 的寄宿家庭也帶著參加學生回到了老家，回去看寄宿家庭的爺爺，這位學生認為這樣的交流感到溫馨且很有家人的感覺。有些學生並不是單只與家庭交流，也與附近的鄰居、友人相互聊天、交流（SP02）。在與寄宿家庭或是當地人聊天的時候，SP01 學生發現，鹿兒島的居民在說日語的時候，尾音都會上揚，基本上與標準與不大相同，但這位參加學生不願意學習當地的方言，深怕影響自己的日語（標準語）能力，尤其是發音。不過有些參加學生願意學習幾句常用的方言如謝謝、對不起等。

戶外參觀與旅遊的部分，很多學生表示都有到櫻島去旅遊。在櫻島的旅遊中，很多寄宿家庭會帶學生到被火山灰掩埋的鳥居前去參觀。很多學生表示看到這個場景，才真正知道火山的威力（SP01），並且可以比照過去與現在的地形不同來了解櫻島火山的變化。

除了櫻島火山之外，鹿兒島舊稱薩摩，歷史上是日本明治維新的重要的起點之一，很多參加學生到了鹿兒島市區參觀「維新故鄉館」後，他們認為看到這個

與自身在書本上學習的內容相符時，非常感動（SP01）。

雖然經歷了不少的體驗與學習，也認識了不少當地的文化、歷史、地理等，但是很多的參加學生對於理解當地的程度都表示，相信比一般的外國人來說還要多，畢竟經歷了不少的節慶、文化活動等，但有尚顯不足。但至少了解了宮崎縣與鹿兒島縣的位置、地理環境與名勝與一些表面上的東西（SP01）。也有學生說從未進入到日本的鄉村社會，這次交流讓他增進了解日本鄉村社會的旅程（SP03）。也有參加學生表示，因為交流活動只在某一個寄宿家庭中進行，雖然有到其它的地方參訪，但是總是比較了解自己寄宿家庭所在的地區，理解與否無法以偏概全，例如某參加學生在鹿兒島縣參加寄宿活動，因此對於宮崎縣的了解就沒有足夠的把握。另外也有參加學生直接表明文化的內涵太深，不是兩星期之內就可以全部理解（SP05）。SU12 認為這是讓他了解日本的開始，而非結束。而不太懂日語的 SU26 認為，他覺得他理解的程度非常的粗淺。

### 三、對於南九州地方情感

對於學習當地文化的態度，有些參加學生表示，基本上會盡可能參加任何的活動，但並沒有只要「當地南九州」的文化，只要是日本的文化都可以接受（SU01）。也有學生認為，雖然很開心可以體驗新環境，但其實還是有點羞怯（SP05）。也有學生說經歷各種新的事物的過程中，有種震撼的感覺（SP06）。也有參加學生表示享受在這個不斷學習與適應新環境的氛圍中（SU12）、在學習與適應新環境之中，發現台灣與日本的處事態度實在是大大不同（SP26）。

而學生在學習與思考的模式中，有些參加學生會採用「本國思考模式」（也就是以自己的出生地的習慣來看待遇到的事件），也有些學生會採用「日本的思考模式」來看待所遇到的事情。

參加夏季からいも交流的兩位學生（SU12、SU26），都說明比較容易或無可避免的用本國的思考模式來看待每件事情，他們表示不太理解為什麼日本人會有這樣的想法。至於參加春季からいも交流的學生們，因為在日本居住半年以上，

就有比較多位參加學生表示是採用日本的模式在思考。居住於日本半年以上的這六位學生中，四位男生有兩位表示採用的思維模式（生活態度）是用「日本的模式」，他們認為要主動從當地的思維模式來處理所遇到的問題（SP02）。或認為要入境隨俗，以便融入當地的生活（SP03）。另外兩位男生認為，應該是一種「比較性的思維模式」。他們在思考的時候，會用日本的模式想一遍之後，再想想如果這個事情發生在自己的出生地，會有什麼樣的結果，他們認為這是一種比較性的思維（SP06）。而剩下的兩位女生即便是在日本居住半年以上，但主要採用的思維模式還是以本國居多（SP03、SP04），或許在思考的過程中有部分的性別差異。在建立地方情感的過程中，SP04 表示在學到新事物的時候，感到很滿足，在適應新環境的時候，剛開始很陌生，但之後漸漸有歸屬感。

最後，這些參加的學生中表示，未來在有機會的情況下，多數學生願意回到這個地方拜訪自己的寄宿家庭。大多數的學生認為，因為在這裡與寄宿家庭成員的情感深厚，有朝一日一定會重回此地拜訪。如以下學生的反應：

***因為有很多回憶，我也想探望他們（SP03）。***

***對我而言，那裏就是我的家（SP04）。***

但也有部分的參加學生表示因為與寄宿家庭成員溝通的時間太少，雖然受到照顧也非常感謝，但未來如果要去南九州參訪，可能會去一些過去沒有去參觀過的地方，而並非拜訪寄宿家庭（SP01）。

對地方所產的情感的部分，詢問了參加學生最喜歡的地點後發現，有些參加學生表明為觀光景點，如櫻島、鹿兒島市區、指宿溫泉等。因為這些觀光景點讓他們學習到當地的歷史、文化、地理等知識也可以有旅遊觀光的效果。但也有些學生表明，最喜歡的是寄宿家庭的「房屋」，因為他們認為很有日本的風格以及自己家的感覺。甚至有一位學生說，最喜歡的地點是在日本的電熱毯（コタツ）中看著電視、吃著零食喝著酒的寄宿家庭房屋內的客廳（SP06）。

### 第三節 參加學生的經驗、理解與情感之問卷及理解測驗

本節以 2014 夏季からいも交流的參加學生為樣本，設計了一份地方理解的測驗（附錄 1、2），於參加前後施測。前測於 2014/7/12 學生參加活動的第一天，地點於霧島市，後測則委託寄宿家庭發放測驗，並在不影響參加學生作答的情況之下施測，再藉由郵寄的方式將問卷回收，前測實施 30 份，後測回收 25 份，有效為 25 份，回收率約為 83%。另外配合半開方式的問卷（附錄 3），以及填寫心得的資料以了解參加學生在當地的經驗與情感。

#### 一、參加學生基本資料（第一部分）

參加學生的基本資料包含來自個國家或區域、就讀的大學、年齡、性別、受入家庭的位置、學習日語的情況、是否參加過寄宿家庭活動等敘述如下：

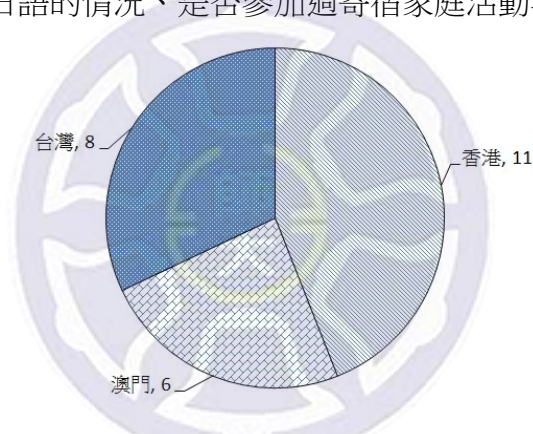


圖 3-2 參加學生來源

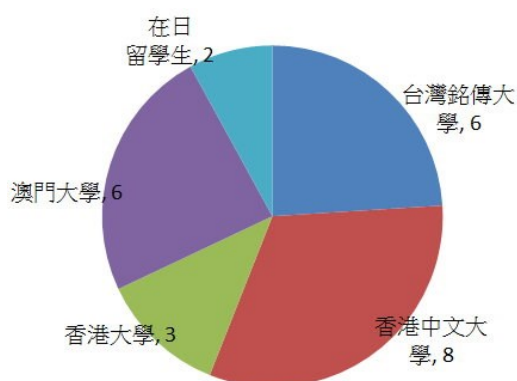


圖 3-3 參加學生的母校

圖 3-2 中，2014 年からいも交流夏季活動的參加學生來源，以來自香港的人數最多達 11 人，台灣其次為 8 人，澳門最少為 6 人，本次與往年不同的是，平成 26 年（2014）のからいも交流活動並沒有韓國學生參加。

參加學生的母校<sup>3</sup>（如圖 3-3）必須要與からいも之間有締約關係，本次以香港中文大學學生最多共 8 位，其次為澳門大學與台灣的銘傳大學各 6 位，香港大學學生只有 3 位。值得注意的是今年有春季からいも交流因人數過多而流於夏季參加的參加學生有 2 位，分別住在東京都與福岡縣。

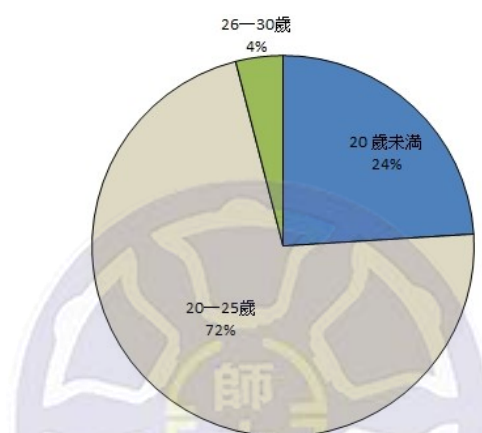


圖 3-4 參加學生的年齡層

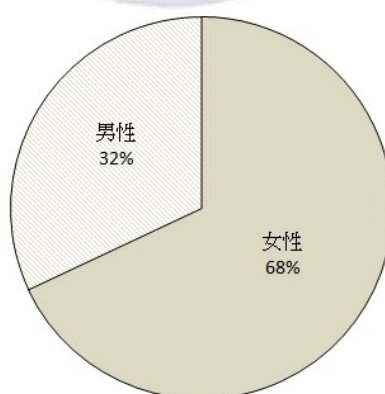


圖 3-5 參加學生性別

<sup>3</sup> 2014 春季からいも交流因寄宿家庭數量不足，有兩位參加學生名額留用至 2014 夏季からいも交流。因此 2014 年夏季からいも交流並非全數從海外來至南九州。

圖 3-4 中，參加學生年齡的類別上，以 20-25 歲最多，約佔 72%，20 歲以下的參加學生約四分之一，多數為大學生。性別上將近七成為女性，三成為男性，推測與語言學習的興趣男生大於女生，以及澳門大學來的學生皆為女生有關（圖 3-5）。

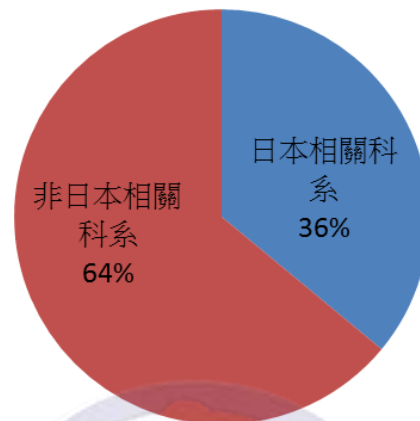


圖 3-6 參加學生的主修

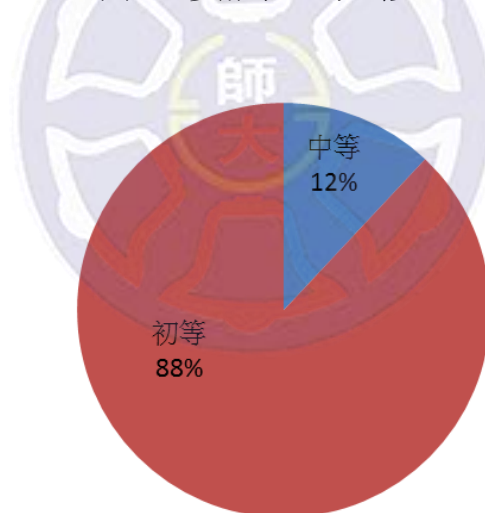


圖 3-7 參加學生的日語程度

圖 3-6，參加學生中，36%為日本相關科系，包含日語系、日本研究等，而主修非日本相關科系者，約佔了 64%，包含的類型多樣，如電子工學、電腦科學、看護（護士）、地理、食品營養科學、人類學、數學、地球科學、會計、經濟、國際企業等系所。

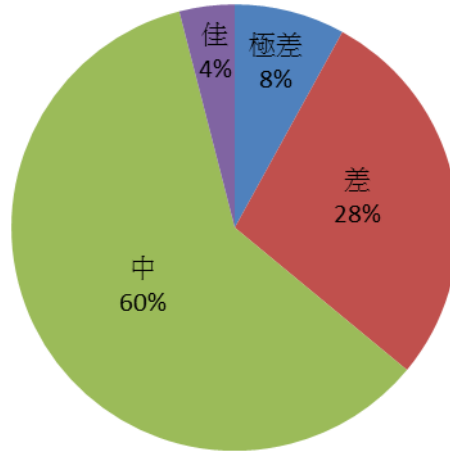


圖 3-8 日語口語對話能力

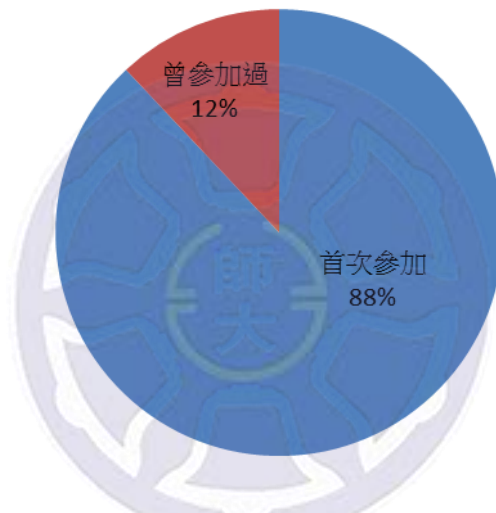


圖 3-9 對於寄宿家庭活動

而參加學生依據檢定考試或是自己認為的程度等級中，88%的參加學生認為自己的日語程度到達初級，約日本語能力檢定 N3 的程度；另外，達到 N2 的中等程度者約佔 12%（如圖 3-7）。

除了日語能力外，對於口語能力的自我評估，60%的參加學生認為屬於中等。28%的參加學生認為自己的口語能力為差，甚至有 8%的參加學生只會簡單零星的日語單字，尚無法構成一個句子。而認為自己口語能力佳的有 4%（圖 3-8）。

關於參加寄宿家庭活動的部分，88%的參加學生都是第一次參加。12%的參加學生並非第一次，有兩位參加學生曾在鳥取縣與鹿兒島縣參加過（圖 3-9）。

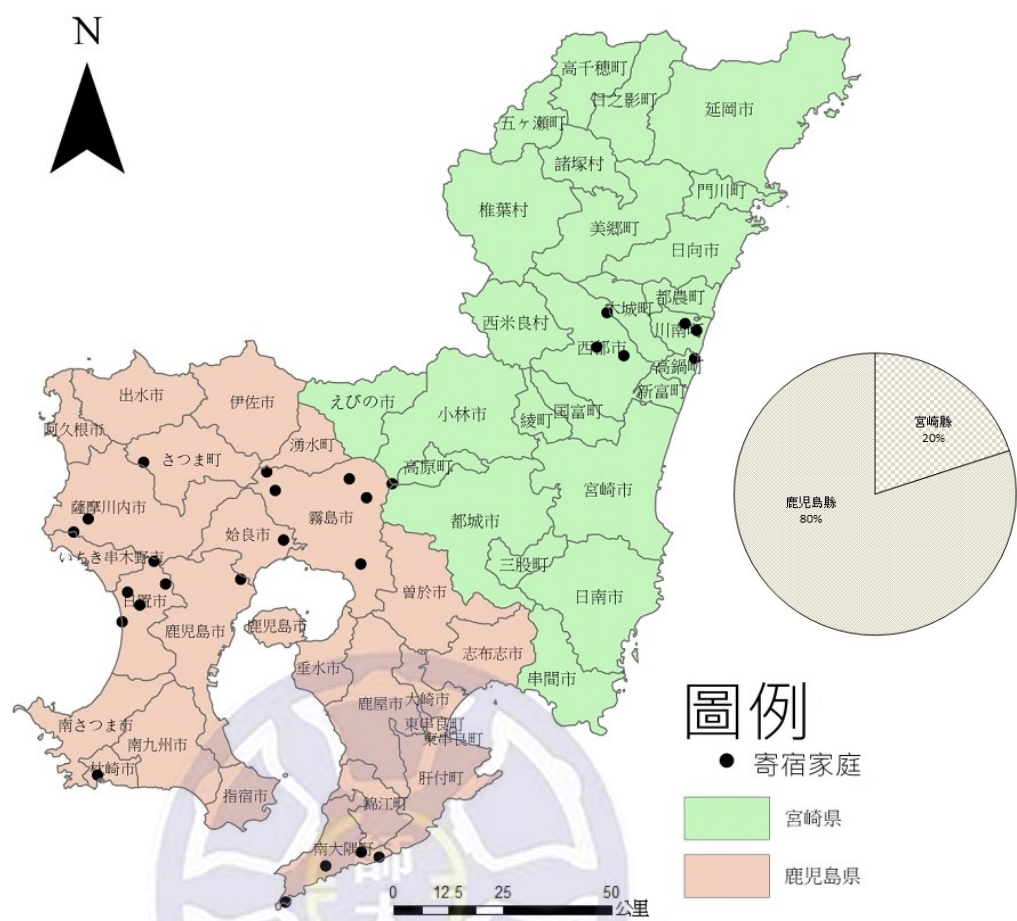


圖 3-10 平成 26 年（2014）夏季參加學生所到寄宿家庭的行政區



圖 3-11 平成 26 年（2014）夏季 寄宿家庭所在的市村町

本次活動依舊如往年，鹿兒島縣參加的寄宿家庭多過於宮崎縣(圖 3-10、3-11)。兩縣比例約為八比二。市村町的方面，可以發現鹿兒島縣的寄宿家庭多集中在日置市、南大隅町、霧島市等地區。這三個市境內各有一位からいも交流的理事，推測可能與理事的活動宣傳相關。

## 二、地方經驗、理解與情感（第二部分）

### （一）地方經驗

針對這 25 位參加學生的參加後的所填寫的問卷，以及給からいも事務所の回饋單中的心得，整理如下：

在地景與食物地描述，大部分的參加學生對於地景的形容多半為「風景美麗」、「綠帶很多」的地方。在食物的部分，很多參加學生都提到可以吃到當地的地方料理，如秋葵、雞肉刺身（鳥刺し）、白熊（甜品）、黑豚、黑牛、鹿肉刺身（鹿の刺身）、薩摩炸物（さつま揚げ）、宮崎牛、日向夏（柑橘類）。

除了當地料理之外，日本的家常菜也經常在參加學生的問卷中提起，包含了流水素麵、烏龍麵、冷麵、日式咖哩飯、味噌湯、玉子燒、茶碗蒸、章魚燒、壽司、日式炒麵、納豆等。相反的，許多參加學生也利用寄宿家庭的廚房，做了當地的料理與寄宿家庭一起享用。如番茄炒蛋、醬油茄子、沙茶醬料理、水餃、廣東湯、蛋餅等。如同飲食文化的交流。

在與寄宿家庭交流的部分，參加學生也利用這個機會，學習了當地南九州的方言。在語言相互學習上，許多參加學生也教寄宿家庭一些廣東話、中文等。

在交流的經驗上如學校交流的部分，許多參加學生指出與當地學生、幼稚園學生等交流雖然很累（尤其是幼稚園），但是很值得。

在家庭交流的經驗，例如與寄宿家庭的小孩打成一片，增進他們之間的情感等（SU03、SU04）、「與寄宿家庭一起生活就是他們認為最美好的回憶之一」（SU22）、單純與他們吃飯就感到非常地滿足（SU01）。甚至也經歷了一起做料理、或是點心（SU17）。

而地域文化交流上，有些參加學生參加當地文化交流，例如參加夏祭，很多學生說是很可貴的經驗。還有參加學生認為因為語言不同造成的一些笑話等算是他們難得的經驗。甚至還有學生參加寄宿家庭中日本傳統的祭祖活動（SU25）、或是在寄宿家庭經營的店裏面與客人聊天等，參加學生也認為是件有趣的事（SU29）。

在出遊的經驗上，有些參加學生認為與家庭一起出遊是非常有趣的經驗。有些參加學生與寄宿家庭到了指宿溫泉做砂溫泉（SU19）或是一般的溫泉（SU14）、或是全家一起到郊外烤肉等（SU24）、一起遊櫻島火山（SU08）。甚至有位參加學生覺得在日本自行車對他來說是最有趣的一件事（SU13）。

在鹿兒島縣與宮崎縣兩星期的經驗，將對當地的一些知識有進一步的了解。因此，推測這些經驗有助於地方理解。

## **(二) 地方理解—地方理解前、後測結果與分析討論**

地方理解分為「基本資料」與「地方理解測驗」。基本資料的部分，前測後測的測驗題目完全相同，唯後測詢問參加學生「出門次數」，且分為「與寄宿家庭一同出門」及「不與寄宿家庭出門」兩項。在兩星期的交流過程中與寄宿家庭出門的次數平均值為 11.5 次；而自行出門的平均次數為 1.5 次，並且自行出門的參加學生的數量非常的少，表示出門多半與寄宿家一同出遊。

地方理解測驗的部分，就九州的位置、鹿兒島縣與宮崎縣的地圖形狀、兩縣名稱的日語發音、兩縣過去的歷史名稱、以及四張鹿兒島縣與宮崎縣的著名景觀、兩縣的特產、以及南九州的櫻島火山的自然環境災害與交通等共 15 題。受測學生共 25 位，結果敘述如表 3-16：

表 3-16 前後測驗結果

| 主題        | 子題/問卷題號     | 前測答對 |      | 後測答對 |      | 變化 |
|-----------|-------------|------|------|------|------|----|
|           |             | 份數   | 百分比  | 份數   | 百分比  |    |
| 地圖類       | 九州的位置 (1)   | 24   | 96%  | 24   | 96%  | —  |
|           | 鹿兒島縣外形 (2)  | 21   | 84%  | 23   | 92%  | ●  |
|           | 宮崎縣外形 (4)   | 17   | 68%  | 18   | 72%  | ●  |
| 日語發音 (仮名) | 鹿兒島縣發音 (3)  | 22   | 88%  | 23   | 92%  | ●  |
|           | 宮崎縣發音 (5)   | 16   | 64%  | 20   | 80%  | ●  |
| 歷史舊名      | 鹿兒島縣舊名 (6)  | 20   | 80%  | 24   | 96%  | ●  |
|           | 宮崎縣舊名 (7)   | 15   | 60%  | 21   | 84%  | ●  |
| 實景照片      | 櫻島火山 (8)    | 23   | 92%  | 25   | 100% | ●  |
|           | 霧島神宮 (9)    | 16   | 64%  | 21   | 84%  | ●  |
|           | 指宿溫泉 (10)   | 18   | 72%  | 21   | 84%  | ●  |
|           | 日南海岸 (11)   | 17   | 68%  | 18   | 72%  | ●  |
| 地方特產      | 鹿兒島縣特產 (12) | 8    | 32%  | 18   | 72%  | ●  |
|           | 宮崎縣特產 (13)  | 12   | 48%  | 18   | 72%  | ●  |
| 自然災害      | 櫻島火山災害 (14) | 24   | 96%  | 24   | 96%  | —  |
| 交通        | 新幹線的車站 (15) | 25   | 100% | 24   | 96%  | ○  |

「—」表示前後相同；「●」表示後測高於前測；「○」表示後測低於前測

地方理解測驗方面依照主題敘述如下。日本列島中九州的位置的部分，答對率參加前後皆為 96%，沒有太大的變化，只有一位參加學生沒有答對，而這位學生前後都誤認「四國」為九州。

而鹿兒島縣與宮崎縣的的圖形狀的判斷，鹿兒島縣外形的答對率從參加前 84%提升到了參加後 92%；宮崎縣外形的答對率則從 68%提升到了 72%。兩者

皆有提高的情況。但學生參加活動後，對於宮崎縣外型的認識還尚有不足。選擇同樣是東側為海洋的宮城縣（選項一）與選擇二（三重縣）的學生各有三名。但是選擇鹿兒島縣的學生從原本前測的四名減為一名。

接著為兩縣名稱的日語（仮名）發音與漢字測驗，本次測驗由於參加學生多來自於漢字圈（港、澳、台等），因此測驗的方式為鹿兒島縣與宮崎縣名稱的讀音。鹿兒島縣的讀音正確率從 88% 提升至 92%，而宮崎縣的讀音正確率從參加前 64% 提升到 80%。兩者都可以發現，參加學生大多在日語濁音上的選擇有些猶豫。例如鹿兒島（か「ご【go】」しま與か「こ【ko】」しま）宮崎（みや「ざ【za】」き與みや「さ【sa】」き）。

至於兩縣過去的歷史名稱，鹿兒島縣的舊名為薩摩，答對率從 80% 提升到 96%，推測學生在鹿兒島境內容易看到、接觸到「薩摩」這個名詞有關（如廣告看板）。而宮崎縣的舊名為日向，答對率從 60% 提升為 84%，也提升了不少。



照片 3-1（第一張照片）鹿兒島縣櫻島火山

2014.3 拍攝

四張著名景觀照片說明如下。第一張照片（照片 3-1）的正確答案為櫻島火山，答對率從參加前的 96% 提升到了參加後 100% 全數答對。鹿兒島縣境內，可

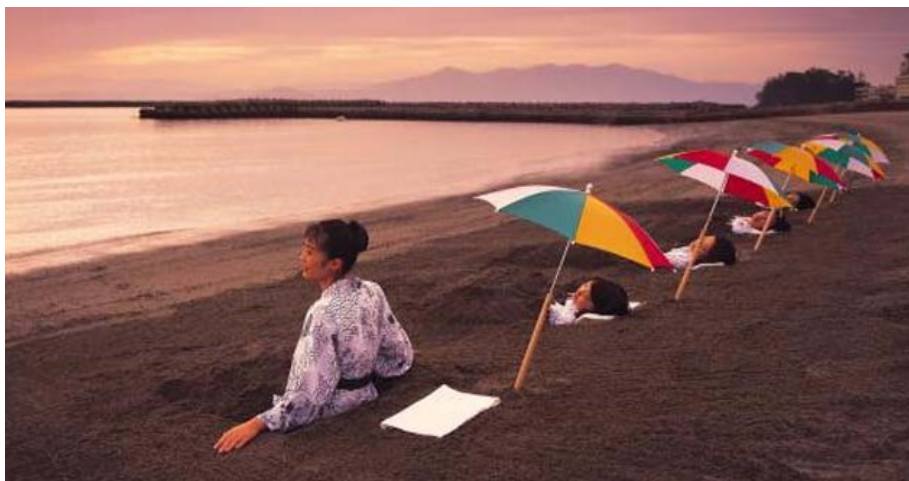
以看到櫻島火山的機會很多，多數寄宿家庭接學生從霧島市回到自己所在的市村町途中經常會接紹給學生認識。另外櫻島火山為鹿兒島的象徵，是著名地標。



照片 3-2（第二張照片）鹿兒島縣霧島神宮

2013.12 拍攝

第二張照片的正確答案為霧島神宮，霧島神宮位於鹿兒島縣的霧島錦江灣國立公園境內（離宮崎縣不遠）。答對率從參加前的 64%提升到了 84%，曾到訪霧島神社的參加學生眾多，也影響了本題的作答。



照片 3-3（第三張照片）鹿兒島縣指宿溫泉

資料來源：日本旅遊活動，[http://visit-japan.jp/fit/jp100/jp100\\_detail89.html#](http://visit-japan.jp/fit/jp100/jp100_detail89.html#)



照片 3-4（第四張照片）宮崎縣日南海岸

資料來源：WONDERFUL DRIVE，[http://100road.sonysonpo.info/photo\\_07\\_093.html](http://100road.sonysonpo.info/photo_07_093.html)

第三張照片為日本國內知名的指宿溫泉，位在鹿兒島縣薩摩半島的南端，以砂浴著名。答對率從參加前 72% 提升到參加後的 84%。最後一張宮崎縣的日南海岸，由於特殊的海蝕平台地形，被稱為「鬼的洗衣板」。本題的答對率從參加前 68% 提升到參加後的 72%。四張著名景觀照片的答對率提高，與寄宿家庭帶參加學生出外遊玩的關聯性呈現相關。

而兩縣的特產方面，非鹿兒島縣特產的問題，答對率從參加前 32% 提升到了參加後的 72%。至於非宮崎縣的特產品的問題，答對率從參加前 48% 提升到了參加後的 72%。是本測驗前後差異最大的一部分，提高非常多的百分比。

最後，關於當地的自然災害的火山灰問題提問，可以發現前後答對率皆為 96%，並沒有改變（答錯的同學選擇了海嘯，並且是同一位同學，日語只有略懂，可能是題目看不懂）。而針對如何利用新幹線抵達南九州的交通問題，答對率從參加前 100% 降低為參加後的 96%。由於這位參加學生（SU12）有去過鹿兒島中央站，因此推測與筆誤有關。

表 3-17 鹿兒島縣的參加學生前後測驗結果

| 主題       | 子題/問卷題號    | 前測答對 |      | 後測答對 |      | 變化 |
|----------|------------|------|------|------|------|----|
|          |            | 份數   | 百分比  | 份數   | 百分比  |    |
| 地圖類      | 九州的位置（1）   | 19   | 95%  | 19   | 95%  | —  |
|          | 鹿兒島縣外形（2）  | 16   | 80%  | 18   | 90%  | ●  |
| 日語發音（仮名） | 鹿兒島縣發音（3）  | 17   | 85%  | 18   | 90%  | ●  |
| 歷史舊名     | 鹿兒島縣舊名（6）  | 17   | 85%  | 19   | 95%  | ●  |
| 實景照片     | 櫻島火山（8）    | 19   | 95%  | 20   | 100% | ●  |
|          | 霧島神宮（9）    | 13   | 65%  | 17   | 85%  | ●  |
|          | 指宿溫泉（10）   | 17   | 85%  | 18   | 90%  | ●  |
| 地方特產     | 鹿兒島縣特產（12） | 7    | 35%  | 15   | 75%  | ●  |
| 自然災害     | 櫻島火山災害（14） | 20   | 100% | 20   | 100% | —  |
| 交通       | 新幹線的車站（15） | 20   | 100% | 19   | 100% | —  |

「—」表示前後相同；「●」表示後測高於前測；「○」表示後測低於前測

從另外一個角度來看，將鹿兒島與宮崎縣分開，到鹿兒島縣參加寄宿家庭活動的參加學生對於鹿兒島縣境內的題目做前後測的比較（如表 3-17）發現，除了「九州的位置」、「櫻島火山災害」之外，其餘的項目皆有後測相對於前測來說，答對率上升的趨勢。唯一特殊的地方是，對於搭新幹線到南九州該在哪個車站下車這一題，反而後測低於前測，與先前推測的相同，應為筆誤。

表 3-18 宮崎縣的參加學生前後測驗結果

| 主題        | 子題/問卷題號     | 前測答對 |      | 後測答對 |      | 變化 |
|-----------|-------------|------|------|------|------|----|
|           |             | 份數   | 百分比  | 份數   | 百分比  |    |
| 地圖類       | 九州的位置 (1)   | 5    | 100% | 5    | 100% | —  |
|           | 宮崎縣外形 (4)   | 3    | 60%  | 3    | 60%  | —  |
| 日語發音 (仮名) | 宮崎縣發音 (5)   | 3    | 60%  | 4    | 80%  | ●  |
| 歷史舊名      | 宮崎縣舊名 (7)   | 4    | 80%  | 2    | 40%  | ○  |
| 實景照片      | 日南海岸 (11)   | 4    | 80%  | 5    | 100% | ●  |
| 地方特產      | 宮崎縣特產 (13)  | 2    | 40%  | 5    | 100% | ●  |
| 自然災害      | 櫻島火山災害 (14) | 4    | 80%  | 4    | 80%  | —  |
| 交通        | 新幹線的車站 (15) | 5    | 100% | 5    | 100% | —  |

「—」表示前後相同；「●」表示後測高於前測；「○」表示後測低於前測

相反的，到宮崎縣參加寄宿家庭活動的參加學生對於宮崎縣境內的題目做前後測的比較（如表 3-18）發現，「宮崎縣的發音」、「日南海岸的照片題」、「宮崎縣特產」等三題，有明顯上升的趨勢。另外，宮崎縣的舊名這題，卻大幅的下降，答錯的學生幾乎都選擇「肥後」這個選項，推測可能是寄宿家庭帶參加學生至「飫肥」城參訪後，參加學生混淆而造成的結果。

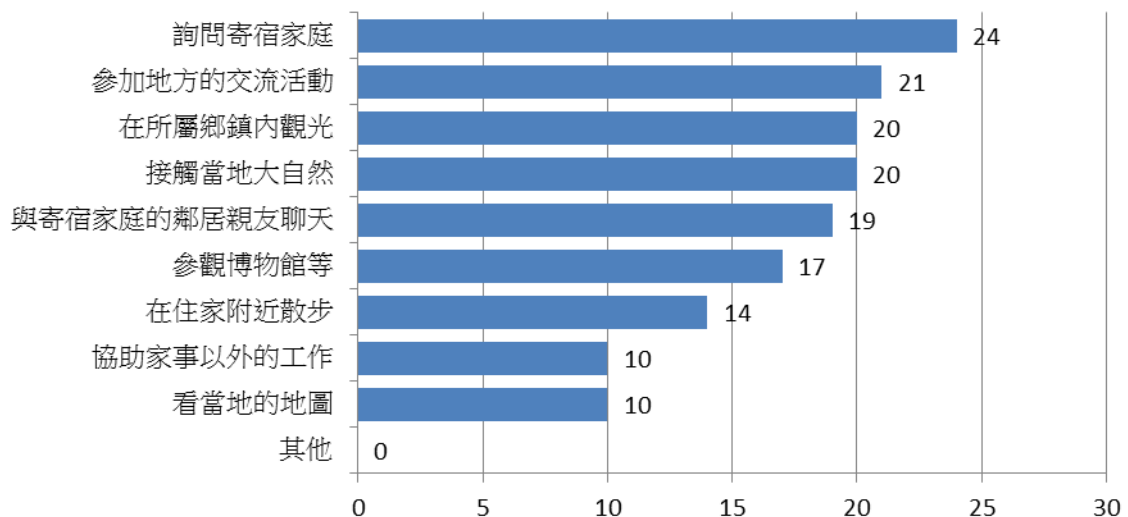


圖 3-12 參加學生理解地方的方式

至於參加學生的理解方式如圖 3-12，最多的方式為「詢問寄宿家庭」，佔有 24 名學生。次多的部分為「參加地方的交流」，包含學校交流與地域交流等，第三位是「在所屬鄉鎮內觀光」。最少的部分是「協助家事以外的工作」與「看當地的地圖」，只有 10 名學生勾選。

### (三) 地方情感

雖然說感到有趣的事情很多，但感到困擾的事情也不少。最常出現困擾問題為「參加學生無法適當的用語言表達自己所需」，或者是「聽不懂寄宿家庭的意思」，亦或不懂當地「方言」而不知所措。另外，因為寄宿家庭擔心參加學生吃不飽，準備過多的食物反而讓學生感到不好意思或困擾。也有一些學生後來認為農業體驗活動其實讓他們感到有點辛苦與困擾（SU24）。參加學生也表示，在當地的昆蟲是他們最困擾的一件事情（SU13、14）。

在參加完活動之後，大多數的學生表示喜歡南九州這個地方。有些參加學生因為喜歡日本所以也喜歡這個地方（SU17）。也有學生表示因為這裡的風景優美、天氣好以及當地人非常親切、和善所以喜歡這裡（SU29），甚至有參加學生非常羨慕自給自足的生活（SU09、SU10）。也有參加學生表示喜歡這裡眾多

的綠地、海水（SU04）、大自然（SU23）與新鮮的空氣（SU13、SU14、SU20）。也有人認為這裡很像他的故鄉所以喜歡這裡（SU22）。但也有一位參加學生表示喜歡程度只有普通（SU30），而這位參加學生地參加時間只有一星期，參加時間的長短可能對地方情感的深淺有影響。另外有位學生，活動期間生病卻得到很好的照顧，表示非常感謝（SU19）並對寄宿家庭與當地有一定的情感。

最後，參加學生表示參加這個活動最有價值的一部份是，參訪當地學校（SU07、SU14）、看到了日本與香港之間的教育制度的不同（SU01）、與寄宿家庭一起工作、與鄰居一起聊天，合力解決所遇到的問題，因此認為人與人之間的情感交流（SU13）、與寄宿家庭成員之間的情感（SU02、SU18）。學習到很多日本與日語的知識（SU16、SU29）。體驗到不同的文化—夏祭（SU20）。體會到雖然農業很累，但卻知道這是社會很重要的一環（SU21）。



#### 第四節 小節一參加學生的經驗、理解與情感

本研究的針對地方認識的假設為「地方經驗→地方理解→地方情感」的三個相互影響的項目（可參考圖 3-1）來統整說明。

在**地方經驗**中，參加學生在這兩星期內，參加了農業勞動交流、學校交流、家庭交流與地域交流以及當地的慶典活動等，從學生的兩星期的簡單日誌，可以發現他們經驗豐富。

一開始學生來到南九州，經常會與自身的居住環境做比較。在香港中文大學中的內容分析中，關於「田」的敘述達到 73%，而在訪談 2014 年參加學生中，也可以發現學生多半認為這裡非常純樸且貼近自然。2014 的問卷中，也可以發現學生多形容當地為「風景美麗」的地方。除此之外，許多參加學生也認為這裡是他們心中所認為的「鄉村」，在內容分析中使用「村」的形容詞佔了 29%，使用「農業」這個詞彙佔了 25%，除此之外，由於在颱風經常路過的路線上，因此參加學生對於「颱風」的形容也不少。而深度訪談中，有些學生發現這個地方人口比想像中的少、老人人口非常多的現象，也再次說明了鹿兒島縣與宮崎縣是在日本國內屬於人口流失的地區，且人口結構上比日本全國老年人口還要來的多。

而在問卷調查方面，許多學生對於食物的著墨非常的多，學生們回答他們吃了很多的日本料理與當地南九州的料理，這個部分在香港中文大學的參加心得的內容分析中可以發現，使用「吃」這個動詞佔了 94%，由此可知，在這兩星期中，飲食文化的經驗過程非常的重要。另外，有部分學生描寫到當地的食材自給自足式的生活，並認為非常的特別。

日常生活除了飲食之外，與家人對話也是重要的關鍵。在內容分析中，可以發現關於家庭的形容詞非常的多，幾乎佔了 70% 以上。從參加學生的交流日誌中也可以發現，有時候有可能整天都在家悠閒地過一天，也會與家人在家庭附近中散步、遛狗甚至上超市購物。而問卷調查的結果也說明了，許多參加學生與寄

宿家庭的小孩玩成一片，他們認為是非常美好回憶之一。

接著主要的交流活動如勞動交流、學校交流等。在學校交流中，香港中文大學內容分析中，學生提及「學校」一詞，佔了 65%，其中以小學最多，佔 69%。而在參加學生的交流日誌中，也可以發現經常會有學校交流的紀錄出現。訪談資料顯示他們在校內與學生一同上課、吃營養午餐、打掃等，參加學生認為這是旅遊所無法體驗到的事情。

在勞動交流上，香港中文大學內容分析全體均有提及「工作」一詞。另外參考學生的交流日誌後，可以發現這個工作並非以農業為主。農業以外的工作其實也佔了不少的比例。

而在體驗當地文化的部分，由於香港中文大學參加的時間點皆為夏季からいも交流，因此關於穿著「浴衣」參加「夏祭」的人非常的多。訪談中也有提及參加夏祭的學生，甚至有寄宿家庭帶著參加學生參加了日本傳統祭祖活動。

而在觀光旅遊部分，無論是在內容分析、深度訪談與問卷調查中，學生在這部分著墨的不少，有的與家庭共同出遊、有的是自己與其它參加學生在寄宿家庭的允許下，一同出遊。在內容分析中，「玩」這個詞彙佔 84%，觀光佔 22%。觀光景點的描述中，「櫻島」佔了 20%，「霧島」佔了 18%，「神社」佔 25%，「溫泉」佔 20%。並且在問卷調查以及深度訪談中可以發現，許多參加學生會同寄宿家庭一起到觀光景點去旅遊，經常看到的景點是櫻島火山與霧島神宮及霧島國家公園。而住在宮崎縣的家庭經常會到日南海岸、青島等地區旅遊。

**地方的理解**過程建立在地方的經驗之上，藉由體驗與學習，對於一個地方的文化、生活習慣等會有更深一層的理解。在環境觀察上，有許多參加學生在內容分析的文章中提及「火山」這個詞彙，約佔 12%，在地方前後測理解問卷中，參加後的後測問卷學生對於櫻島天然災害為火山灰這個題目，答對率達 100%。在深入訪談的過程中，有位學生表示，他的眼睛因為火山灰的關係非常的癢，因此這位學生理解了櫻島火山灰會影響當地，另外，由於季節風向的不同，他也理解到在櫻島火山的兩側受到火山灰影響的季節也不同。而曾經前往櫻島火山參觀

的同學，也說明因為看到火山灰掩蓋了鳥居，而理解了火山會改變一的地方的地景，甚至知道其危險性。而地方前後測理解問卷中，櫻島的實景照片提前測答對率為 95%，後測答對率為 100%，推測與旅遊經驗有關，增加理解的程度。

有些參加學生到鹿兒島市區參觀的時候，發現鹿兒島縣在日本近代史明治維新這一段中佔有重要的角色地位，藉由參觀「維新故鄉館」後，對於這段歷史的理解更增加了不少知識。此外，在街上的招牌、看板上經常可以看到「薩摩」這一個詞彙，許多學生在交流的過程中，也連結了「鹿兒島的舊名是薩摩」這個概念。而鹿兒島舊名的地方前後測理解問卷中，前測答對率為 85%，後測為 95%，推測與在南九州境內經常看到薩摩一詞有關。

在家庭生活中，寄宿家庭成員的教導與聊天是學生理解內容的一大主因（可參考圖 4-5）。在問卷調查中可以發現，25 位學生中，有 24 位學生曾經詢問過寄宿家庭關於他們所好奇的知識，或是當地的生活習慣等，「詢問寄宿家庭」這一個選項是學生理解地方的方式中，最常使用的方法。另外，在家庭中最常見的就是飲食文化的學習，包含了食物料理、用餐準備與習慣、食材的來源等。食物料理方面，許多參加學生在飲食中發現原來自己國家內所謂的日式料理，與真正的日式料理大相逕庭。而在用餐準備與習慣上，參加學生也提到日本在吃飯前會說「いただきます」等習慣，甚至寄宿家庭會詢問參加學生的出身國，是否有類似的習慣。最後，食材的來源的部分，很多學生發現當地的居民有自給自足或是與鄰居之間交換的習慣與特色。另外在地方理解的前後測驗中，無論是宮崎縣或是鹿兒島縣的特產的題目中，學生在參加後比起參加前來說，都有提高的趨勢（鹿兒島縣特產從 32% 提升為 72%，宮崎縣特產從 48% 提升為 72%）。

而在學校交流的部分，學生藉由與當地學生的交流、一同上課、吃營養午餐、打掃以及與校長談話的過程中，發現自己的出身國與日本之間的教育制度、上下學時間、吃營養午餐的方式、自己打掃教室、親近大自然的時間、垃圾分類等都不大相同。也有學生藉由參訪之後，才發現與自身國的學校相比，原來日本的學校很大。甚至也有學生提到，即便過去在日劇或是漫畫中看過進入日本的學校要

脫鞋、換鞋這件事，但親自體驗之後才發現換鞋子這件事有趣。

在勞動交流的部分。許多參加學生表示，過去從未體驗過農業活動，藉由參加這個交流活動才知道農業活動的辛苦，也了解到農業在一個社會中所扮演的重要性，甚至有些參加學生會發現，日本的農產品價格不是非常的便宜。除了農業活動之外，也有許多要協助家裡工作的參加學生，可能是協助便當製作、美髮業、議員選舉、旅館打掃等等活動，藉由這個機會，更了解日本平常的生活與工作。

而地域交流的部分。除了與寄宿家庭交流之外，參加學生也會經常與寄宿家庭的鄰居、親戚、社區鄰里的人一同參加活動或是聚會，除了文化交流之外，也學習到語言的部分。許多參加學生進到當地社區的料理教室學習日本或是南九州的地方料理、有些學生參加了當地產業的文化體驗（如製茶），更多的學生都說他們體驗了穿上浴衣去參加夏祭，體驗日本夏天的慶典文化。此外，學生都會提到與自己的寄宿家庭溝通時，都是使用「標準語」，但與當地人溝通的時候，就會開始使用方言，有些學生樂意學方言，認為方言是文化的一部分；有些學生卻避免學習方言，以免影響自己的標準與發音。但大多數的學生都有提到，當地人們聊天的時候會用方言，甚至深度訪談之中可以發現有些學生觀察到南九州的人講話的時候「尾音都會上揚」這一點。而在鹿兒島與宮崎的日語發音上理解測驗上，參加後比參加前提高了不少的百分比。鹿兒島的發音在參加前答對率為 88%，參加後為 92%；宮崎的發音在參加前的答對率為 64%，參加後來到了 80%。

另外，地域交流中，經常會看到以鄉鎮為單位，會舉辦歡迎會與送別會，在這樣的交流中，有助於參加學生認識更多的當地人，也更了解當地的一些文化、語言學習。相對的，當地的居民也可以藉每年兩次的這樣的活動，活絡社區的感情。另外，在學生的交流日誌中也可以發現，藉由寄宿家庭的安排，參加學生經常會去拜會當地的鄉鎮市長，並且與鄉鎮市長溝通與對話。

在旅遊的部分，除了上述的櫻島火山與霧島國家公園外，很多學生藉由旅遊了解了當地的一些地理與歷史、溫泉的成因、國家公園的成立歷史、神社與神宮的過去等。地方理解前後測驗中，在實景照片題目除了櫻島火山之外，霧島神宮、指宿溫泉以及日南海岸的判別上，皆有增加。特別是寄宿家庭於宮崎縣的家庭的參加學生，宮崎縣日南海岸的答對率達到 100%。

而地方理解的方法中，25 位填寫前後測問卷地參加學生中。以詢問寄宿家庭地這個方法最多人採用，其次為參加地方的交流活動，在所屬的鄉鎮內觀光、接觸當地大自然等，而看當地的地圖只有 10 位學生，是最少的一個方式。

而在**地方情感**上分為兩個層面，一個是「保有開放學習的態度」，一個是「對當地的喜愛」。在開放學習的態度中，參加學生的內容分析中，有 78% 的參加學生會用「體驗」這個詞彙，而「學習」這個詞彙也佔了 69%。許多參加學生表示很慶幸可以參加這個交流活動，並且從這隻中學學習到很多尚未學習過的事物。此外，很多參加學生透過學習與比較之後，提升了自己的民族感。

至於在深度訪談的過程中，有部分的參加學生表示，在南九州的兩星期的生活中，經常會揣摩「日本的思維模式」來做思考，他們認為要入境隨俗，易於融入當地生活；也有部分參加學生採用「比較性的思維模式」（自身國與日本之間比較）來思考，在同樣的情況事件下，用自身國與日本的思考模式各想一遍；但也有參加學生是採用「自身國的思考模式」在思考。並可以發現，雖然訪談對象不多，但採用自身國的思考模式思考者多半偏向女性，或是日語溝通能力不佳者。

「對當地的喜愛」的部分，在內容分析中，使用「喜歡」這個詞彙佔 67%，「開心」佔了 51%，「感動」佔了 39%。而對當地的喜愛又可以分成對「地方」與對「人」兩方面來作探討。對地方的部分，參加學生在問卷調查中的結果顯示，因為這裡風景優美、天氣好、喜歡這裡的綠地與海水、大自然與新鮮的空氣等因素所以喜歡這裡。也有參加學生表示，喜歡這裡輕輕鬆鬆、悠悠蕩蕩的生活。

而對於人與人之間的情感建立上，參加學生描繪的更多。有參加學生認為這邊的人待人親切，或是因為這裡很像她原鄉的故鄉而喜歡。許多學生提到分別的不捨，甚至在深度訪談中多數的學生表示，未來有機會來要再回到這裡拜訪他們，因為在那邊有歸屬感、有很多回憶，或是有學生直接說因為那裏是我家。



## 第四章 寄宿家庭介紹與案例：鹿兒島縣日置市

### 第一節 寄宿家庭的情況與案例介紹

寄宿家庭情況介紹，以 2014 夏季からいも交流為例，共有 25 戶寄宿家庭參加（如表 4-1），其中 8 戶為首次參加（HF1405、HF1406、HF1425、HF1428 未繳回問卷），其餘 17 戶在過去的春季或以前的夏季からいも交流都有參加的經驗。25 戶寄宿家庭發放問卷，共回收 21 份，回收率為 84%，整體上來說參加春季からいも交流的平均次數有 3.6 次，參加夏季からいも交流有 2.8 次，其中春季參加最多次的家庭為 17 次，夏季最多次的為 13 次。

表 4-1 平成 26 年（2014）夏季からいも交流寄宿家庭基本資料一覽表

| 編號     | 所屬縣  | 所屬市町村 | 參加學生<br>之母國 | 參加次數<br>（春夏合計） | 備註       |
|--------|------|-------|-------------|----------------|----------|
| HF1401 | 鹿兒島縣 | 日置市   | 香港          | 15             |          |
| HF1402 | 鹿兒島縣 | 日置市   | 香港          | 29             | 同 HF1412 |
| HF1403 | 鹿兒島縣 | 霧島市   | 香港          | 首次             |          |
| HF1404 | 鹿兒島縣 | 枕崎市   | 香港          | 首次             |          |
| HF1407 | 鹿兒島縣 | 日置市   | 香港          | 3              | 同 HF1416 |
| HF1408 | 鹿兒島縣 | 霧島市   | 香港          | 3              |          |
| HF1409 | 宮崎縣  | 川南町   | 香港          | 1              |          |
| HF1410 | 鹿兒島縣 | さつま町  | 香港          | 14             |          |
| HF1413 | 宮崎縣  | 西都市   | 香港          | 首次             |          |
| HF1414 | 宮崎縣  | 川南町   | 香港          | 8              |          |
| HF1417 | 鹿兒島縣 | 霧島市   | 澳門          | 2              |          |
| HF1418 | 鹿兒島縣 | 始良市   | 澳門          | 1              |          |

|        |      |         |    |    |
|--------|------|---------|----|----|
| HF1419 | 鹿兒島縣 | 肝属郡南大隅町 | 澳門 | 2  |
| HF1420 | 鹿兒島縣 | いちき串木野市 | 澳門 | 首次 |
| HF1421 | 鹿兒島縣 | 肝属郡南大隅町 | 澳門 | 1  |
| HF1422 | 鹿兒島縣 | 薩摩郡     | 台灣 | 21 |
| HF1423 | 鹿兒島縣 | 肝属郡南大隅町 | 台灣 | 15 |
| HF1424 | 鹿兒島縣 | 霧島市     | 台灣 | 首次 |
| HF1426 | 宮崎縣  | 高鍋町     | 台灣 | 10 |
| HF1429 | 鹿兒島縣 | 薩摩川内市   | 台灣 | 3  |
| HF1430 | 鹿兒島縣 | 肝属郡南大隅町 | 台灣 | 5  |

本次參加的寄宿家庭，與以往相同，鹿兒島縣的寄宿家庭多於宮崎縣，在鹿兒島縣的寄宿家庭有 21 戶，於宮崎縣的寄宿家庭有 4 戶。

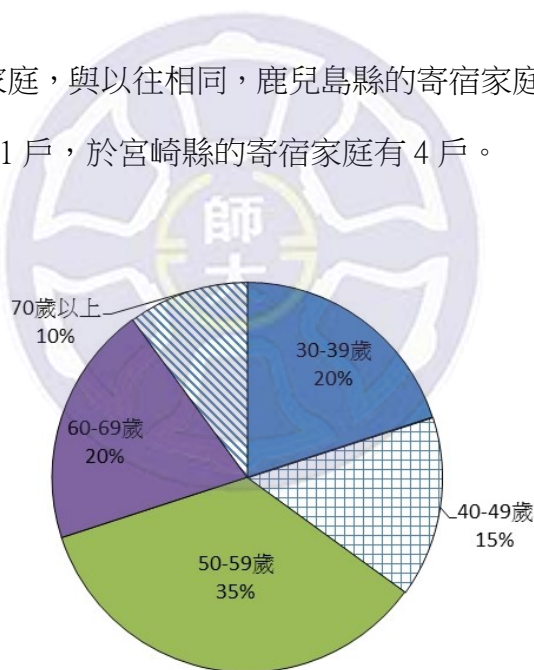


圖 4-1 寄宿家庭代表年齡層分布

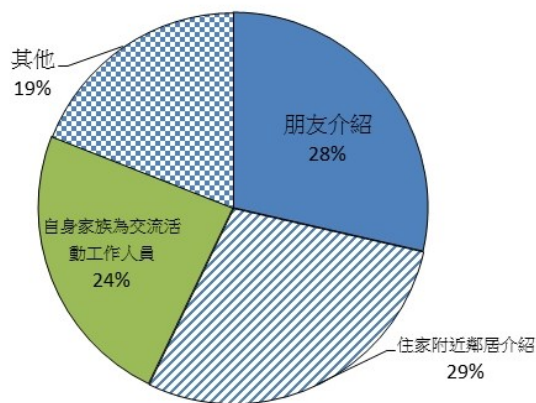


圖 4-2 寄宿家庭得知交流資訊來源

就寄宿家庭代表回答者的年齡層來看，以參加學生的角度多半是由家庭中的母親或是父親來回答。圖 4-1 中，年齡層以 50-59 歲最多，其次為 60-69 歲與 30-39 歲。顯示參加者多半為年紀較大的 50 歲以上的家庭。而寄宿家庭得知からいも交流的資訊來源最多為附近鄰居的介紹，佔 29%、或是朋友的介紹，佔 28%，最少的為其它，其它中最大的來源是來自市報（報章雜誌等）。雖然寄宿家庭成員與參加學生有年齡上的差距，但大多的寄宿家庭很開心可以參加這個交流活動：

***跟年輕人的對話真的很好玩，感覺快樂的兩個星期過得好快。（HF1418）***

寄宿家庭散落在鹿兒島縣與宮崎縣各地，寄宿家庭們從自家出發往返霧島市からいも交流活動主辦單位所在的霧島市接回參加學生，平均路程需要花上 92 分鐘，且多為自駕車。單程時間統計中最短的時間只花 10 分鐘（於鹿兒島霧島市），最長則需要花上 3 小時（於宮崎縣川南町）。

在溝通上圖 4-2 中，有 21 戶寄宿家庭中有 17 戶全程幾乎都用日語溝通，另外有四戶寄宿家庭使用日語之外，也是用了「英文」或是「筆談（漢字）」之類的方式溝通。關於溝通部分，某寄宿家庭在回饋的問卷上寫道一開始擔心語言不通的問題：

第一次接待夏季からいも交流的學生，一開始很擔心語言上的問題，後來發現這位學生日語程度不錯，而且我們每天都過得很開心。參加學生經常與小孩子玩，他走了之後小孩子應該很寂寞吧。你真的是個好孩子，能遇見你真好。(HF1429)

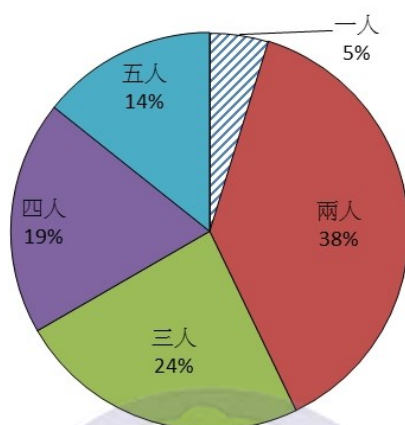


圖 4-3 寄宿家庭成員數

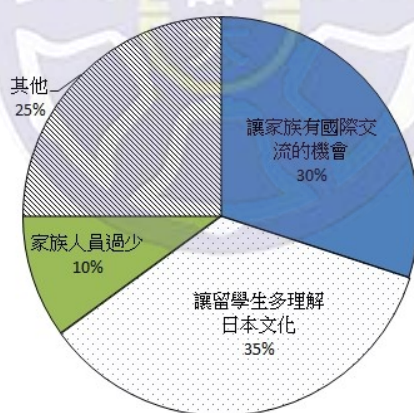


圖 4-4 寄宿家庭參加接待活動動機

在寄宿家庭成員數當中，圖 4-3 明顯看出很多都是以兩人構成的家庭為主，很多在地的寄宿家庭表示，自己的孩子離開了南九州到東京、大阪、名古屋或福岡等城市工作，偶而假日才會回來。其次多為三人與四人的部分，三人的家庭結構多為夫婦之外，再加上一個在家裡附近工作的孩子；而四人的部分，家庭結構多半是有兩位小孩等。最少的是一人。

至於參加接待活動的動機最主要的兩個因素為讓留學生理解日本與在地文化以及讓家族成員有國際交流的機會，如圖 4-4，除此之外複選則列入其它表示兩者或是以上皆是。而認為家族人員過少的比例也佔了 10%。

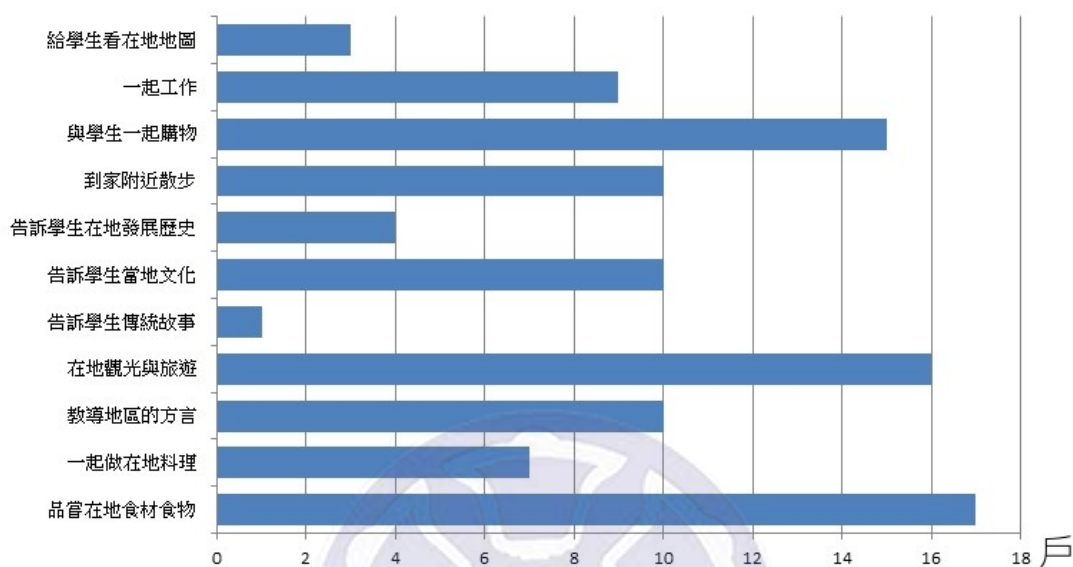


圖 4-5 寄宿家庭讓學生理解地方所採用的方式

至於讓學生理解地方的方式，圖 4-5，寄宿家庭採用的方法最多為「品嘗當地的食材食物」，其次為在地的「觀光與旅遊」、最少的則是「告訴學生傳統故事」。關於這個部分，某寄宿家庭在回饋問卷中提到日本人泡澡「入浴劑」的學習以及當地食物準備上，敘述分別如下：

*我還記得我讓參加學生泡了有放入泡澡劑的澡，他很開心。終於讓他知道泡澡的時候加不加泡澡劑的差別了。(HF1420)*

*這次接待的學生對食物上沒有太大的挑剔，讓我在準備餐點上非常的輕鬆。…(中略)…。這次是我們家第一次參加寄宿家庭活動，我帶著參加學生一起去工作，到了附近的復健設施做勞動體驗。日本與香港的職場文化完全不同，讓我每天都很驚訝。雖然也有辛苦的時候，但這兩星期過得很開心。(HF1403)*

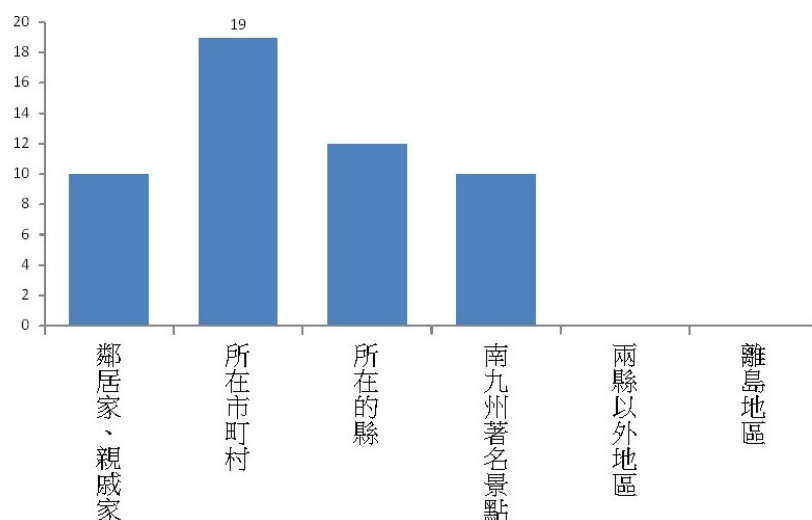


圖 4-6 參訪的地區與範圍

參訪的地區與範圍以寄宿家庭所在的市町村範圍最多(圖 4-6)，約有 19 戶，另外，本年度的交流活動並沒有像過去有到熊本縣與長崎縣旅遊的案例，寄宿家庭沒有帶參加學生到離島或是宮崎縣與鹿兒島縣以外的地方做參訪。至於南九州著名景點如櫻島火山、霧島神宮、日南海岸等，有許多寄宿家庭帶著學生一起前往觀光旅遊。

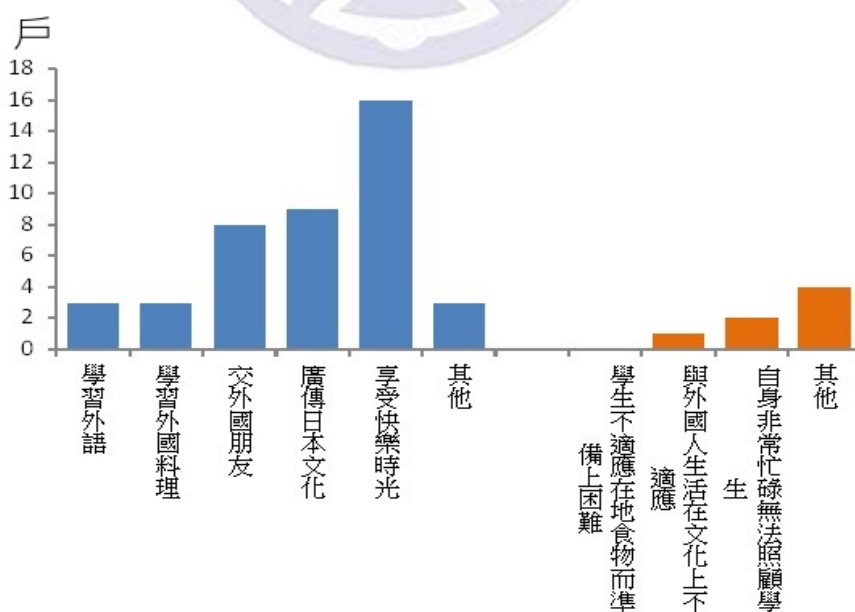


圖 4-7 寄宿家庭認為參加からいも交流的優缺點（左：優點；右：缺點）

而寄宿家庭認為參加からいも交流活動的優點與缺點如圖 4-7，優點的部分以「可以享受快樂的時光」為最高，其次為「廣傳日本文化」與「結交外國朋友」。而至於寄宿家庭的感想，對於這個活動的參加學生有正負面的評價如下：

這兩星期比我想像中的還要開心。參加學生也會幫我們做家事或是工作，這真的是非常好的經驗。雖然說要讓學生了解日本文化或是鄉土的事物對我來說非常的困難，但每天一起生活、一起工作，我認為是非常充實的交流活動。(HF1404)

第一次接待男性學生，但是印象卻非常之好。在農作上非常努力地協助我，真的幫了不少的忙。真的是非常好的一位參加學生，真希望他可以在來日本。(HF1414)

真的是一個非常開朗的學生，我們兩星期內經常沉浸在歡笑之中。因為我每天都要去工作，所以早上都很忙，但是參加學生會幫我們曬衣服、打掃房間，他都很努力地在做家事，真的是幫了不少的忙。參加學生跟我們家人的相處幾乎可以說是沒有隔閡可言，非常地融洽。分離的時候真的是很難過，希望他還可以再來日本玩。(HF1417)

這是我第三次接待留學生，每個留學生真的都很有趣，也很認真的在學習日本文化、日本料理等。三次接待的經驗都很不錯，沒有發生不愉快的事情。(HF1419)

真是個非常好的孩子。他非常努力學習關於日本的一些事物，也常常幫我照顧小孩，他要回去的時候真的感到很難過，早知道當初見面的時候就多珍惜時間。(HF14124)

真的是個很不錯的小孩，兩星期我們都過得很開心。只是希望你可以更清楚的知道你來日本的目的是什麼。而關於你在日本學習到的知識，包含的日本的文化、歷史、生活、技術等都漸漸地了解了，替你感到高興。(HF1430)

而交流活動的缺點或是不滿意的部分最高則為「其它」(編號 HF1402、HF1419、HF1420、HF1424) 等四位，內容表示出門需要花時間等待動作很慢的學生、遇到困難時語言無法完全溝通、家裡孩子太小無法再分心照顧留學生等。其餘為自身非常忙碌而無法照顧留學生以及與外國人生活在文化上的不適應。而寄宿家庭的負面感想整理如下：

這次接待了兩位小孩，雖然個性不大相同，但兩人之間一直使用廣東話對話，我有點擔心他們的日語是否會進步。(HF1402)

我認為我們寄宿家庭與參加學生的年紀差太多了，或許有代溝。這個小孩都不遵守約定的事物，也不願意參加自己沒有興趣的活動，過去到現在我已經接了15次的からいも交流活動，但已經到了極限了(もう限界だ)。(HF1410)

參加學生好像沒有了解到寄宿家庭的意義，以及他們不太清楚為什麼要來參加這個活動的目的，我希望他們可以更積極的來參加這個活動，並且認真的學習。(HF1413)

## 第二節 案例：日置市的寄宿家庭群

からいも交流の歴史中，從第二屆起日置市の寄宿家庭就開始參加該活動。另外，香港中文大學歷年參加的 51 位學生中，曾經有 8 位以上<sup>4</sup>的參加學生到日置市の寄宿家庭參加からいも交流，且 2014 年夏季からいも交流中，有 5 位學生的寄宿家庭位在日置市，是該年度中參加學生數最多的一個鄉鎮。此外日置市境努力推動國際交流，因此本研究以日置市做為案例來探討寄宿家庭的部分。

### 一、日置市的基本資料

日置市位在鹿兒島縣的西部，幾乎位於薩摩半島的中央的位置（圖 4-8）。東接鹿兒島市，北接いちき串木野市與薩摩川内市，南為南薩摩市。另外，日置市境內有日本三大沙丘之一的白砂青松之吹上浜與東海相接。日置市境內許多傳統歷史的活動，如妙円寺詣り與流鏑馬等，另外也有薩摩燒（陶器）與優質的溫泉，具有古老的意象與珍貴的資源。該市的目標期望利用地理與歷史以及擁有自然的特性，建立充滿生意盎然且穩健的都市。

平成 17 年（2005）行政區合併之後，日置市的面積為 253.06 平方公里，內部可以再分為四個小的行政區一町，分別為東市来町（70.99 平方公里）、伊集院町（55.83 平方公里）、日吉町（29.25 平方公里）與吹上町（96.99 平方公里）。

日置市的市花是梅花，市樹是黑松（クロマツ）。

---

<sup>4</sup>參加學生的資料未詳，心得報告書中未明確提及「日置市」。但從文章中的脈絡可以推測該參加學生到訪的鄉鎮可能為日置市。

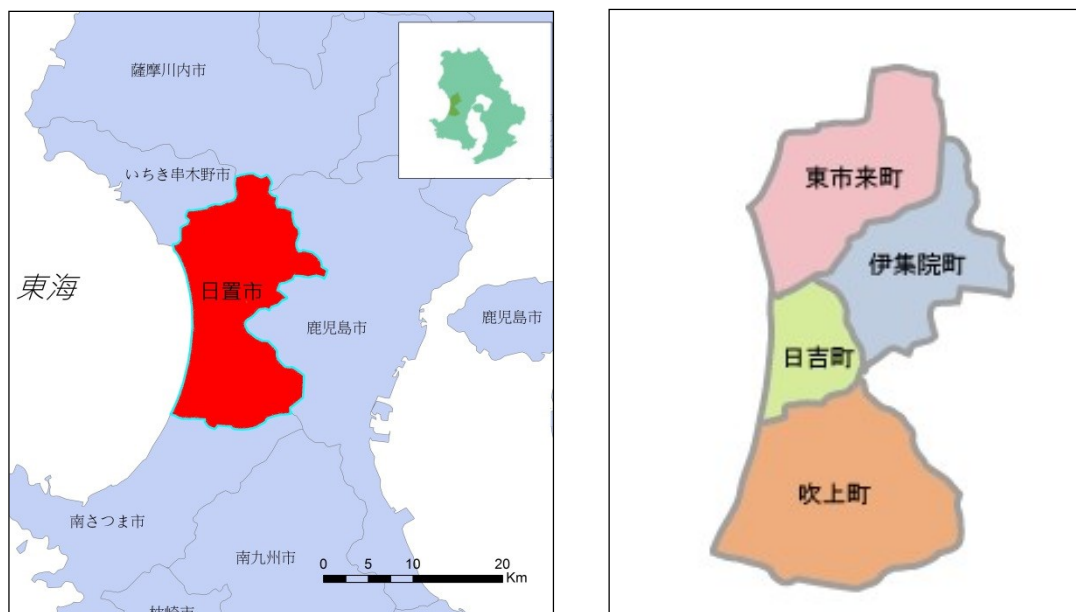


圖 4-8 日置市位置圖與內部行政區圖

資料來源：日置市役所

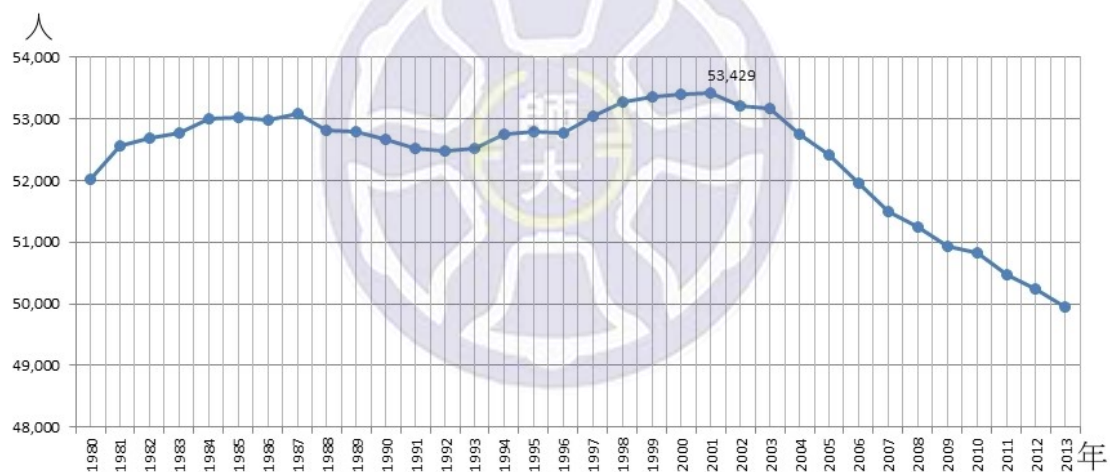


圖 4-9 日置市人口數變化（1980-2013）

資料來源：日置市役所

日置市自 1980 年以來，人口些微上升之後，於 1987 年開始下降。而後又漸漸增加，直到 2001 達到最高點後，開始出現下降後，目前（2014）總人口數為 50557 人（圖 4-9）。

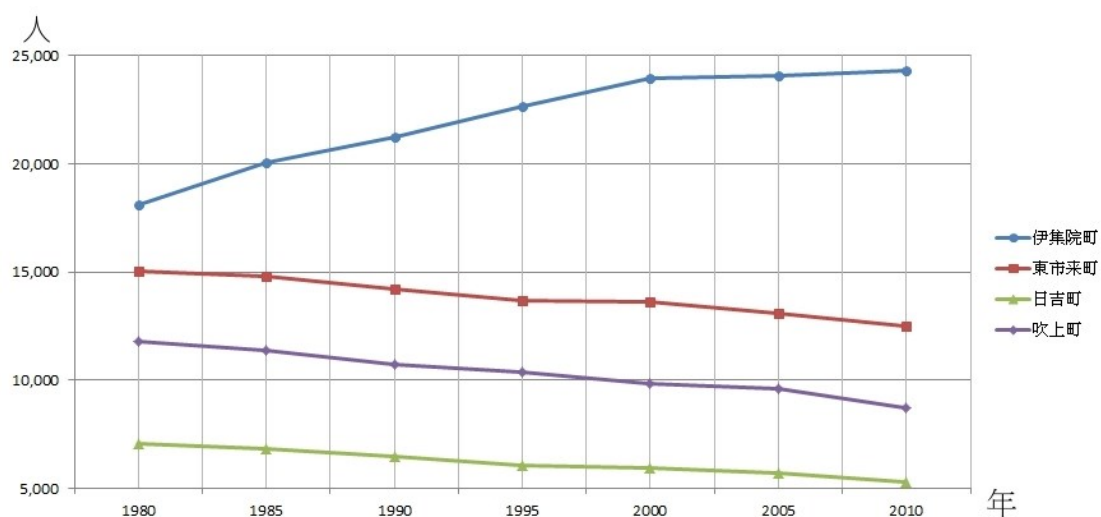


圖 4-10 日置市境內四個町的人口數變化（1980-2010）

若細分成四個町的單位來看的話，可以發現除了市役所所在的伊集院町的人口有在上升之外，其餘三個地區的人口都隨著時間在減少當中（圖 4-10）。

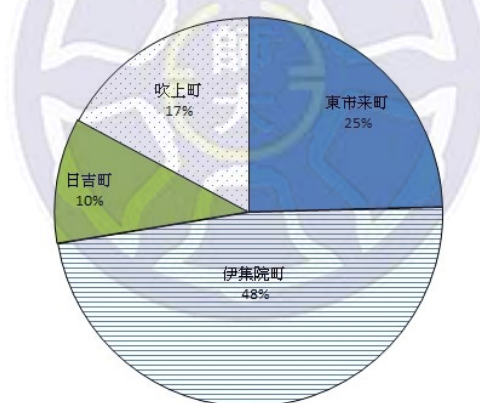


圖 4-11 平成 22 年（2010）日置市人口分布情況

依照平成 22 年（2010）的人口分布情況，可參照圖 4-11，日置市的人口以市役所所在伊集院町人口數量最多，人口佔將近一半，伊集院町如同日置市的市區，有車站、餐廳、百貨公司、學校等設施。人口數量依序為東市來町、吹上町、日吉町。其中 JR 九州（九州日本鐵道）鹿兒島本線經過本市且於日置市境內有設置車站的町為伊集院町（伊集院站）、東市來町（東市來站、湯之元站）等三站，交通便利。

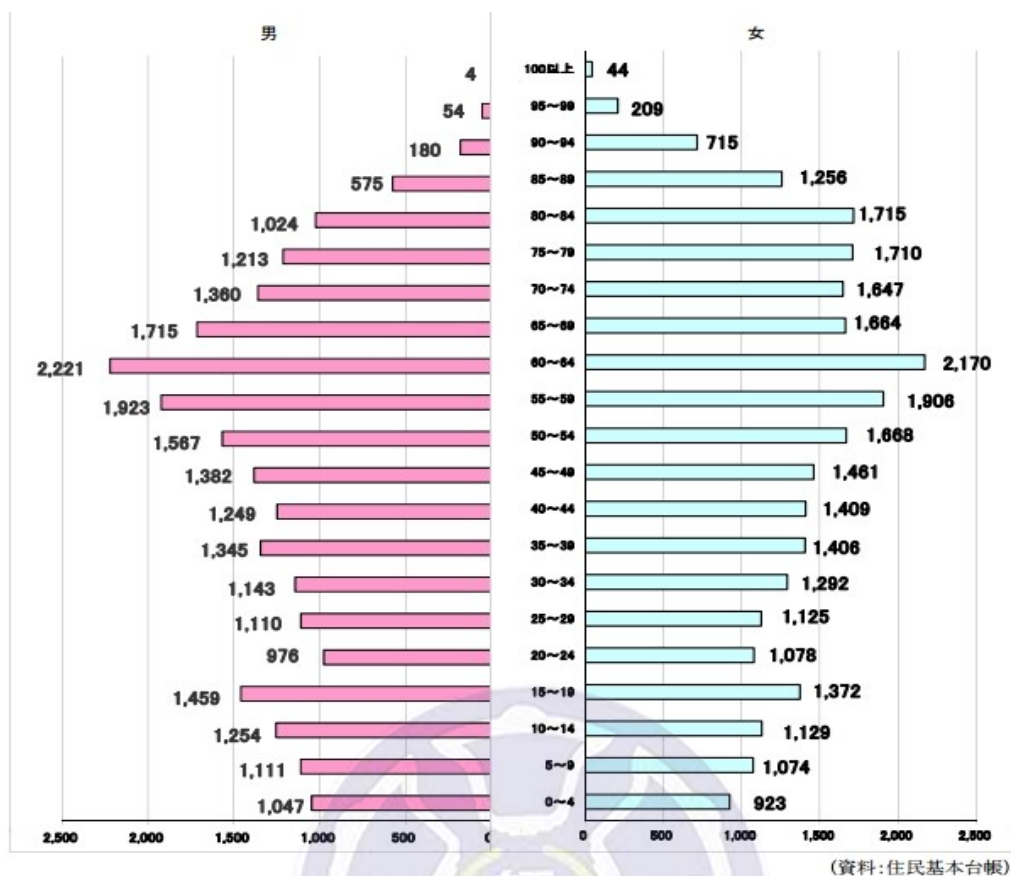


圖 4-12 平成 25 年（2013）日置市人口金字塔

（資料來源：2013 日置市的統計）

而在人口結構方面，從圖 4-12 人口金字塔可以發現，日置市的結構呈現縮減型的人口金字塔，即底部幼年人口比例減少，老年人口所佔比例較高的情況。

表 4-2 日置市老年人口所佔比例

（資料來源：日置市役所）

|      | 平成 17 年（2005） | 平成 22 年（2010） |
|------|---------------|---------------|
| 日置市  | 27.90%        | 29.10%        |
| 東市来町 | 33.40%        | 35.00%        |
| 伊集院町 | 20.20%        | 22.40%        |
| 日吉町  | 34.80%        | 35.30%        |
| 吹上町  | 35.30%        | 35.60%        |

至於日本人口高齡化的問題，如表 4-2，日置市於平成 22 年（2010），境內老年人口比例佔約 30%，依照四個行政區來看，以伊集院老年人口比例最少，其餘三個行政區老年人口皆超過三分之一。

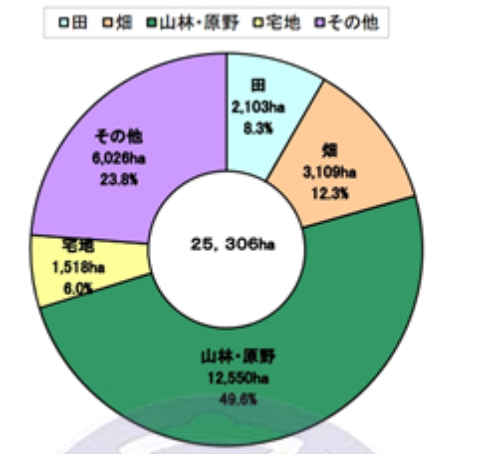


圖 4-13 平成 25 年（2013）日置市的土地利用比率

（資料來源：2013 日置市的統計）

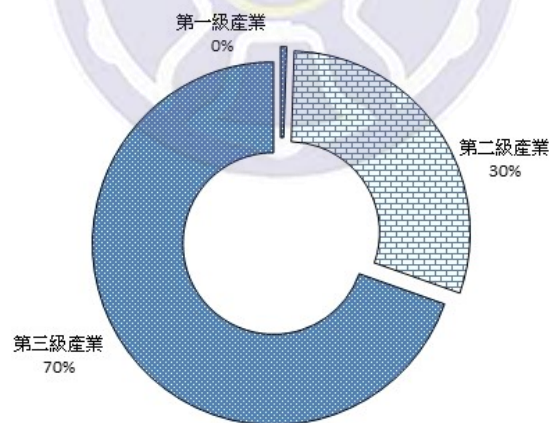


圖 4-14 平成 18 年（2006）日置市產業結構（就業人口）

（資料來源：2013 日置市的統計）

日置市境內的土地利用，以山林及原野所佔比例最多（圖 4-13）。耕地比例也佔不少，約 20%。

在產業結構上，日置市第三級產業就業人口最多，約 70%。比較值得注意的是，從事第一級產業為主的居民，在日置市境內比例非常少，百分比來看不及 1%（圖 4-14）。

在國際交流的部分，日置市役所的地域振興課內的兩位交流員（韓國與馬來西亞）負責日置市境內的保育園、幼稚園、學校、地區公民館等設施的國際交流事業，以及藉由各種活動的舉辦將各國文化介紹給市民認識。根據日置市役所專員 窪浩一先生指出，馬來西亞的文化交流專員是因為在早期參加からいも交流接觸了鹿兒島之後，為了促進馬來西亞與日本之間的交流而在日本就職於文化交流員一職。而目前日置市與馬來西亞 Subang Jaya 市以及南韓的南原市兩市為姊妹市。未來可能再藉由沙雕的活動與香港進行文化交流。

## 二、日置市的寄宿家庭群案例介紹

根據原田登美（2012）的研究，曾針對寄宿家庭做深度訪談，訪談的內容大綱為成為寄宿家庭的理由、在寄宿生活中感到開心與困擾的事情、在交流中學習到的東西、交流後的感想及未來成為新的寄宿家庭之抱負等五個主要的大綱。本文參考原田登美的訪談大綱，並以「**影響學生地方經驗、理解、情感**」（圖 3-1）的主軸，設計深度訪談大綱（如附錄 6）。

依據日置市內近期參加過交流的家庭，針對交流的動機、目的、過程、結果與感想等做深入訪談，訪問的對象如表 4-3：

表 4-3 深度訪談對象資料一覽表

| 受訪者<br>編號代碼 | 位址                     | 參加次數 |    | 同居家庭成員          |
|-------------|------------------------|------|----|-----------------|
|             |                        | 春季   | 夏季 |                 |
| A           | 伊集院町                   | 17   | 15 | 父、母（受訪者）、次子     |
| B           | 東市來町（市區 <sup>5</sup> ） | 2    | 2  | 本人（受訪者）         |
| C           | 東市來町（美山 <sup>6</sup> ） | 4    | 2  | 母（受訪者）、長子、次子、公子 |
| D           | 吹上町                    | 10   | 10 | 父、母（受訪者）        |

### （一）受訪者 A

A 小姐年約 50 多歲，從事日置市市議員工作一職，並且是 NPO からいも交流の理事之一，過去是幼教教師。自 1999 年，由於自家小孩在參加社區所舉辦的柔道活動中遇到黑人後，基於好奇並要求母親 A 小姐參加與外國人交流的活動，打聽後並開始參加からいも交流，至今尚未中斷過。而後 A 小姐的次子曾經於高中生的時代到美國留學一年，因此對於家中有外國人一起生活一事並不會感到突兀。除了からいも交流之外，A 小姐家也經常接待來日的高中生或是大學生的一年或是半年的寄宿，因此からいも交流對 A 小姐來說兩週的交流是非常的短暫。

在日置市中，A 小姐最喜歡吹上浜的海岸，A 小姐覺得自己所居住的家鄉受到山與海的環抱，是個宜人居住的地區。過去 A 小姐經常帶著參加學生到海邊看著大海，並且對學生說：「這邊藍天與大海是沒有國界的，如同世界各地的人其實是連結在一起的。」來影射國際交流是個沒有任何阻礙的。在交流活動之中，A 小姐最喜歡的活動是家庭交流，由於 A 小姐個性大方，因此在飯後電視前的話題除了涉及國家區域文化的差異外，也會問一些留學生的愛情、友情等八卦內容。她認為可以到自己的家裡來寄宿，就是一種緣份，因此更應該敞開心胸，什麼話

<sup>5</sup> 指東市來車站附近，人口聚集地區。

<sup>6</sup> 指東市來美山地區，為薩摩燒的產地，人口較為稀少，為山區。

題都應該可以聊。由於這樣「人心的連結」，使過去的很多參加學生都有再次回到日置市來看探望她們，甚至 A 小姐也曾藉由參加學生的婚禮，到了參加學生的母國去旅遊。

在交流的過程中，A 小姐經常扮演日置市社區活動的主導者，她會將本年度參加的寄宿家庭招集起來，並且與大家討論、安排這兩週的活動行程，藉各日置市內寄宿家庭合力支援，讓每一天都有寄宿家庭帶著參加學生去參訪不同的地方或是做不同的體驗，並且也建立日置市居民之間的情感連結。此外，A 小姐非常喜歡帶著參加學生們參加日置市的當地活動，如參訪市役所、拜會日置市長、參訪托兒所、小學、參加地方所舉辦的一些活動（如鹿兒島大學曾舉辦爬樹體驗活動等）。A 小姐身為からいも交流的理事之一，她很希望からいも交流的活動可以在日置市廣傳，一來是為了個寄宿家庭互相支援方便，接待上更具彈性之外，二來是希望參加學生在活動中不會感到寂寞，每天都有不同的體驗。

在からいも交流活動中，A 小姐認為最大的優點是建立「友誼關係」，她認為全世界各個種族、語言、性別都沒有高低優劣之分，在這個活動中，她希望每一個人都可以把自己的種族、語言、性別等都捨棄在外，純粹用「心」來做交流，她認為人心的交流是此活動中最大的優點，也是她願意參加至今的因素。而 A 小姐最想讓參加學生學習到的東西是「鹿兒島方言」（鹿兒島弁），她覺得這個東西是在日本其它地方學不到的東西，如果學會一兩句應該很不錯（例如わっぜ，中譯：非常）。至於讓 A 小姐感到困擾的部分有「家裡的房間太小」，因此所有的男生（含她的兒子等）都得在同一個房間一起睡覺、因為家裡都是男孩，所以對於女孩的教育方式有點生疏，另外一個讓她甚至有點不滿的是參加學生過度依賴網路，她認為交流過程中依賴網路的話，那就失去參加からいも交流的意義。

最後，她讓參加學生了解當地的方式，多半是陪這些參加學生一起體驗當地文化，如做日式料理、吃日式料理、一起爬樹、觀光等。另外，A 小姐表示，今後也會寄宿參加からいも交流，並且大家都是家庭的一份子，希望學生在家裡講話的時候不需要使用日本文化中的敬語。

## （二）受訪者 B

住在東市來美山地區，年約 60 多歲的 B 小姐，是美山地區公民館的館長，工作內容主要是管理社區的事物，工作時間非常彈性，不過需要經常出席地方的會議。在回到日置市居住之前，退休前住在東京，曾經被公司外派到印尼雅加達工作三年半，自身有居住外國的經驗，本身也學習了印尼語及英語，並與外國人交流的經驗充足，也願意給在外國生活的留學生支援，加上先生與兩位小孩很喜歡學習外語，以及在一次會議上遇到了 A 小姐，在 A 小姐的介紹下，參加了からいも交流及其它國際交流活動。

在日置市中，B 小姐最喜歡自己所住的地區美山，美山有許多的陶藝品，過去韓國人移居此地，並將陶藝帶過來日置市。因此，只要接待外國學生，B 小姐一定會帶這些參加學生到附近的陶藝館參觀，並且與當時韓裔日籍的沈先生見見面、聊聊天，並且在兩週的生活中，會安排日置市的參加學生一同到附近的陶藝體驗館體驗做陶藝。除了自身安排的陶藝以及手工藝品（如團扇等）外，其它幾乎都會配合日置市的各種行程，如參訪托兒所、小學參訪、觀光地—指宿溫泉、櫻島火山、知覽（神風特攻隊）等都會帶學生去見學。

在交流期間，經常會帶學生參加日置市當地的慶典活動—夏祭。在交流的過程中，最喜歡與學生互動的家庭交流，B 小姐認為就算沒有去過學生的母國，從學生的口中聽到這些關於學生母國的各種事物，對她來說是很好的享受，甚至會因為這樣更關注於學生母國的事物，甚至增進她未來想去旅遊的意願。除了聊天之外，B 小姐認為家庭交流可以增加感情的聯繫，即便語言不完全相通，但是可以讓對方知道自己想表達的事物，也是種交流的過程。

最後，B 小姐表示，交流時間兩週對於學生要了解一個地方的文化非常困難，畢竟文化是個很深奧的東西，不可能在兩星期之內就可以完全理解。但是對於日本的歷史、日語能力練習、地方特產、風俗、手工藝品製作（如陶器、團扇）等比較沒有那麼深層的知識，她認為學生在這兩週之中應該學習了不少。而在訪談中可以得知，B 小姐對於整體活動感到非常滿意，因為可以從參加學生的身上學

到不少的外國風俗。但有幾點她指出是比較困難的事情，第一點是語言完全無法表達的時候有點困擾，另外一個是如果學生完全不會做料理，若遇上她工作忙碌的時候，會使他工作與照顧參加學生相衝突而出現矛盾。雖然國情不同，但她希望學生在與她溝通的時候，盡可能使用日本的敬語，以表示尊重。雖然自身參加からいも交流只是這兩三年的事情，但當事人表示很高興可以參加，且未來一定會再繼續參加，並且她很想把這個活動推廣給其它友人參加，只是目前還沒有其它友人參加這個活動。

### （三）受訪者 C

C 小姐為日置市市役所的公務員，年約 40 多歲，家庭成員有三個小孩，平時工作固定上下班時間，工作與照料小孩等事務，佔據了大部分的時間。C 小姐參加からいも交流的初始為，過去受到 A 小姐的請求，協助接待從外國到日本唸書的寄宿學生一整年之後，更願意參加からいも交流活動。由於工作繁忙，C 小姐平日的操作模式為給予參加學生當地介紹的簡章等資訊，並提供家裡腳踏車希望參加學生可以自己到住家附近許多地方去走走，可以到市區的圖書館、或是山林中、海邊海灘等地區（江口浜），除此之外，也讓參加學生完全配合日置市整體的活動，到托兒所、幼稚園、小學、觀光地區等參訪見學。

在日置市之中，C 小姐最喜歡的是江口浜，雖然她平日無法帶參加學生去江口浜看海，但她很希望學生可以自己或是其它寄宿家庭可以協助帶去。至於假日比較有空的時候，過去的經驗會帶學生去看相撲大賽等活動，她認為這是學習日本文化之一的方式。C 小姐表示，自身平常的生活實在是過於忙碌，根本沒有喘息的機會，但由於參加學生有想要問東問西的好奇心，讓她在百忙之中可以暫緩一下，好好看看這個世界或是家裡的任何一個角落。並且，透過與學生的交流，可以發現自身文化的獨特。C 小姐說，她曾經接待過一個歐洲來的學生，她每一餐都沒有把飯給吃完，她最後終於忍不住問了那位參加學生為什麼不把飯吃完，因為在日本飯沒有吃完是很不禮貌、很失禮的行為。但那位學生說在她的國家，

吃適合自己的量才是對的行為。因此，藉由這樣的交流方式，讓 C 小姐體會到，原來過去一直認為理所當然的事情（飯一定要吃完，否則失禮），原來不是每個國家都是理所當然，而那個日本的理所當然就是現在所稱的日本文化之一。另外，過去也經常接待來自於中國的參加學生，因此在對話中了解了中國內部有很多不同的方言。

C 小姐認為，參加からいも交流活動的優點是，可以讓自身的視野擴大，自己因為工作繁忙無法經常到國外走走的情況下，在這個活動的協助下，無形中也讓自己更了解日本以外的世界。相反的，可以藉由讓學生協助日本料理的製作，讓參加學生學到日本的文化之一。但是關於日本文化的內容，C 小姐表示，由於文化是不斷在改變，因此，現在很多參加學生來到日本體驗交流活動是為了動漫等，但 C 小姐認為也不是不可以，畢竟文化是一直在轉變當中，動漫也成為日本代表的文化之一。至於傳統的日本歷史等這些比較生硬的文化，學生不願意理解也不能說參加學生學習上不積極。而 C 小姐認為困擾的事情是，參加學生沒有預習準備就來到鹿兒島參加からいも交流活動。她認為參加學生應該要準備去認識這個鹿兒島或是日置市，否則詢問學生想到哪裡去參訪的時候，學生沒有主見時，讓 C 小姐不知道該怎麼辦才好。最後，C 小姐表示，她屬於比較被動的參加狀態，當日置市寄宿家庭不足之時，她很願意協助日置市接待參加學生。而因為工作繁忙經常把參加學生託給其它寄宿家庭照顧，她也感到非常感謝。另外，C 小姐認為，在參加活動中可以的話，她希望參加學生在會話上使用敬語。

#### （四）受訪者D

D 小姐為 60 多歲的托兒所工作者，近期辭掉工作以方便帶孫子。過去家裡曾經是日式庭園造景公司及務農並行，但後來公司沒有營業後改以農業為生。除了からいも交流之外，D 小姐過去與馬來西亞交流頻繁（與日置市馬來西亞交流專員熟識，數度到馬來西亞參訪），至今也經常與鹿兒島大學馬來西亞學生們交流。D 小姐參加からいも交流的時間很長，從大女兒（現已 30 歲）國小三年級的時候，家裡就一直都有參加學生來寄宿，但是近幾年來參加的頻率減少，只剩下協助其它寄宿家庭沒有時間的時候，讓參加學生來自己家裡寄宿或是體驗。D 小姐認為，她參加からいも交流的經驗與家裡的三個小孩後來都去海外短期留學有某些程度的關聯。

在日置市中，D 小姐也認為在這裡有山有海、下午可以看夕陽還可以游泳，是一個非常適合生活的地區。她經常會帶著參加學生到海邊體驗這樣的情景。而 D 小姐最喜歡的交流活動與其它三位寄宿家庭不同，並非家庭交流而是地域交流，她覺得將留學生介紹給當地人是很有趣的事情之外，每年也很期待參加地區的參加學生歡迎會與送別會，除了歡迎參加學生的到來之外，也很開心藉由歡迎會可以讓地方的居民互相認識、聯絡感情。此外，尚未合併成為日置市前，吹上町當地長期以來就是以農業為主的地區，因此過去尚未合併成為日置市之前，該地區經常讓參加學生體驗農業、當地的夏祭等，是過去經常的活動安排。

D 小姐認為，自身在からいも交流活動中學習到很多外國的風俗與習慣，另外，她更認為因為宗教不同、生活背景的不同、文化的衝擊等，讓她對於外國的視野增大、器量更大、更有包容力，實質上也學習了一些外國料理，特別是馬來西亞料理。家裡的小孩也因為長期與外國人接觸，對外國人不會有任何排斥或歧視，甚至家中的小孩還曾開玩笑說未來想與外國人結婚。而 D 小姐希望參加學生難得來到鹿兒島，她與 A 小姐一樣希望參加學生可以學一些鹿兒島方言（如帥哥、美女、謝謝等說法），並藉由標準語與鹿兒島方言的翻譯，介紹方言給學生認識。另外，也經常帶著參加學生到當地的神社等參加慶典活動、煙火大會等。

而 D 小姐與 A 小姐相同，認為參加學生到了寄宿家庭之後，應該成為家裡的一員，不需要再使用敬語，唯早上起床時要有禮貌一定要說早安：おはようございます。

#### （五）統整四位受訪者經驗

四位受訪者中，兩位從事交流多年，A 小姐從事 10 多年之中從未間斷過，D 小姐也從事多年，但近期較少參加，頂多協助接待，或是共同參與歡迎會與送別會。而 B 小姐與 C 小姐則是交流活動中資歷比較淺的兩位。

A 小姐是からいも交流的理事，日置市的交流活動主導者多半由 A 小姐負責，並且與大家討論兩星期的行程，基本上並不會強制大家一定共同參加，但會希望大家相互的幫助。

而日置市的安排行程從參加學生的日誌中（SU12）可以發現，日置市的安排有地域的交流上也有「歡迎會」與「歡送會」，而學校交流則是交流活動中佔比較大比例的部分，與當地小學（美山小學校）、保育園、幼稚園等學校交流頗多。家庭交流上則各家庭不一，勞動交流也是各家不一，A 小姐因為工作為議員的關係，偶而會帶參加學生一起去參加公眾活動，B 小姐給參加學生的工作不多，多半為家事，C 小姐給予學生的工作除了家事之外，偶而讓參加學生與自己的孩子到社區內做一些差事，D 小姐家裡有田地，偶而會讓參加學生到農地裡做一些農事等。至於地方觀光的部分，四位經常會聯合帶參加學生一同出外郊遊，過去參訪的地方如櫻島火山、日置市城山公園、江口濱等地區。在社區的部分經常會由 B 小姐給參加學生體驗美山陶藝、製作團扇等。另外，由於 D 小姐最近參加的機會較低，日置市近期會找一些農家合作，配合農家讓參加學生體驗農業。

### 第三節 小結—寄宿家庭對參加學生的影響

依據問卷調查與訪談的內容，寄宿家庭成員對於參加學生的南九州的地方經驗、理解與情感的部分，分別詳述如後：

#### 一、地方經驗

在地方經驗上，從問卷調查與深度訪談中，可以發現寄宿家庭會安排學生在這兩週之中，盡可能體驗不同的文化。過去以農業為主的からいも交流發展至今，參加的寄宿家庭不完全以農家為主，現在的寄宿家庭的類型中有農家、便當店、公務員、寺廟、市議員、社區協會會長等。因此在南九州的地方體驗上，可以獲得很多不同的經驗。除了工作不同之外，也因為社區內部會有合作的關係，每天皆由不同的寄宿家庭負責照顧該社區的參加學生，因此參加學生可以體驗的到的活動也越來越多，活動也較過去多元。在地方經驗上，寄宿家庭帶參加學生出去工作、旅遊、採買等方式，讓參加學生接觸當地方生活，並且藉由介紹當地的生活方式與當地的地方特色讓學生理解該地區與自身母國的差異。

#### 二、地方理解

在地方理解上，由からいも交流的五個層面來看。在家庭交流上，多數的寄宿家庭希望參加學生在兩個星期中，是以一個「家庭成員」的方式進入，而非客人，因此參加學生在家庭中也必須要協助家務、外出時自家人的身分跟鄰居、社區居民打招呼等，也藉此讓學生理解到日本的家庭的生活方式與社區之間的交際方式，除此之外，在問卷調查中，寄宿家庭都表示，給參加學生品嚐當地的食材也是一種理解的方式，多半的操作方式為一邊吃一邊講解給學生聽。在學校交流上，除了體驗與當地的學生一整天的課程之外，寄宿家庭也希望學生可以理解當地學校的制度、學制、以及校園問題等，並藉由與母國的學校做比較後，討論出日本與母國的學校差異。在工作交流上，很多寄宿家庭表示，並不會給予參加學

生很多工作，但在某些方面希望協助指定的工作，例如外出採買或是一些雜事等，但多半以家務事為主。在地方交流方面，多數的寄宿家庭希望學生可以體驗到當地的文化，因此很多寄宿家庭會帶參加學生去當地觀光與旅遊。而問卷調查中餐訪的目的地多半為當地所在的市町村。而最後一個からいも交流慶典，多半會有霧島市的太鼓表演團或是三味線等表演，甚至表演之後會請學生一同參與並練習太鼓。

### 三、地方情感

在地方情感上，許多寄宿家庭都在這個からいも交流活動中建立人與人之間的情感。就問卷調查中，寄宿家庭認為參加這個活動的最大優點以「享受快樂時光」最高，並且寄宿家庭也希望可以讓參加學生在兩星期內留下美好的回憶，甚至希望參加學生未來可以主動與寄宿家庭連絡。就訪談中許多寄宿家庭皆有提到，有很多的參加學生後來都有「回訪」的行為，或是未來在婚禮等重大場合中，發出邀請函給寄宿家庭。

## 第五章 結論與建議

### 第一節 結論

鹿兒島縣與宮崎縣在日本國內 47 的都道府縣中，屬於面臨了人口總數、人口增加率低（近年呈現負成長）、人口老化等問題。而在產業結構上，與全國資料相比，第一級產業的比例較為高，在專業農家戶數上，也分別占了第二名與第六名，顯示當地農業的重要性。からいも交流是為了讓當地奄奄一息的農村慢慢地回復生機而舉辦的國際交流活動。從原本的からいも交流漸漸地擴及東亞地區成為カラモジア時代，除了からいも交流之外，甚至有更多協助亞洲開發中國家的農業技術與農業振興活動。協助農業技術之外，為了撫平日韓之間的仇視，也舉辦了こぐま交流活動。龐大的活動最後因資金的問題而終止，而最初的からいも交流與後來的こぐま交流則持續維持到現今。

而在國際交流的活動中，からいも交流的參加學生在體驗南九州兩星期的生活後，有了地方經驗，進而理解地方甚至產生地方情感的連結。在寄宿家庭的部分，問卷調查了 21 位寄宿家庭，大部分的寄宿家庭參加的動機為「讓留學生多理解日本文化」及「讓家族有國際交流的機會」。而讓參加學生理解當地所採用的方式多半為「品嚐在地食材食物」、「在地觀光旅遊」與「與學生一起購物」等。而參訪最多的地方為「寄宿家庭本身所在的市村町（鄉鎮）」，而寄宿家庭成員認為這個活動最大的優點為「享受快樂時光」，如同吉武信彥（1999）所說的異文化交流使當地更有活力；而寄宿家庭成員認為這個活動最大的缺點為而缺點以及困擾的事情為參加學生不守時、遇到困難無法順利地溝通、自己的小孩年紀太小無法分心照顧參加學生等。而藉由日置市的四位受訪者中的訪談中，讓學生理解的方式多半為在的飲食、當地學校的參訪等。另外可以發現からいも交流活動與社區相互協助相關，如為參加學生舉辦的歡迎會與歡送會，由各個寄宿家庭，以及當地的居民合作舉辦。因此，からいも交流活動的舉辦可以活絡社居居民間的相互聯絡，並增進感情。

參加學生的部分，採用內容分析的樣本共 51 位，深度訪談的樣本共 8 位，問卷調查的樣本共 25 位。本文採用的架構為「地方經驗」、「地方理解」、「地方情感」三項相互影響。**地方經驗**上，參加學生將南九州環境描述為貼近自然、有颱風侵襲造成農作物受損，以及人口老化等現象。在南九州的生活上在飲食、農業自給自足的現象也有描述。另外，家庭、學校成為交流的重要場域，與家人及當地的學生互動是重要的經驗。而勞動工作與文化交流中也經常提到農業工作內容及非農業工作內容，文化體驗上經常提及體驗和服與夏日慶典。觀光上以「櫻島火山」提及最多，也知道火山與當地生活之間的關係。

**地方理解**的部分，自然環境上，理解火山與颱風對當地的影響。以及藉由參觀鹿兒島市「維新故鄉館」而認識當地與日本明治維新的歷史，以及在當地兩週的生活中，隨處可見舊地名如「薩摩」等用詞，並與舊地名連結。在理解的方式多半為「詢問寄宿家庭」，與「參加地方交流活動」。最常詢問的問題則是飲食上的食材或是料理的作法。而學校交流的經驗中讓參加學生理解當地學校是如何運行與課程制度，並且與過去電視或是其它媒體看到的經驗相連結。而勞動交流上藉由農業體驗讓學生理解日本的平常生活以及農業的辛勞與農產品的價格等。地域交流方面參加學生發現當地有許多的方言以及不同的發音，而地方理解測驗中發現參加活動之後，參加學生對於鹿兒島與宮崎兩個發音正確率皆有提升。

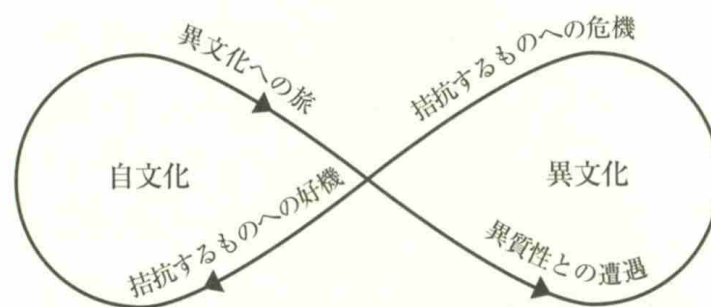


圖 5-1 異文化適應的過程

資料來源：原田登美（2013）（說明：自身文化與異地文化的相遇，

會有相遇、抵抗危機、轉機最後理解等四個循環過程）

**地方情感**上，大部分的參加學生都保有開放積極的學習態度。許多參加學生皆表示在南九州學習到不少的東西，並且藉由「比較」的方式，可以讓自身的文化與日本的文化做相互對比，因此認識異地文化應該是一種循環的過程，如同原田登美（2013）所提的異文化適應過程循環圖（圖 5-1），從自身的文化出發，並且與異質文化相遇之後，會出現抵抗的危機，但這個危機在反觀自身文化後，則會出現轉機，最後瞭解了自身文化與異文化的差異，並藉由比較的方式來理解異地文化。從參加學生的訪談與資料中，經常可以看到比較的行為，這也是了解異地文化的過程。另外，許多學生都表示喜歡南九州地區，大部分的學生認為南九州風景優美、天氣好、空氣清新等，也喜歡這裡輕鬆悠閒的生活型態。而在人與人之間的感情上，參加學生在兩週的交流中，有些學生表示有了歸屬感、不再像一開始那麼陌生，甚至多數學生未來有機會願意重訪寄宿家庭。

因此，異地文化學習與交流上，可以用這個「地方經驗、地方理解、地方情感」的項目所組成的模式來做分析，三者相輔相成，相互影響。透過經驗與理解，產生了地方情感。段義孚也曾經提到：「空間轉換成地方，地方獲得定義和意義」。相信這些參加學生參加完からいも交流活動後，與尚未參加之前，這個地方對他們來說的意義與其它人不同。

## 第二節 研究限制與建議

### 一、研究方法上的限制

方法的建議上分成了寄宿家庭與參加學生兩部分討論。在寄宿家庭上，本研究由於時間與經費上的因素，只採用鹿兒島縣日置市為例，討論寄宿家庭如何接待參加學生以及如何影響參加學生的地方理解等部分。但からいも交流的範圍擴及鹿兒島縣與宮崎縣，因此在寄宿家庭接待上、影響上的資料代表性可能有些偏頗。日置市過去以來一直是採取當地「居民共同合作」的方式接待，與宮崎縣整體合作接待參加學生的情況類似。但是並非所有參加からいも交流的寄宿家庭都採用團體接待的方式進行，因此，採用日置市為例可能會忽略未與其它寄宿家庭合作的接待方式。這種單獨接待的模式可由參加學生的文章中（內容分析樣本）略知一二。

參加學生方面，可以分成問卷與深度訪談兩部分探討。在問卷方面本研究採用 2014 夏季からいも交流為例。有效問卷僅 25 份，份數過少僅做簡單的敘述統計，無法進行統計分析，甚為可惜。但若加入了其它時期的統計資料，在時間上因不同年度的關係，較不適宜。至於深度訪談方面，由於研究者本身日語能力的限制以及經費的限制，訪談的對象多半偏頗來自母語為中文的學生，如台灣、港澳、中國等參加學生。另外，2014 夏季からいも交流的參加的學生皆為使用中文的國家或地區，因此也無法得知其它國家參加學生的資料。

## 二、からいも交流後續發展與危機

からいも交流未來的發展，是否朝向空間的擴大，範圍延伸至九州全境、亦或是時間上的擴大延伸成為春、夏、秋、冬四季的交流活動等都不得而知。但面臨寄宿家庭有意願參加者越來越少（如 2015 春季からいも交流寄宿家庭志願者不足），からいも交流事務所提出的方案於 2015 春季からいも交流出現了「一週交流」與「兩週交流」的方案，讓寄宿家庭與參加學生可以選擇時間的長短。調查中發現，多數的寄宿家庭成員為只有兩人，且年齡超過 50 歲以上的家庭佔一半以上，過去長達 20 年都有參加からいも交流的家庭，經常因年紀大了而參加的次數漸漸地減少，是否有可能將這個國際交流的精神傳給下一代，讓年輕族群的寄宿家庭有更高的參加意願。

## 三、建議：からいも交流研究一成為日本或台灣農業蕭條的地區的參考案例

日本國內蕭條的農村、山村日漸增加，甚至出現幾乎沒有人的鄉村地區，如何振興鄉村則是個迫切的問題。からいも交流的範例或許可以應用在同樣出現人口外流、農村勞力老化的日本其它各地或是台灣的鄉村地區。台灣的農業發展經驗與日本頗為相似（陳明建，2003），若在台灣若由地方政府或是民間團體為中介單位，由農村的村民為主體，在台灣留學的外國學生為客體，利用寒暑假大約 1—2 週的方式招聘到農村協助農業活動以及與當地農民交流，並且農村家庭提供食宿等方式進行。雖然台灣農村地區使用國語的比例比較少，語言溝通上可能有些問題，但應該會是個不錯的文化及產業學習上的交流方式及振興鄉村的成果。目前在台灣南部由政府（教育部）所推導的讓境外生參加台灣農村的活動（照片 5-1）中，可以漸漸地看出有這樣的雛形出現，期望未來也可以為台灣農村振興的方式上，注入一股新的參考模式。



友善臺灣 Taiwan Hostfamily Program  
境外學生接待家庭專案計畫



# 2015 臺灣社區巡禮體驗活動

## Community Cultural Activity in Chiayi



活動時間 Event Date 2015.04.25 (Sat) 報名截止日期 Sign-up deadline 2015.04.15 (Wed)

教育部委託南臺科技大學(教育部典範科技大學)成立「友善臺灣-境外學生接待家庭專案計畫」全國計畫辦公室，以臺灣家庭之熱情，提供境外學生溫馨友善的臺灣文化體驗環境；並透過各項媒合與體驗活動，讓境外學生與臺灣家庭彼此交流，達成社區國際化與校園國際化的雙贏目的。

臺灣社區巡禮體驗活動結合各地特有文化資源，透過志工接待家庭的帶領，讓更多境外學生走入各鄉鎮社區，深入瞭解臺灣文化。歡迎有興趣之民眾報名，接待境外學生，擴展國際觀，達成難忘的文化交流經驗。



### 活動對象 Participant :

中南部地區已培訓家庭  
有興趣加入接待活動之一般民眾  
全國大專校院境外學生  
Free for all foreign students and  
host families



接待家庭請上計劃網站

<http://hostfamily.org.tw>

For foreign students Go to

<http://hostfamily.org.tw/english>

### 聯絡人資訊 Contact Info.

鄭嬌梅 (Rita Cheng)

主辦機關: 教育部

Ministry of Education, Republic of China (Taiwan)

Tel : 06-2533131 ext.1603

Email: [hostfamily@mail.stust.edu.tw](mailto:hostfamily@mail.stust.edu.tw)



「友善臺灣-境外學生接待家庭專案計畫」



承辦單位: 南臺科技大學

Southern Taiwan University of Science and Technology

照片 5-1 台灣教育部舉辦境外生台灣社區巡禮體驗活動海報

## 參考文獻

### 中文部分

Tuan Yi-fu (1999) :《經驗透視中的空間和地方 (Space and Place: The Perspective of Experience) 》(潘桂成譯)。臺北：國立編譯館。

王小璘、張舒雅(1993)休閒農業資源分類系統之研究，戶外遊憩研究，6(1&2)：1－30。

王念慈(2011)國際學生跨文化適應和學習成效之研究－以案例學校日籍交換留學生為例，輔仁大學教育領導與發展研究所碩士論文。

余慧娟(2007)台灣農業與鄉村永續發展之研究，國立中山大學中山學術研究所碩士論文。

吳怡萱(2012)一位國中生的第一次出國遊學經驗：個案研究語言學習者之個人概念改變與挑戰，國立政治大學英語教學碩士在職專班碩士論文。

林蓓莉(2011)國民小學國際交流之個案研究－以君子國小為例，國立新竹教育大學教育學系碩士班碩士論文。

翁映婷(2014)打工換宿的當代體驗與未來，淡江大學未來學研究所碩士班碩士論文。

張淑君、邱燕華、曾佩琳(2006)農村規劃與永續經營－以信義酒庄為例，農業經營管理年刊，12：69－90。

張淑英(2010)台灣學生澳洲寄宿家庭經驗，屏東教育大學學報－人文社會類，34：21－44。

張瑪雲(2000)日本地方自治體的國際交流，中國文化大學日本研究所碩士論文。

張繼濤(2009)鄉村旅遊社區的社會變遷，華中師範大學社會學院博士論文。

許惠貞(2011)產品意象、知覺價值、涉入程度對大學生委託海外暑期打工業者代辦意願之研究，國立屏東商業技術學院行銷與流通管理系(所)碩士論文。

- 陳明健(2003)在 WTO 架構下,台灣農業之升級與轉型,國家政策季刊,2(2): 73-94。
- 陳昭郎、張東友(2002)台灣農村民宿之類型及其行銷策略,農業經營管理會訊, 33: 16-20。
- 彭玲株(2013)台日高齡化福利制度之比較研究—以老人安養設施之完備性為焦點,國立高雄第一科技大學應用日語研究所碩士論文。
- 曾宇良、曾慈慧(2006)日本產業觀光與造鎮計畫結合對台灣觀光發展之研究,生物與休閒事業研究,4(1): 23-40。
- 劉貞鈺(2011)農村體驗節慶推廣活動如何建構遊客地方依附:以 2010 年新埔鎮「新埔心·照門情」節慶活動為例,國立交通大學客家文化學院客家社會與文化學程碩士論文。
- 鄭國威(2013)連江縣北竿鄉橋仔村鄉村旅遊與社區營造活化地區產業發展研究,銘傳大學觀光事業學系碩士在職專班碩士論文。
- 鄭琪靜(2009)節慶展演要素與參與者體驗及地方情感連結關係之探索,私立世新大學觀光學系碩士班,碩士論文。
- 簡毓芸(2014)台灣大學生參與英語為國際語情境之短期研修營成效研究,國立高雄第一科技大學應用英語系應用語言學與英語教學碩士班碩士論文。
- 顏建賢、曾宇良、莊翰華(2011)以農村節慶活動促進城鄉交流與振興鄉村發展之探討:日本的案例分析,農業推廣文彙,56: 13-30。
- 羅清吉、黃國程(2003)全球化對台灣農村產業型態變遷之影響,九十二年鄉村社會學會年會暨全球衝擊與鄉村調適研討會。台北:台灣農村推廣學會,p.54-64。
- 饒傳坤(2007)日本農村過疏化的動力機制、政策措施及其對我國農村建設的啟示,浙江大學學報(人文社會科學版)37(6): 147-156。

## 英文部分

Alger, Chadwick F. (2014), The UN System and Cities in Global Governance, Springer International Publishing。

## 日文部分

植田栄子(1995) 海外日本人家庭で行うホームステイプログラムの有効性：タイにおける日本語学習者の場合，世界の日本語教育－日本語教育事情報告編，2：213－232。

大藤文夫(2008) 交流する人々－重要伝統的建造物群保存地区を活用したまちづくり－，社会情報学研究，14：13-24。

鹿児島県企画部統計課(2012) 平成24年就業構造基本調査結果～鹿児島県の概要～。

加藤憲一(2001) グローバリズムへの挑戦－カラモジア運動の20年(下)，毎日新聞社。

加藤憲一(2001) 辺境からの挑戦－カラモジア運動の20年(上)，毎日新聞社。

九州農政局(2011) 九州食料・農業・農村情勢報告。

桑原季雄・尾崎孝宏(2008) アジアへの草の根交流と鹿児島，南太平洋海域調査研究報告，49：9－18。

小池浩子(2002) ホームステイを通じた高校生の異文化認知，信州大学教育学部紀要 105：75-83。

國光洋二(2007) 地域活性化を通じた農村振興施策の効果に関する分析，農村計画学会誌，25(4)：533-543。

佐久間政広(1999) 山村における高齢者世帯の生活維持と村落社会--宮城縣七ヶ宿 Y 地区の事例，村落社会研究，5(2)：36-47。

- 鹿浦佳子（2007）ホームステイにおける日本語学習の効用－ホームステイ、留学生、日本語教員の視点から－，関西外国語大学留学生別科日本語教育論集 17：61-112。
- 鈴木潤吉（2000）地域の国際交流での学びとは？：赤井川村での留学生ホームステイにおけるホストと留学生の反応から，僻地教育研究，55：115-124。
- 竹内愛（2012）「異文化理解能力」の定義に関する基礎研究，共愛学園前橋国際大学論集，12：105-112。
- 徳野貞雄（2008）夢にたどる都市農村交流--都市農村交流から『T型集落点検』へ，調査研究情報誌 ECPR，（2）：9-13。
- 西野寿章（2012）21世紀初頭における日本の山村の現状とその類型，高崎経済大学論集，54（4）：41-57。
- 西村美彦（2011）沖縄における農村開発から見たグリーンツーリズム，観光科学，3：35-47。
- 農林水産省（2013）平成25年度食料・農業・農村施策～平成26年度食料・農業・農村施策。
- 長谷川昭彦（2002）20世紀後半農村の生活状態の変化：高齢者の集団面接調査から，Journal of Rural Studies，8（2）：36-53。
- 原田登美（2012）ソーシャル・サポートにおけるホームステイの有益なサポートと有益でないサポート：留学生から見たホームステイ評価，言語と文化 16：155-188。
- 原田登美（2013）留学生の動機とホームステイ－ソーシャル・サポートによる異文化適応へのプロセス，ふくろう出版。
- 原学（2010）第二部 論文 国際貢献で村お興し，Project Paper 神奈川大学国際経営研究所，21：31-39。
- 日置市役所（2013）2013 日置市の統計。

- 細野賢治、桂英、李只香、八島雄士（2010）中国におけるグリーン・ツーリズムの経営戦略に関する一考察--北京市と成都市における「農家楽」地域のSWOT分析を中心に，九州共立大学総合研究所紀要（3）：31-38。
- 真鍋奈津子、星野敏、豊輝久（2005）自由回答文の分析による都市農村交流の活動評価：自治体、地域住民、都市住民に対するアンケート調査の比較分析，Journal of Rural Planning Association24：193-198。
- 村瀬章（1984）からいも交流―鹿兒島の地球人たち，はる書房。
- 森香奈（2008）ホームステイプログラム参加による学習効果―鹿兒島縣からいも交流の事例から，（韓国）日本語教育研究，15：117－126。
- 山崎真弓、中澤純治（2008）「持続可能な都市農村交流（農林漁家民宿）のために ―高知縣に見る経済活動としてのグリーン・ツーリズム」『高知論叢』（92），57－102
- 吉武信彦（1999）地方自治体と『国際化』，『地域政策研究』（高崎経済大学地域政策学会），1（3）：315－323。
- 渡辺好章（1995）地方自治体の国際交流，国際文化研究所紀要，1：1-19。
- 渡辺牧（1994）草の根の国際交流から住民参加型の国際協力へ--南九州のカラモジア運動の事例研究，国際開発研究，3：123-129。

## 電子資源

NPO 法人からいも交流 [http：//fields.canpan.info/organization/detail/1655043386](http://fields.canpan.info/organization/detail/1655043386)。

（2014/9/27 瀏覽）。

お菓子クラブ COM [http：//www.okashiclub.com/mame/satumaio/karaimo.htm](http://www.okashiclub.com/mame/satumaio/karaimo.htm)。

（2014/9/27 瀏覽）

日本國家旅遊局(宮崎縣)[http：//www.welcome2japan.hk/location/regional/miyazaki/](http://www.welcome2japan.hk/location/regional/miyazaki/)。

（2014/10/2 瀏覽）

日本國家旅遊局（鹿兒島縣）

<http://welcome2japan.hk/location/regional/kagoshima/index.html>。（2014/10/2 瀏覽）

日置市役所 <http://www.city.hioki.kagoshima.jp/>。（2014/11/8 瀏覽）

全國法規資料庫—農村再生條例

[http://law.moj.gov.tw/news/news\\_detail.aspx?id=65416](http://law.moj.gov.tw/news/news_detail.aspx?id=65416)。（2014/10/10 瀏覽）

財團法人國家政策研究基金會 <http://www.npf.org.tw/>。（2014/10/7 瀏覽）

教育部全球資訊網

<http://www.edu.tw/news1/detail.aspx?Node=1088&Page=27231&wid=6635a4e8-f0de-4957-aa3e-c3b15c6e6ead&Index=1>。（2015/5/3 瀏覽）

鹿兒島縣廳 [http://www.pref.kagoshima.jp/af09/foreign/tw/profile/gaiyou/pref\\_main.html](http://www.pref.kagoshima.jp/af09/foreign/tw/profile/gaiyou/pref_main.html)。  
（2014/10/2 瀏覽）

総務省統計—日本の統計 <http://www.stat.go.jp/>。（2014/10/3 瀏覽）

総務省統計—日本統計年鑑 <http://www.stat.go.jp/data/nenkan/02.htm>。（2014/10/3  
瀏覽）



附録 1

地域の理解能力試験（前）2014. 7. 12（土）

NO. \_\_\_\_\_

皆さん、こんにちは！日本へようこそ！私は林辰毓と申します！大阪大学文学部の留学生です。修論の資料のため、アンケート調査を行いたいです。よろしくお願いします。ご回答頂いた個人情報は目的以外には使用しません。

● 留学生について

1. 年齢：  
☐20 歳未満    ☐20－25 歳    ☐26－30 歳    ☐30 歳以上
2. 性別：  
☐男性    ☐女性
3. ホームステイの家はどこですか？\_\_\_\_\_県\_\_\_\_\_市・町

● 試験の内容

- 1( ) 宮崎県と鹿児島県のある九州は、どれですか？



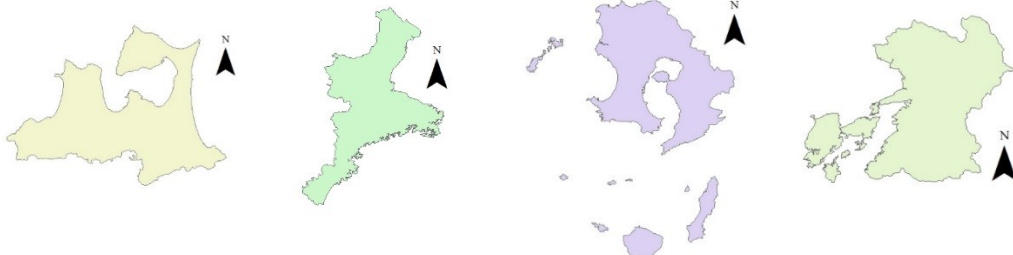
- 2( ) 鹿児島県はどれですか？

①

②

③

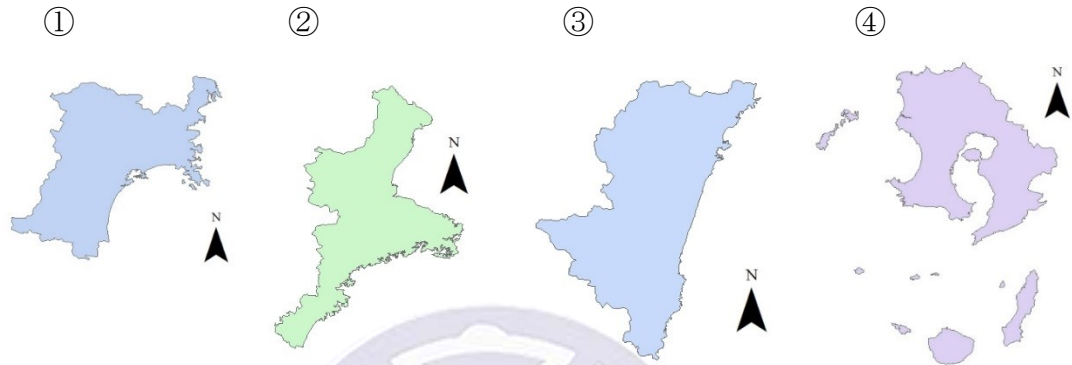
④



3( ) 『鹿児島』県の読み方はどれですか？

- ① かこしま (Kakoshima)
- ② しかじま (Sikajishima)
- ③ こうじま (Koujishima)
- ④ かごしま (Kagoshima)

4( ) 宮崎県はどれですか？



5( ) 『宮崎』県の読み方はどれですか？

- ① みやさき (Miyasaki)
- ② みやざき (Miyazaki)
- ③ こうさき (Kousaki)
- ④ くうさき (Kuusaki)

6( ) 鹿児島の旧名（古い地名）は何ですか？

- ① さつま 薩摩
- ② ちくぜん 筑前
- ③ ひぜん 肥前

7( ) 宮崎の旧名（古い地名）はなんですか？

- ① ひゅうが 日向
- ② ひご 肥後
- ③ つしま 対馬

8( ) 写真Aは日本の有名な観光スポットを示したのですが、この写真の風景はどこですか？

- ① 鹿児島県と宮崎県の韓国岳
- ② 鹿児島県の桜島
- ③ 鹿児島県の種子島

9( ) 写真Bは日本の有名な観光スポットを示したのですが、この写真の風景はどこですか？

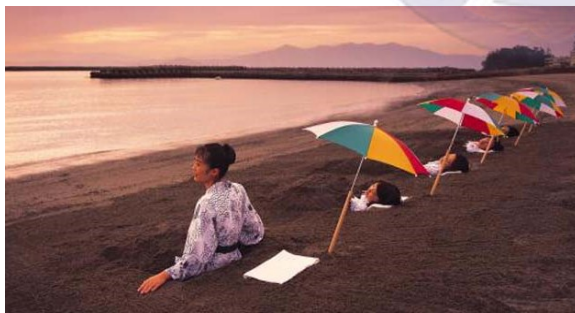
- ① 鹿児島県の霧島神宮
- ② 三重県の伊勢神宮
- ③ 宮崎県の鵜戸神社
- ④ 宮崎県の宮崎神宮



A



B



C



D

10( ) 写真Cは日本の有名な観光スポットを示したのですが、この写真の風景はどこですか？

- ① 鹿児島県の指宿温泉
- ② 宮城県の鳴子温泉
- ③ 鹿児島県の霧島温泉
- ④ 徳島県の祖谷温泉

11( ) 写真Dは日本の有名な観光スポットを示したものですが、この写真の風景はどこですか？

- ① 鹿児島県の吹上浜
- ② 宮崎県の日南海岸
- ③ 鹿児島県の佐多岬

12( ) 鹿児島の特産品ではないものは何ですか？



① くろぶた 黒豚



② じとうにわとりちきんなんばん 地頭鶏チン南蛮



③ いじゅういん 伊集院まんじゅう



④ しょうちゅう 焼酎

13( ) 宮崎の特産品ではないものは何ですか？



① マンゴー



② ひゅうがなつ 日向夏



③ 宮崎牛



④ あわもり 泡盛

14( ) 九州の桜島はよく噴煙を出すので、桜島の近くはよく、ある自然災害の影響を受けます。その自然災害はなんですか？

- ① 台風
- ② 津波
- ③ 豪雨
- ④ 火山灰

15( ) もし、新幹線で南九州に行くなら、どの駅で降りますか？(新幹線の駅はどれですか？)

- ① 鹿児島駅
- ② 鹿児島中央駅
- ③ 宮崎駅
- ④ 南宮崎駅

## 附録 2

地域の理解能力試験（後）2014. 7. 27（日） NO. \_\_\_\_\_

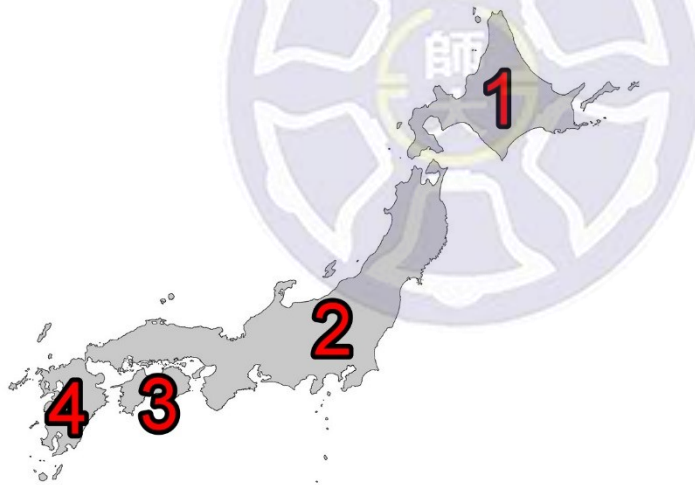
皆さん、こんにちは！二週間の生活は楽しかったですか！私は林辰毓と申します！大阪大学文学部の留学生です。修論の資料のため、アンケート調査を行いたいです。よろしくお願いします。ご回答頂いた個人情報 は 目的以外には使用しません。

● ホームステイについて

1. ホームステイの家はどこにありますか？ \_\_\_\_\_ 県 \_\_\_\_\_ 市・町
2. 2週間にホストファミリーと一緒に何回出かけましたか？ \_\_\_\_\_ 回
3. 2週間に自分一人でまたは友達と何回出かけましたか？ \_\_\_\_\_ 回  
(ホストファミリーと一緒にではない)

● しけん ないよう 試験の内容

- 1( ) 宮崎県と鹿児島県のある きゅうしゅう 九州 は、どれですか？



- 2( ) 鹿児島県はどれですか？

①

②

③

④



3( ) 『鹿児島』県の読み方はどれですか？

- ① かこしま (Kakoshima)
- ② しかじま (Sikajishima)
- ③ こうじま (Koujishima)
- ④ かごしま (Kagoshima)

4( ) 宮崎県はどれですか？

①



②



③



④



5( ) 『宮崎』県の読み方はどれですか？

- ① みやさき (Miyasaki)
- ② みやざき (Miyazaki)
- ③ こうさき (Kousaki)
- ④ くうさき (Kuusaki)

6( ) 鹿児島の旧名（古い地名）は何ですか？

① さつま  
薩摩

② ちくぜん  
筑前

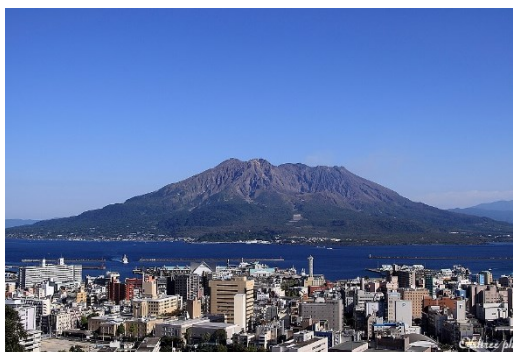
③ ひぜん  
肥前

7( ) 宮崎の旧名（古い地名）はなんですか？

① ひゅうが  
日向

② ひご  
肥後

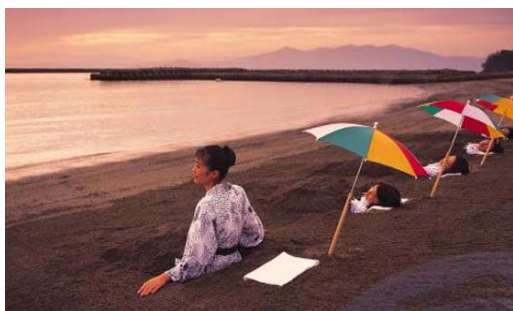
③ つしま  
対馬



A



B



C



D

8( ) 写真Aは日本の有名な観光スポットを示したものですが、この写真の風景はどこですか？

- ① 鹿児島県と宮崎県の韓国岳
- ② 鹿児島県の桜島
- ③ 鹿児島県の種子島

9( ) 写真Bは日本の有名な観光スポットを示したものですが、この写真の風景はどこですか？

- ① 鹿児島県の霧島神宮
- ② 三重県の伊勢神宮
- ③ 宮崎県の鶴戸神社
- ④ 宮崎県の宮崎神宮

10( ) 写真Cは日本の有名な観光スポットを示したものですが、この写真の風景はどこですか？

- ① 鹿児島県の指宿温泉
- ② 宮城県の鳴子温泉
- ③ 鹿児島県の霧島温泉
- ④ 徳島県の祖谷温泉

11( ) 写真Dは日本の有名な観光スポットを示したものですが、この写真の風景はどこですか？

- ① 鹿児島県の吹上浜
- ② 宮崎県の日南海岸
- ③ 鹿児島県の佐多岬

12( ) 鹿児島の特産品ではないものは何ですか？



- ① 黒豚
- ② 地頭鶏
- ③ 伊集院まんじゅう
- ④ 焼酎

13( ) 宮崎の特産品ではないものは何ですか？



- ① マンゴー
- ② ひゅうがなつ日向夏
- ③ 宮崎牛
- ④ あわもり泡盛

14( ) 九州の桜島はよく噴煙を出すので、桜島の近くはよく、ある自然災害の影響を受けます。その自然災害はなんですか？

- ① 台風
- ② 津波
- ③ 豪雨
- ④ 火山灰

15( ) もし、新幹線で南九州に行くなら、どの駅で降りますか？(新幹線の駅はどれですか？)

- ① 鹿児島駅
- ② 鹿児島中央駅
- ③ 宮崎駅
- ④ 南宮崎駅

附録 3

2014 からいも交流（夏）留学生へのアンケート

皆さん、こんにちは！南九州の生活はどうですか？私は林辰毓と申します！  
大阪大学文学部の留学生です。修論の資料のため、アンケート調査を行いたい  
です。よろしくお願いします。ご回答頂いた個人情報 は 目的 以外には使用し  
ません。

一、 個人データ

1. 国籍・地域：  
☐中国      ☐台湾      ☐香港      ☐澳門（マカオ）      ☐韓国  
☐アメリカ      ☐イギリス      ☐ドイツ      ☐その他\_\_\_\_\_
2. 年齢：  
☐20 歳未満      ☐20－25 歳      ☐26－30 歳      ☐30 歳以上
3. 性別：  
☐男性      ☐女性
4. どこからですか？  
☐本国  
☐今日本に住んでいる  
（都道府県：\_\_\_\_\_ 都道府県\_\_\_\_\_市・町）
5. 本国あるいは日本の大学（日本語学校）の 名前：\_\_\_\_\_  
☐学部生      ☐研究生      ☐大学院生      ☐その他
6. 専門  
☐日本学（日本語・日本文化・日本研究・日本の経済・日本社会など）  
☐その他：\_\_\_\_\_
7. 日本語のレベル  
☐初級（N3PASS）      ☐中級（N2PASS）      ☐上級（N1PASS）
8. 日本語の会話レベル  
☐excellent      ☐good      ☐so-so      ☐poor      ☐bad
9. 初めて日本でのホームステイのイベントに参加しますか？  
☐はい、初めてです  
☐いいえ、参加したことがあります。どこですか？\_\_\_\_\_県
10. ホストファミリーの住所：  
☐鹿児島県\_\_\_\_\_市・町  
☐宮崎県\_\_\_\_\_市・町

二、 南九州の生活について

1. ホストファミリーから、ご馳走してもらった飲食  
☐地元の料理を食べた。例えば：\_\_\_\_\_  
☐普通の日本料理を食べた。例えば：\_\_\_\_\_  
☐その他\_\_\_\_\_

2. あなたはホストファミリーのため、料理を作ってあげましたか？  
☐ はい、自分の国・地域の料理を作ってあげました。例えば：\_\_\_\_\_  
☐ はい、自分の国・地域ではない料理を作ってあげました。例えば\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
☐ いいえ、作りませんでした。
3. 言語・方言：南九州の方言を勉強しましたか？  
☐ はい、日本語と南九州の方言を勉強しました。  
☐ はい、日本語だけ勉強しました。
4. ホストファミリーに自分の国の言葉を教えましたか？  
☐ はい、教えました。  
☐ いいえ、教えませんでした。原因は？（EX 機会がなかったため）
5. 一番面白かった事  
\_\_\_\_\_
6. 大変だったことや困った事  
\_\_\_\_\_
7. 感想：  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
8. その地域について理解できましたか？どのような方法で理解しよう  
としましたか？（複数回答可）  
☐ ホームステイ先の家族に質問した  
☐ その地域の博物館など公共施設を訪ねた  
☐ その地域の自然に触れた（例えば：桜島）  
☐ よくホストファミリーの家の近くのところに散歩した  
☐ 地域の交流のイベントに参加した（ボランティアや学校交流など）  
☐ その町の観光スポットに観光しに行った  
☐ 近所の隣やホストファミリーの友達などと話した（おしゃべりした）。  
☐ よくスマホで住んでいる地図を見た  
☐ （家事以外）ホストファミリーの仕事を手伝った  
☐ その他\_\_\_\_\_

#### インタビュー調査

- 南九州が好きですか？なぜですか？\_\_\_\_\_
- もし、ホストファミリーの家にもう一回に行けと言われたら、自力で行けますか？\_\_\_\_\_
- 今回お世話になったホストファミリーに、どのような恩返しがしたいですか？\_\_\_\_\_

より詳しい調査にご協力して頂ける方は、メールアドレスや電話番号をお教えてください。

様 連絡先

ご協力ありがとうございました

#### 附録 4

### ホストファミリー向けのアンケート

皆さん、こんにちは！私は林辰毓と申します！大阪大学文学部の留学生です。修論の資料のため、アンケート調査を行いたいです。よろしくお願いします。ご回答頂いた個人情報には目的以外には使用しません。

1. 氏名：\_\_\_\_\_
2. 家長の年齢： ☐30-39 才 ☐40-49 才 ☐50-59 才 ☐60-69 才 ☐70 才以上
3. 住所：\_\_\_\_\_県\_\_\_\_\_市・町\_\_\_\_\_地区
4. どこでからいも交流を知りましたか？  
☐友達を紹介  
☐近所の人を紹介  
☐自分（あるいは家族メンバー）はこのイベントのスタッフ  
☐その他\_\_\_\_\_
5. 自宅からからいも交流の事務所までどのくらい時間がかかりますか\_\_時間\_\_分  
（からいも交流の事務所とからいも祭りは霧島市福山町である。）
6. ファミリーメンバー：\_\_\_\_\_人  
（もしよろしければ構成も教えてください：\_\_\_\_\_）
7. 今まで何回からいも交流に参加しますか？  
● 春：\_\_\_\_\_回  
● 夏：\_\_\_\_\_回
8. 今回 2014 夏のからいも交流の学生のデータ：  
● 性別：☐男性 ☐女性  
● 国：\_\_\_\_\_  
● ☐在日留学生 ☐本国からの学生  
● 年齢：☐20 才以下 ☐21-25 才 ☐26 以上
9. 留学生たちと話す時、どの言語をよく使いますか？  
☐日本語 ☐英語 ☐留学生の母語 ☐筆談（漢字を書く）
10. なぜからいも交流のイベントに参加しようと思いましたか？  
☐家族のメンバーが国際交流をしたがっているから  
☐留学生たちに日本の文化をより知ってほしいから  
☐家族メンバーが少ないから（例えば子供が既に独立している等）  
☐その他\_\_\_\_\_
11. 留学生たちを普段どこに連れて行きますか？（移動の範囲について）  
（複数回答可）  
☐友達、近所の人、あるいは親戚の家  
☐住んでいる市・町の観光スポット（地名\_\_\_\_\_）

- ☐住んでいる県の観光スポット（地名\_\_\_\_\_）
- ☐南九州の有名な観光スポット（例えば：桜島、指宿温泉、日南海岸、霧島神宮など）
- ☐鹿児島県と宮崎県以外のところ（地名\_\_\_\_\_）
- ☐離島、例えば：種子島、奄美大島など（船や飛行機を利用する）
12. 留学生たちに地域の文化理解してもらうために、主にどのような方法をとっていますか？  
（複数回答可）
- ☐地域の料理を食べさせる
- ☐地域の料理と一緒に作る
- ☐地域の方言の勉強
- ☐地域の観光に行く
- ☐よく地域の昔話を教える
- ☐よく地域の文化を教える
- ☐よく地域の歴史を教える
- ☐留学生と近所を散歩する
- ☐留学生と買い物する
- ☐一緒に働く（家事以外）
- ☐住んでいる地域の地図を見せる
13. このイベントに参加して、メリットがありますか？（複数回答可）
- ☐外国語が勉強できた
- ☐外国の料理を勉強できた
- ☐外国の友達に作れた
- ☐日本の文化を広めることができた
- ☐楽しい時間を過ごせる
- ☐その他\_\_\_\_\_
14. このイベントに参加してみて、一番困った事がありますか？
- ☐食事に合わないので、料理を作るのは大変だ
- ☐外国人の生活習慣（食事以外）と日本の習慣が合わない
- ☐仕事が忙しく、留学生の世話をする時間がない
- ☐その他（意見）\_\_\_\_\_
15. 感想：

\_\_\_\_\_

より詳しい調査にご協力して頂ける方は、メールアドレスや電話番号をお教えてください。

\_\_\_\_\_様 連絡先

----ご協力ありがとうございました----

## 參加學生深度訪談大綱

感謝您的協助回答以下 13 提問題，題目採開放式，依據自身經驗自由回答。

1. 請說明你對南九州的第一印象。
2. 這次寄宿家庭活動中，你最喜歡的「地方」（實際地點）是什麼？為什麼？
3. 這次寄宿家庭活動中，你最喜歡的「活動或是交流」是什麼？為什麼？
4. 如果你想要再來一次南九州，你最想要回去哪裡？為什麼？
5. 請簡述兩週你的行程
6. 你在參加活動的過程中你認為你很積極地了解當地的文化嗎？
7. 對於南九州的想像與實際體驗之後，有哪些差異？
8. 你對於新事物、新環境的學習有什麼樣的感覺？
9. 你在鹿兒島縣或是宮崎縣的時候，你常常使用的思考模式是自己本國的模式還是日本的模式？
10. 你認為你對於日本的文化以及南九州的文化瞭解多少？
11. 你知道南九州有哪些特別或是特殊的現象或文化嗎？
12. 簡單述說一下你對於南九州地方上的一些情感。
13. 你可以提供一張你參加活動的照片給我，並且讓我放在論文或是未來的論文發表會上嗎？並且請你述說一下這張照片對你的意義

## 寄宿家庭的訪談大綱

1. 在您的家鄉中你最喜歡哪一個地方?您會把這個地方介紹給學生去認識嗎?  
您又會用什麼方式讓學生認識這個地方呢!?【影響留學生】
  - 日置市の中で、一番すきなところはどこですか?
  - このところを学生さんに紹介しますか?
  - どうやって学生さんに紹介しますか?
2. 您在與學生交流之中，最喜歡什麼樣的活動?為什麼?
  - からいも交流で、一番すきなイベントはなんですか?
  - なぜですか?
3. 您為什麼會想要參加這個活動並成為寄宿家庭呢?【動機目的】  
(異文化接觸、對小孩子的教育有幫助、對社會有所貢獻、自身有參加經驗)
  - どうしてこの交流のイベントに参加したいですか?(ホストファミリーになること)
  - (異文化の体験、子供に言語を学ぶのは役に立つ、日本の社会に役に立つ、参加したことがある。。。など)
4. 請簡述您為參加學生所安排之兩週的行程【影響留學生】
  - 二週間のスケジュールを教えてくださいませんか?
5. 您曾經帶著參加學生參加在地的活動嗎?請說明【影響留學生】
  - 学生さんを連れて、一緒に日置市のイベントに参加しましたか?
  - 詳しく説明してもらいませんか?
6. 請說明您參加過後的心得與感想【參加之後所受到的影響】
  - ご感想を聞かせていただけませんか?

(以下與學生的訪談大綱不相同)

7. 您在交流過程中遇到比較困擾的事情為何？【所帶來的影響】
  - 二週間で、困ることがありましたか？
8. 您認為學生在學習異地文化是否有積極的特性？
  - 扱う学生さんは日置市または日本の文化をまじめに勉強しましたか？
9. 您在這個活動中學習到了哪些事情？【所帶來的影響】
  - このイベントで、学んだことはなんですか？
10. 您在這個活動中讓學生學習到了哪些事情？【影響留學生】
  - このイベントで、学生さんに勉強させたことはありましたか？
  - その勉強させたことはなんですか？
11. 您如何讓學生了解這個地方的文化？【影響留學生】
  - どうやって学生さんにこの地域の文化を理解させましたか？
12. 您未來有想要再成為からいも交流活動的寄宿家庭嗎？【參加之後所受到的影響】
  - 未来はもう一度ホストファミリーとして、からいも交流に参加しますか？
  - 二週間の交流は長かったですか？短かったですか？

## 謝辭

這篇論文終於完成了!真的是要感謝非常多人。我要感謝我的父母親，願意讓我來研究所進修，而在進修期間給我鼓勵與協助，真的非常謝謝你們。另外也要感謝我的兩個弟弟，大弟泰璋比我先出社會工作，要不是他這樣，我早就被家裡唸到臭頭了。小弟威穎比我還要有前瞻性，每次跟他聊天都發現我一個研究生還不如他這個大學生看得遠。我的論文完成我很感謝我的家人。

另外，就是要感謝我的指導老師廖學誠教授，廖老師非常的忙碌，卻經常鞭策我論文的進度。記得剛回台灣的時候，老師要我盡快地把論文完成，當時我以為是天方夜譚，在老師每個禮拜要我討論一次論文的進度與內容的壓力下，果然在寒假放完後就完成了80%，謝謝老師這樣鞭策我，讓我提高效率。另外我也要感謝我的三位口試委員：曾宇良老師、郭乃文老師、劉喜臨老師。其實，沒有曾老師的鼓勵，我根本不可能去日本學習一年，也當然不可能完成這篇異地研究，在留學前的準備，以及留學的途中，曾老師都給我很多建議，真的很謝謝曾老師。而郭老師擔任我的論文發表兩次的評論者，加上郭老師也走訪過鹿兒島，對我的論文提供了許多不少有幫助的意見。也很感謝劉副局長，提供我很多從觀光學的角度重新審視我的論文，使我的論文更上一層樓。

最後我要感謝在我論文研究中協助我個任何一個人，包含兼課的新店高中的老師們，還有過去在彰師大結交的各個好友：珮甄經常協助我繪圖，冠麟常常陪伴我考教甄，承鴻常常陪我出去聊天吃飯，家榕學伴常常鼓勵我、俊瑋學長與俊逸學長也常常給我論文上的支持。以及碩一在台師大的每一位同班同學，尤其東祐跟欣遠，還有水文室的姿諭跟健豪等常常陪我吃飯談天聊論文。碩三回來後認識宇恩、冠州、還有我的前輩韋伶跟佳瑩，以及研究室學弟妹咨憶、立彬、依珊等。然後是我在大阪認識的每一個人，協助我翻譯、給我論文意見個各位：外語學部的山下圭祐、美濃部友繪、浦野晴菜、宮本祥史、古西香菜、藤井勇太等，還有在台灣認識的日本朋友：長田佳史、今村優花、長田莉莎、松田優等，謝謝你們讓我詢問日語翻譯的問題。另外在大阪的生活還好有盈盈、Shelly、香港的頌平協助我英文、北京的宋衡、日本的竹本幸美、三木、菅雄馬、泰國的 Jirawat Sithinamsuwan 的陪伴，以及回到台灣後經常陪我出去玩的固定班底：廖威軒、霍其嶸、池本真菜、曾根柔等，讓我論文忙碌之餘，可以跟你們開開心心的玩耍。另外也要謝謝阪大文學部人文地理研究室的堤研二老師，謝謝您在阪大協助我設計問卷與訪談大綱，老實說我每一次討論都如坐針氈啊!最重要的就是我在鹿兒島調查協助我的寄宿家庭四位媽媽石川、黑田、河野、堂園等四個家庭，以及包含齊藤夫婦等各位鹿兒島的居民，謝謝你們。

2015.6.10 辰毓